

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

~~1884~~
~~1884~~
~~1884~~

UNIVERSITY OF OXFORD
CLARENDON PRESS LIBRARY

Clarendon Press Series

AESCHYLUS

CHOEPHOROI

·WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

Arthur
A. SIDGWICK, M.A.

*Fellow and Tutor of Corpus Christi College, Oxford
Formerly Fellow of Trinity College, Cambridge, and Assistant Master at
Rugby School*

134770
21/10/14

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[All rights reserved]

1884
2002

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

P R E F A C E.

THE Choephoroi is not often read at school on account of its corruptions. These however are really confined within narrower compass than is sometimes supposed, and the places which are absolutely hopeless are very few indeed. Much of the rest is both fairly easy and very fine: and it seems a pity that those who at school read the Agamemnon and the Eumenides, should not read the second play of the series as well.

I have accordingly endeavoured to bring the Choephoroi within the compass of those Sixth Form boys who alone would attempt it; and at the same time to be helpful to rather more advanced students. It was necessary obviously for this end to discuss many textual questions, though I have endeavoured not to raise any needless points.

In carefully sifting the proposed emendations of the large number of scholars who have worked at the play, and in adding as few as possible of my own—only three unimportant suggestions—I have taken a true estimate, I believe, both of the requirements of my readers and of my own powers. At the same time I am bound to add that though the conjectures of the editors of Aeschylus are often bold to the verge of license, a prolonged study of the various editions only strengthens the conviction that the text is constantly im-

proving, and that even the wildest emenders almost invariably make some discoveries of permanent value.

In a field so trodden as Aeschylus, it is hardly possible to mention all one's obligations. On p. xxv I have given a list of the editions, to most of which the text here adopted owes something. I have studied more thoroughly than the rest the editions of Dindorf, Paley, Hermann, Conington, Davies, and Peile. Besides these I have tried to master the main contributions of Schütz, Klausen, Kirchoff, Hartung, Blomfield, Scholefield, and Wellauer. For the matter of the Introduction I owe much to Welcker's Epic Cycle, to the introductions prefixed to their editions by the various scholars above named, and to Schneidewin's and Professor Jebb's excellent editions of Sophocles' Elektra.

I should also add that I have here mostly avoided, as in my edition of the Agamemnon, the custom of spelling Greek names in the Latin fashion once universal. When Greek was less read, and all books on scholarship were written in Latin, there was a reason for this custom which has now disappeared. I have accordingly, for example, spelt the name of the play Choephoroi and not Choephoroi. The common form Choephoroe, neither Greek nor Latin, perhaps owes its currency to a confused feeling that the word is feminine.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	vii
THE ORESTEIA	vii
THE GROWTH OF THE STORY	vii
THE PLOT OF THE CHOEPHOROI	xi
REMARKS ON THE DRAMA	xiii
THE CHARACTERS	xv
THE CHORIC SONGS	xvii
THE SOPHOKLEAN ORESTEIA	xx
THE MANUSCRIPTS	xxii
THE SCHOLIA	xxiii
THE EDITIONS	xxv
THE TEXT OF THIS EDITION	xxvi
TRANSLATIONS	xxvii
TEXT	1
NOTES	45
APPENDICES:—	
I.	122
II.	124
III.	126
IV.	127
V.	129
INDICES:—	
GENERAL	131
GRAMMATICAL	133
OF NAMES	155

INTRODUCTION.

THE ORESTEIA.

THE Choephoroi is the second of the three plays which Aeschylus wrote on the same story, and which constituted each as it were one act of a great drama. Such sets of plays were called trilogies, and according to the ordinary theory were acted on the same occasion, and were usually followed by a fourth play of a lighter cast (called Satyric dramas, from the Satyr or attendant of Dionysos, which originally was a leading part in it): the whole four being called a tetralogy. The subject of the Satyric play in this instance is traditionally recorded to have been 'Proteus.' Considerable doubt has been thrown upon this theory of trilogies or tetralogies; but it is at least clear that the three plays in this case were all composed by the poet with reference to each other. The Agamemnon relates the return ^{1.} and murder of the king (the Crime); in the second play, the Choephoroi, Orestes comes back and slays his mother Klytaem- ^{2.} nestra (the Vengeance); while in the third, the Eumenides, the ^{3.} matricide is released from the furies who have pursued him, and acquitted by divine interposition before the Areiopagos at Athens (the Reconciliation). About the Proteus we know nothing ^{4.}^{1.}

The date of the Agamemnon is given as B.C. ~~458~~⁴⁵⁸, and the poet won the first prize.

THE GROWTH OF THE STORY.

I. *Iliad*. The stories of the past guilt of the Pelopidae, the family feud, the destined murder of Agamemnon, the vengeance of the son, are all unknown to the Iliad. Agamemnon is a great

¹ Except three fragmentary lines and a few words preserved by grammarians and scholiasts, and printed among the fragments of Aeschylus.

prince, the 'king of men,' and leader of the host. He holds (Il. 2. 100) the sceptre made by Hephaistos for Zeus, who handed it on to Hermeias, Pelops, Atreus, Thyestes, and Agamemnon. The idea is clearly of a peaceable succession of mighty kings.

The only mention of Orestes is Il. 9. 142, where Agamemnon, wishing to make peace with Achilles, says 'He shall wed my daughter, and I will honour him *like to Orestes, my grown son who is reared in all abundance*. And I have three daughters in my well-built hall, *Chrysothemis, and Laodike, and Iphianassa*.' In short, Orestes is clearly at home, the cherished heir: and of Elektra, or the sacrifice of Iphigeneia, there is no mention.

II. *Odyssey*. The story of Agamemnon's murder appears first in the *Odyssey*. The differences between Aeschylus' and Homer's version need not be discussed here¹ fully: but the main points are that in *Homer* Aegisthos is a bold bandit who carries off the wife and murders the husband, Klytaemnestra at the most (the versions seem to vary) planning it: in *Aeschylus*, Aegisthos is a coward, Klytaemnestra a hard vindictive masculine woman who alone plots and executes the deed. Further, in *Homer* it is merely a tale of savage ambition and crime: in *Aeschylus* there is a Family Fate, old bloodguiltiness leading to fresh: the air is full of horror and fear; of past sin and impending retribution.

As to the story of Orestes' vengeance, which mainly concerns us here, the *Odyssey* version must be gathered from the following passages²:—

(1) Od. 1. 30. 'The father of gods and men . . . bethought him in his heart of noble Aegisthos, *whom the son of Agamemnon, far famed Orestes, slew*. Thinking upon him he spake . . . Lo you now, how vainly do mortal men blame the gods! For from us they say come evils, whereas they . . . through the blindness of their own hearts have sorrows . . . Even as of late Aegisthos beyond that which was ordained, took to him the wedded wife of Atreides, and killed her lord on his return, and that with sheer doom before his eyes, since we had warned him by the mouth of Hermeias . . . *For from Orestes shall there be vengeance for*

¹ They are treated in detail in my edition of the *Agamemnon*, *Introd.* p. x.

² Quoted from the translation by Butcher and Lang.

Atreides so soon as he shall come to man's estate, and long for his own country. So spake Hermeias . . .

(2) Od. 1. 298. 'Hast thou not heard *what renown goodly Orestes gat him* among all men, in that he slew the slayer of his father?'

(3) Od. 3. 193. [Nestor speaking to Telemachos.] 'The son of Atreus came, . . . and Aegisthos devised his evil end: *but verily he himself paid a terrible reckoning*. So good a thing it is that a son of the dead should still be left, *even as that son also took vengeance on the slayer of his father*.'

(4) Od. 3. 304. 'For seven years [Aegisthos] ruled over Mykenae, rich in gold, after he slew the son of Atreus, and the people were subdued unto him. *But in the eighth year came upon him goodly Orestes back from Athens to be his bane, and slew the slayer of his father guileful Aegisthos, who killed his famous sire. Now when he had slain him he made a funeral feast to the Argives over his hateful mother, and over the craven Aegisthos*. And on the selfsame day there came to him Menelaos.'

(5) Od. 4. 545. [Proteus the seagod is relating to Menelaos in Egypt the death of his brother Agamemnon: Menelaos 'weeps and grovels' on the sand, and then Proteus consoles him:] 'Make essay that so thou mayest come to thine own country. For either thou shalt find Aegisthos yet alive, or *it may be Orestes was beforehand with thee and slew him*: so mayest thou chance upon his funeral feast.'

(6) Od. 11. 461. [Shade of Agamemnon tells Odysseus all the tale of his murder, then asks] 'Declare me this . . . if haply ye hear of my son as yet alive . . . *for goodly Orestes hath not yet perished on the earth*.'

We note here the following differences from Aeschylus:—

(1) There is no divine command of Apollo that Orestes shall take vengeance: the only interference of the gods is *to warn Aegisthos* before the crime.

(2) The murder of *Klytaemnestra* is only told incidentally (3. 306), the vengeance is treated as a natural and laudable vengeance upon *Aegisthos*: Orestes 'gat him renown among all men' by the deed.

(3) There is no *Pylades*, no *Elektra*, no absence in Phokis with *Strophios*: Orestes returns alone, from Athens, and alone does the deed: there is no trace of the skilful plot: no hair, footsteps, woven robe, or recognition.

(4) The deed done, there is no persecution of the Furies.

III. *Later Epics and Lyric poets.*

(1) *Agias* of Troezen wrote an Epic poem on the 'Return of the Atreidae¹,' in which was related the death of Agamemnon, and the vengeance of Orestes. In this poem it seems that Orestes is made to return (not from Athens as in the *Odyssey*), but from *Strophios*, king of Krisa in Phokis. The same writer probably was the first who introduced *Pylades* into the tale.

(2) *Stasinos* of Cyprus, who wrote the *Kypria*, is the first to tell the tale of the detention at Aulis owing to the anger of *Artemis*, and the sacrifice of *Iphigeneia*. According to *Stasinos*, however, *Artemis* saves the maiden and conveys her to *Tauri*, substituting a hind at the last moment as the victim. This form of the tale is well known from *Euripides*' *Iphigeneia in Tauris*. *Aeschylus* adopts the simpler form of the tale in which *Iphigeneia* is really slain.

These two writers are of uncertain date, but presumably belong to the eighth century.

(3) The lyric poet *Stesichoros* of Himera (B.C. 632–552), following another lyric poet probably a generation earlier, of whom nothing is known but his name *Xanthos*, wrote an *Oresteia*², in which the following new features appear:—*Klytaemnestra* is more prominent in the story. Her sin with *Aegisthos* is traced to the anger of *Aphrodite* against *Tyndareus*, making all his daughters (*Timandra*, *Helene*, and *Klytaemnestra*) unfaithful to their husbands. Here too *Orestes* is persecuted by the Furies, against whom *Apollo* furnishes him with a divine bow and arrows as a protection. We also have, in one fragment, an early version of *Klytaemnestra*'s dream: 'She thought she saw a snake come near, with blood upon his head: when lo! he turned into the

¹ *Proklus* mentions *Agias*' *Νόστοι*: but *Welcker* (*Epic. Cycl.* I. 261) identifies this poem with the *Ἀτρειδῶν κάθοδος* mentioned by *Athenaeus*. 7. 281 B, and regards the latter as the true title.

² Whence probably the name was transferred to our drama.

king Pleisthenidas (Agamemnon).’ The introduction of the Furies marks an important stage in the moralising of the myth. In the Homeric story the murder of Klytaemnestra is an unimportant detail, as we said, of the legitimate blood-feud of Orestes, whose vengeance is treated as wholly laudable: to the poets of the seventh century the slaughter of a mother is a horror which requires the dreadful expiation of the Furies, though the God Apollo aids the murderer¹.

(4) Lastly, *Pindar* (Pyth. 11. 15) speaks of ‘Pylades, friend of the Lakonian Orestes, whom, when Klytaemnestra was slaying Agamemnon, the nurse Arsinoia saved from her violent hands, from her evil guile: when she sped with the gleaming steel Kassandra . . . together with the spirit of Agamemnon to the Dark Shore of Acheron,—the pitiless woman. Was it the slaughter of Iphigeneia, hard by Euripus far from her home, that stung her to arouse her grievous wrath? or bound to an adulterous bed, did the embraces of the night beguile her? . . . Slain was the warrior Atreides himself, when at length he returned, in the glorious Amyklai, and the maiden prophetess he brought to death . . . *But he the youth went to Strophios, his aged friend, who dwelt at the foot of Parnasos: but with might though long delayed his mother he slew, and laid low Aegisthos with the sword.*’

By the end of the seventh century the following details, therefore, are engrafted on the Homeric tale. Orestes is protected by Strophios, and helped by Pylades (*Agias*): Iphigeneia is sacrificed (*Stasinos*): The Furies persecute Orestes after the murder, but Apollo protects him (*Stesichoros*): while *Pindar* is the first to suggest that Klytaemnestra’s motive may be vengeance for her daughter. We know of no further change till Aeschylus.

THE PLOT OF THE CHOEPHOROI.

The following is a brief outline of the story as handled by Aeschylus:—

Orestes returns from Phokis with Pylades his friend, and lays

¹ The change of the scene of Orestes’ exile from Athens (Odyssey) to Phokis probably (as has been remarked) indicates the protection of Apollo, as Krisa is part of the sacred precincts of Delphi. Zenodotus’ reading ἀψ ἀπὸ Φωκῆων in Od. 3. 307 instead of ἀψ ἀπ’ Ἀθηναίων looks like an attempt to harmonize.

a lock of hair on his father's tomb. Seeing his sister Elektra come out with a procession, he draws aside. [Prologos, 1-21.]

Elektra and the Chorus bring libations to appease the dead. Klytaemnestra, we learn from their songs, has had an evil dream and tries to avert the threatened woe by these offerings. But 'blood is shed,' say the Chorus, 'and justice must come.' [Parodos, 22-83.]

Elektra then pours the libations, and prays for 'blessings on those who love Agamemnon.' Suddenly she sees the lock, and divines that it is Orestes' offering: and the hope is confirmed by the strangers' footprints. Orestes appears, and the recognition is completed by his producing the embroidered robe which Elektra remembers having worked. They rejoice together, and pray to Zeus: and Orestes tells her Apollo's oracle, denouncing woes on the negligent avenger. [Epeisodion 1. part 1. 84-305.]

The brother and sister and Chorus sing verse by verse a long lament. 'O may justice come: the dead still live, Agamemnon is mighty below. Blood calls for blood!' They end with repeated prayers for aid. [Kommos, 306-478.]

After further prayers, the Chorus tell Orestes what the dream of the queen was, *that she suckled a snake which drew blood from her breast*. He at once interprets the vision, accepts the omen, and the office of the snake, and lays the plot for the murder, [Epeisodion 1. part 2. 479-584.]

The Chorus sing of the power of Passion in women, recalling the names of Althaia, Skylla, and Klytaemnestra; 'but Justice waits!' [Stasimon 1. 585-656.]

Orestes appears, disguised as the Phokian stranger. Klytaemnestra welcomes him; he gives her the false message of Orestes' death, which she receives with hypocritical lamentation. He is conducted in to be entertained: and she goes to tell Aegisthos. [Epeisodion 2. 657-718.]

After a brief interlude the Nurse comes out, sent to fetch Aegisthos. She breaks into a lament, recalling the childhood of Orestes, and denouncing Aegisthos. The Chorus bid her tell him to come alone: and with dark hints reassure her. [Epeisodion 3. 734-782.]

The Chorus pray Zeus, Apollo, and Hermes to guide and help the conspirators. [Stasimon 2. 783-837.]

Aegisthos comes, in answer to the summons; he speaks contemptuously of the credulity of women: he will not be easily deceived! [Epeisodion 4. 838-854.]

After a brief song, the cry of the murdered Aegisthos is heard within [Stasimon 3. 855-874]: and a startled servant comes out with the news, calling forth Klytaemnestra. Orestes appears with a bloody sword: Klytaemnestra at once understands the plot, appeals in vain to his pity, and is driven in to her death. [Epeisodion 5. 875-934.]

The Chorus sing a song of triumph. Justice is come: the house is saved! Lift up your heads, ye gates! [Stasimon 4. 935-972.]

The doors open and show the corpses of the slain. Orestes displays the bloodstained robe of Agamemnon, and denounces the murderers. Then the madness comes on—he sees the Furies—he is driven off fleeing from the evil vision [Epeisodion 6. 973-1064]. The Chorus pray for him, but end with a note of trouble and doubt—how will it all turn out? [Exodos.]

REMARKS ON THE DRAMA.

The *Choephoroi* is a short play, being less than two thirds the length of the *Agamemnon*: and the obvious criticism which occurs to all readers is that, in spite of its shortness, there is too little incident at first: the real action, the execution of the vengeance, does not begin till the play is more than half over. The whole poem contains only 1070 lines; and it is not till line 560 that Orestes unfolds to his sister the plot on which the drama chiefly turns. Nor is this delay relieved by much dramatic variety. The opening, no doubt, would be highly stirring and picturesque: the returned exile and avenger laying his lock upon his father's tomb, and interrupted in his brief prayer by the solemn procession of his sister and the Chorus, with offerings which he cannot understand, would at once arrest attention and be a beautiful spectacle. But after the opening, the action really stands still for five hundred lines. The Recognition, of which Sophokles and Euripides make so much, is in Aeschylus all compressed into a beautiful but short scene of sixty lines. The rest is mainly taken up with lamentation and prayer.

It is a mistake to find in this (as some critics have done) any wavering or hesitation of purpose on the part of Orestes. His first words are a prayer to his father *to help him in the fight* (ξύμμαχος), and in still plainer language to Zeus (18) δός με τίσασθαι μόρον πατρός. After the recognition he tells his sister immediately of Apollo's threats against the negligent avenger (269 sqq.): and in the midst of the κομμός he bursts out that his mother 'may fawn, but she shall not soothe his grief: the wolf's savage temper he inherits' (420): and again, 'May I strike the blow, then die!' (438). It is no vacillation on the part of the avenger that causes the delay: it is the poet's characteristic handling of the story, at once to heighten the suspense and the terror, and to make us feel more profoundly the awfulness of the deed which is impending. Justice waits, as the Chorus say, sometimes till evening, sometimes till night (65): but the blood has not sunk into the ground: the vengeance is yet due: the blow must come at last. No: Orestes does not doubt: but we must allow him the long deferred lament over his dead father (οὐ γὰρ παρὼν ᾤμωξα 7): and all the Powers must be summoned to aid, Zeus, Ares, Gaia, Persephassa, Dike, Hermes, Apollo, and Agamemnon himself, that we may feel how black and terrible is the Valley of the Shadow of Death into which he is descending.

This point once reached the action is rapid and decisive enough. The δόλος, the feigned tale of Orestes' death (which in Sophokles is made the occasion for a brilliant narrative of an exciting and disastrous chariot race) is told in a dozen lines: the interlude of the Nurse is quite a short scene: and the part of Aegisthos is confined to his crossing the stage on the way to his death, with a few words of characteristic falsity, pride, and self-confidence. The only delay of the action is where Klytaemnestra begs for mercy; and in spite of the passage where with a coarseness that borders on the grotesque she defends her unfaithfulness, the whole scene with its terrible close ἔκανες δὲν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν παθέ is certainly not deficient in impressiveness. Lastly, the end of the play, where Orestes' justification is interrupted by spasms of the approaching madness, or visitation of the Furies, forms a scene which gives scope to one of the poet's most peculiar powers: the power, namely, of effectively suggesting the presence or approach of some unseen but terrible thing.

THE CHARACTERS.

It will be seen from the above sketch of the play that it is rather a lyric interlude followed by a brief and swift *dénouement*, than an elaborate drama giving scope for the exhibition of character. Nevertheless, Aeschylus is a poet of the highest order of imaginative genius, and, as we shall see, the figures of this play are by no means insignificant. It may be worth while to say a word about each of them.

Orestes is the protagonist, and we have sufficiently indicated above that there is no want of *decisiveness* in his character. He is from the first the resolute avenger, who has the god's charge upon him. He checks the violent (233) emotion of his sister, when she recognises him, with manly firmness: their kindred hate them, he seems to urge, and they have need of all their self-control. He is resolved to do the deed, *even if the oracle be false* (298): for the god's command chimes in with his grief for his father, and his resentment at the despoiler who keeps him out of his heritage. So far from being roused to avenge by his sister and the Chorus (as some critics have thought), he strives himself to rouse his father to his aid by what he calls 'taunts' (*ἀρ' ἐξεγείρει τοῖσδ' ὀνειδέσιν*; 495). As soon as he hears of his mother's dream, he unhesitatingly interprets the dream of himself, and *claims the part of the snake* (549), and calls the Chorus to witness. His allotment of the parts in the plot, and assumption of the character of the Daulian stranger, are marked by the same swift decisiveness. When Klytaemnestra makes her appeal for mercy, he does hesitate a moment, for the first and last time: Pylades' reminder of the oracle is enough. The cold scorn with which he rebuts his mother's idle pleas is finely dramatic. Of his defence, after the deed, crossed with fits of approaching madness, we have spoken above.

Elektra has only a secondary part to play: but her figure is not without its dramatic importance, and some touches even of extreme poetic beauty. Her faithfulness is shown at first by her refusal to use the conventional prayers, in offering her libation, for the mother who sent her, but whom she hates (88 sqq.). She prays for Orestes' return, and evil to her foes: but for herself

that she may be purer and more righteous than her mother (140). Her womanly reserve and excitement over the lock are finely indicated (165: see notes): and her passionate sisterly love finds a beautiful and imaginative expression in her wish (195) that the hair 'had a kindly voice,' and in the eloquent outburst which Orestes cannot control, when the recognition is assured (235 sqq.). She takes her part in the lament and call for aid to Agamemnon: but when the action begins she retires to 'order matters within the house' (579). This is evidently the poet's view of a woman's proper place in such a crisis: the brave and self-reliant heroine like Antigone, or the Elektra of Sophokles, not finding a place in Aeschylus' ideal.

Of *Klytaemnestra* in this play there is very little: but the drawing shows the same characteristics as the great portrait in the *Agamemnon*. Even in the formal words with which she welcomes the strangers (668), we seem to detect the lurking ironic smile of her cynical self-reliant spirit. After her offer of baths and couch and honest welcome, she adds, 'If there is aught more needing counsel, 'tis the men's business, to them we will impart it:' and we think of Aegisthos the coward, and *Klytaemnestra* the ἀνδρόβουλον κέαρ, of the last play. There is the old contemptuous hypocrisy in her lament over the Curse of the House, when she hears of Orestes' death: especially when she speaks of her son as 'the hope to heal the riot of the house,' almost burlesquing the effrontery of her part. There is the old unhesitating courage in her attitude when (887) Aegisthos is slain. 'Bring hither an axe,' she says, 'let us know whether we are to win or lose.' And even when she sees Orestes with his bloody sword, her first thought is not for herself: οἶ' γώ· τέθνηκας φίλτατ' Αἰγίσθου βία. Though she does appeal for mercy to her son, she wastes no time in fruitless lament when she finds the appeal vain: 'Tis crying to a tomb,' she says with characteristic terseness; and again, 'This is the snake I bare and reared.' And even her defence of her adultery, which to modern feeling is coarse and crude, might be held to be in character with the unflinching shamelessness which is part of the poet's conception of this οὐλομένη ἄλοχος.

Pylades only speaks once, to confirm the momentary hesitation of Orestes: otherwise he is a κωφὸν πρόσωπον.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ledge which they show of the past history of the family: and in the absence of evidence to the contrary we may, with the Scholiast, assume them to be Trojans¹.

In the first song (22-83) the Chorus accompany, with lamentations, Elektra bearing the libations to her father's tomb. They speak of the queen, who has sent them, with hatred as an 'impious woman,' and lament the misery of the house. They strike the main note of the play at once by saying, 'Nought can atone for blood once shed' (48), and dwelling in a fine stanza (61-74) on the belief that Justice may linger, but she will come: she only waits till the cup is full.

We feel from the first that the Crime is unatoned: and that Doom impends.

In the scene which follows they act the part of the sympathetic advisers of Elektra.

In the Kommos (306-478), they strike again the same note. The Doer must suffer (312). They take up Orestes' first passionate lament with a reminder that the dead is still powerful (324), and is a great king below as he was on earth (354). They chide Elektra's vain wishes by recalling her to the thought that Vengeance is at hand (375) and blood calls for blood (400): and stir the children's wrath by telling the tale of Agamemnon's horrible mutilation (440). All through they sympathize with their grief: but they will not suffer the mourners to forget the duty of Revenge.

In the second song (585-651) the note is changed. The plot is arranged, the actors have gone off to prepare, and no further incitement is needed. The Chorus dwell on the strange power of human passion, especially the power of unholy love (*ἀπέρωτος ἔρως* 600) on bold-hearted women. They tell of Althaia, who slew her son; Skylla, who slew her father: *another evil woman who slew her lord*: and the Lemnian women who slew their husbands. And in a magnificent climax they return to the keynote: 'The sword of Justice pierces the heart . . . the anvil of

¹ The phrase *ἀπ' ἀρχᾶς βίου* (79) seems perhaps hardly suitable to captives so recently taken as the Trojans; but we can have so little confidence in the reading (see notes) that no argument can be founded on it.

Justice is planted firm, Destiny forges the steel . . . the deep brooding Curse pays at last for the pollution:’ and lo, as they sing, the disguised Orestes enters to do the deed. The confidence of the Chorus in Justice is the same as ever: but the tone, we observe, is different. Before, it was faith in Justice, while misery and wrong were about them: here it is the confident vision of Justice in the retribution that is already prepared. The plot thickens. The δόλος has succeeded: Aegisthos has been summoned to meet the supposed strangers. The Chorus in the third song (783–835) fill the interval of suspense with prayer to Zeus, to Apollo, to Hermes, to help the conspirators. The song rises at the close to a note of triumph at the deliverance which is coming (820), and ends with a grand verse bidding Orestes drown her cry of ‘Child’ with the cry of ‘Father,’ and ‘uplift the heart of Perseus’ to slay this accursed Medusa (830–2).

The last stasimon is sung (955–972) after the murder of Aegisthos, when Orestes has just gone in driving Klytaemnestra before him to her death. It is, as we expect, a song of triumph over the accomplishment of Justice: Justice, ‘the true daughter of Zeus,’ who came of old to Priam’s sons [as we, the Chorus, know to our cost] and has come now *in these two lions, two war-gods*, to the house of Agamemnon: Justice whom Loxias has fetched back after long delay. The light has come, arise, ye fallen house!

At the close of all, when Orestes is driven forth before the approach of the Furies, the Chorus in the brief *Exodos* (1063–1076) commend him to the god’s care, and recall the memory of the ‘Three storms’ which have passed over the house. First, the horrible feast of Thyestes: secondly, the murder of Agamemnon: now Orestes the third—shall I call him Saviour or Fate? how will it end?

We see, from the above review, that the position of the Chorus here with relation to the actors is the same as in the *Agamemnon*: they are as it were the Voice of the General Conscience. The note they echo all through is *Justice*.

At first Tyranny is triumphant: Wait, say the Chorus, the

shed blood has never flowed away. Then the Avenger returns, and his first duty is to lament over his father's tomb: Cry aloud, say the Chorus, he will hear and help! Then the plot is prepared: It is coming! say the Chorus. Destiny is forging the sword on the anvil of Justice. And so, when all is over, we have the Triumph song of Justice, ἔμολε μὲν Δίκη.

Just as in the Agamemnon, the Chorus are, so to speak, the mouthpiece of the Moral Law: and if their utterances in the former play are more impressive, it is chiefly because here the situation is simpler. In the Agamemnon the dark foreboding of the Chorus is contrasted with the triumph; in the Choephoroi they have simply to encourage. In the Agamemnon the victim is himself bloodstained, there is a Fate awaiting the house: faith is obscured with perplexity: here, the sin is all on one side and sympathy is easy: it is Right, the Gods' word, and Retribution against Tyranny, Usurpation, Adultery, and Bloodguiltiness.

THE SOPHOKLEAN ORESTEIA.

The same subject has been also treated by Sophokles and Euripides in the two plays named Elektra. The latter is a *risqué* and almost grotesque experiment in realism, representing Elektra as married to a small farmer: the staple of the play being rather second-rate moralising on the theme of 'Virtue in a Cottage.' It contains the well-known satire on the Choephoroi, of which enough is said in the notes (line 205): but the point of view of the two poets is so different, that comparison with Aeschylus is useless.

Sophokles' work, on the other hand, is a masterpiece of the ideal and poetical drama, and a short comparison of the two treatments may be useful. It will perhaps tend to brevity and clearness to present the differences in a tabular form.

In *both* plays we have the return of Orestes: the lock on the tomb: the finding of the lock, and the hope raised of the brother's return: the recognition: the δόλος of the Phokian traveller: the oracle of Apollo: the dream of Klytaemnestra, and her offerings: the plot and the murder of the two guilty ones.

The differences are as follow:—

<i>Choephoroi.</i>	<i>Elektra.</i>
Orestes returns with prayer and mourning.	Orestes returns cheerful and confident amid the bright sounds and sights of daybreak.
The lock is found by Elektra.	. . . by Chrysothemis a weaker sister whose nature is contrasted with the stern and faithful Elektra.
Elektra hopes it is <i>his</i> lock.	Elektra is decived with news of his death.
The δόλος is concocted with Elektra.	The δόλος beguiles Elektra.
The oracle threatens penalties on negligence.	The oracle prescribes simply that he should do the deed <i>alone</i> .
The dream is of the suckled snake.	The dream is of Agamemnon's staff which took root and overshadowed the house.
The libations are carried by Elektra who prays, not, as bidden, for her mother but for vengeance.	The libations are brought by Chrysothemis, whom Elektra persuades to cast them away, and offer her own poor offerings instead.
Aegisthos is slain first.	Klytaemnestra is slain first.
The Chorus represent Conscience; they call for justice, urge the vengeance, encourage the actors, and keep the Deed to be done before the eyes of all.	The Chorus represent commonplace prudence and consolation, finding fault at first with Elektra's <i>want of moderation</i> , but gradually drawn more and more into sympathy.

In a word, Sophokles' play, not being written like the *Choephoroi* with close reference to a previous and a succeeding play, is a much more elaborate work. The conflict between Klytaemnestra and Elektra, the Recognition, and the δόλος, are all much more fully worked out. There is much more presentment of character, a main point being the contrast between the weak Chrysothemis, disposed to yield to the tyranny, and the faithful Elektra. And there is far more skilful elaboration of plot and

scenic detail: the terrible dramatic irony of the close being perhaps the finest example of this effect in Greek Drama.

But the peculiar characteristics of the Aeschylean play, the bare simplicity of the plot: the moral elevation of the Chorus' Faith in Justice: the delayed *dénouement* and the swift decision of the action when it comes: the hard yet grand figure of the 'evil woman:': the shadow of madness at the close, suggesting that the end is not yet: all these things combine to give the *Choephoroi* a power and a greatness which even the comparison with Sophokles' wonderful work does not impair. The styles are too different for either to suffer.

And, apart from the handling, the Aeschylean style of diction and thought is fully as noticeable here as in the *Agamemnon*. We have his dramatic irony in Klytaemnestra's welcome—every word having a terrible double meaning for the audience (668): we have his loaded and imaginative phrasing¹: we have his unapproachable grandeur and solemnity in speaking of Justice—in such phrases as *Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμὴν, προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός*—or of atonement, as *τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἵματος πέδοι*; we have his terse dignity in such scenes as Orestes' short and sharp conflict with his mother: his concentrated passion in Elektra's joy over the brother restored. On the bold but effective use of *homeliness* in the motherly but incoherent old Nurse we have commented elsewhere.

THE MANUSCRIPTS.

The authorities for the text of the *Choephoroi* are nominally three Manuscripts and a recension by Robortelli. The MSS. are as follow:—

1. M. the *Medicean*, in the library of Lorenzo dei Medici at Florence, written on parchment in the tenth or eleventh century.

¹ Thus murder is 'old and bears no children;': the house 'looks out from its veil with friendly eyes;': Orestes is a 'colt yoked in the car woe;': he 'climbs the hill of bloodshed;': the snake is 'anchored in swathing bands;': Time sits within till he has swept away pollution; chances are 'dice with favouring faces;': the conspirators are 'two lions, two gods of war;': and many more.

A facsimile of this was prepared by Merkel, and published by the Clarendon Press, Oxford, 1871. The beginning of the play is lost: the MS. begins at line 10, fragments of nine lines having been recovered from other sources.

2. *G. Guelferbytanus*, at Wolfenbüttel, written on paper in the fifteenth century. It is merely a copy of M., and it is badly and ignorantly copied. It contains nearly all the mistakes of M. and several more of its own.

3. *Ma. Marcianus*, once in the monastery of San Marco, now in the Laurentian library at Florence, written on silk in the fifteenth century, also merely a copy of M.

Robortelli, who edited Aeschylus at Venice (1552), professes to have used for the Trilogy 'a very old manuscript sent from Padua by Marianus Savellus.' There is, however, no doubt that this old MS. was either the Medicean itself, or one very like it containing the same corruptions¹.

Of the other early editions, we know that

The *Aldine* 1518 used only G. for the Choephoroi.

Turnebus 1552 used the Aldine.

Victorius 1557 used only the Medicean.

Hence the only original Manuscript authority for the Choephoroi is M.

THE SCHOLIA.

Besides the MSS. there is another important source of evidence for the text in the Medicean *Scholia*, the value of which requires a few words of explanation.

In the Medicean MS., besides the text, there are what are known as *Scholia*, or Greek comments on the text written at the side. They are written clearly in uncials (capitals), the text itself being in cursive (running hand, small letters)². They are by a different hand to that which wrote the text; and both their

¹ See Moritz Haupt, pref. ad Herm. ed. 1852.

² There is a good facsimile of a page of the Medicean MS. of Choephoroi in Dindorf's edition of Aeschylus, vol. iii. p. 140. A glance at this is better than pages of description.

date and authority are unknown. But their value consists in this: that as they often explain a *different* text to that which is by their side in the Medicean MS., they ~~may~~, and frequently do, furnish evidence of an older and truer ~~text~~ than the MS. itself. In any case they are always worth considering.

I have given in an Appendix selected list of the main places where the Scholiast's note shows evidence of a better text than Med. I will give here one instance. In line 262 the Med. has these words, ἀπὸ μικροῦ δαυαρίασθησ | δόμου . . ., where δαυαρίασθησ is rubbish: there is no such word. The Scholiast says δύνασαι ἀνοικοδομήσαι, 'you can raise up a note which enabled Turnèbe to restore ὃ ἂν ἄρειας for δαυαρίασθησ, making at once sense and metre. This is a good instance of a ~~certain~~ emendation.

The Scholia often had the ~~same~~ corruptions as Med.: see Appendix for a list of these too. Their explanations are often wrong, and not unfrequently absurd, but sometimes they throw great light on difficulties.

The fullest examination of the ~~Medicean~~ Scholia is that which has been made by J. J. Frey (Bon., 1857). He points out that (1) they are mutilated: (2) they are from different hands (in many cases we have two, sometimes even three or four different explanations given without reference to each other): (3) that there are two main classes, those notes which quote, and those which do not quote, the words ~~they~~ are commenting on: and (4) that the latter are much the older and more valuable.

His general conclusion is that ~~the best~~ of these Scholia contain, along with other matter, fragments of learning about Aeschylus which can be traced back to the early Alexandrine scholars, and even with some probability to Didymus (called, from his extraordinary capacity for work, by the elegant name of Χαλκίεντερος, or 'Copper-guts'), a great Alexandrine scholar of the first century B.C., of the school of Aristarchus.

It is plain, even allowing for the uncertainty of conjectures, that the evidence of readings obtained in the Scholia may be centuries older than the MS. itself.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



date and authority are unknown. But their value consists in this: that as they often explain a *different* text to that which is by their side in the Medicean MS., they may, and frequently do, furnish evidence of an older and truer text than the MS. itself. In any case they are always worth considering.

I have given in an Appendix a selected list of the main places where the Scholiast's note shows evidence of a better text than Med. I will give here one instance. In line 262 the Med. has these words, ἀπὸ σμικροῦ δαναρίας μέγαν | δόμον . . ., where δαναρίας is rubbish: there is no such word. The Scholiast says δύνασαι ἀνοικοδομῆσαι, 'you can raise up,' a note which enabled Turnèbe to restore δ' ἂν ἄρειας for δαναρίας, making at once sense and metre. This is a good instance of a *certain* emendation.

The Scholia often had the same corruptions as Med.: see Appendix for a list of these too. Their explanations are often wrong, and not unfrequently absurd, but sometimes they throw great light on difficulties.

The fullest examination of the Medicean Scholia is that which has been made by J. J. Frey (Bonn, 1857). He points out that (1) they are mutilated: (2) they are from different hands (in many cases we have two, sometimes even three or four different explanations given without reference to each other): (3) that there are two main classes, those notes which quote, and those which do not quote, the words they are commenting on: and (4) that the latter are much the older and more valuable.

His general conclusion is that the best of these Scholia contain, along with other matter, fragments of learning about Aeschylus which can be traced back to the early Alexandrine scholars, and even with some probability to Didymus (called, from his extraordinary capacity for work, by the elegant name of Χαλκέντερος, or 'Copper-guts'), a great Alexandrine scholar of the first century B.C., of the school of Aristarchus.

It is plain, even allowing for the uncertainty of conjectures, that the evidence of readings contained in the Scholia may be centuries older than the MS. itself.

THE EDITIONS.

The following are the principal editions containing the Choe-phoroi, given with the abbreviations used in the critical notes:—

<i>Abbrev.</i>	<i>Date.</i>	<i>Name.</i>	<i>Place.</i>	<i>Remarks.</i>
Ald.	1518	Aldine.	Venice	[In these Choe-phoroi is confused with Agamemnon.]
Turn.	1552	Turnèbe	Paris	
Rob.	1552	Robortelli	Paris.	[Stephanus the printer, Victorius editor.]
Vict.	1557	Victorius (Pietro Vettori)	Paris	
Cant.	1580	Canter	Antwerp.	[Canter's text.]
Stanl.	1663	Stanley	London	
Pauw.	1745	Pauw	Hague	[Stanley's edition, Pauw's notes.]
Ask.	1746	Askew	Leyden.	.
Schütz.	1782- 1827	Schütz	Halle, Oxford.	
Pors.	1794	Porson	Glasgow.	[Choephoroi.]
Bütl.	1809	Butler	Cambridge.	
	1819	Schäfer	Leipzig.	[Choephoroi.]
Well.	1823	Wellauer	Leipzig.	
Blomf.	1827	Blomfield	Cambridge.	[Choephoroi.]
Scholef.	1828	Scholefield	Cambridge.	
Both.	1831	Bothe	Leipzig.	[Choeph. only.]
D., Dind.	1832-51	Dindorf	Oxford.	
Klaus.	1833	Klausen	Gotha	[Choeph. only.]
Peile	1840	Peile	London	[Choeph. only.]
Ahr.	1842	Ahrens	Paris.	[Choeph. only.]
Franz	1846	Franz	Leipzig.	
P. Pal.	1847-79	Paley	Cambridge, London.	[Choeph. only.]
H..Herm.	1852	Hermann	Leipzig.	
Hart.	1852	Hartung	Leipzig.	[Choeph. only.]
De J.	1856	De Jongh	Traj. ad Rhen.	
Con.	1857	Conington	London.	[Choeph. only.]
Weil	1860	Weil	Giessen.	
Dav.	1862	Davies	London	[Choeph. only.]
Kirch.	1880	Kirchoff	Berlin.	

Besides these, the following scholars have helped to emend the

Choephoroi. I give the names in alphabetical order with the abbreviations used in my critical notes:—

Abr.	Abresch.	Lob.	Lobeck.
Am.	Arnald.		Martin.
Aur.	Auratus.		F. W. Newman.
Bamb.	Bamberger.	Port.	Portus.
Cas.	Casaubon.	Scal.	Scaliger.
Dobr.	Dobree.		Seidler.
Elms.	Elmsley.		Sophianus.
Erf.	Erfurdt.	Tzetz.	Tzetzes.
Emp.	Emper.		Tyrwhitt.
Heath.	Heath.	Valck.	Valckenaer.
Lachm.	Lachmann.	A. W. V.	Verrall.

I use L. S. for Liddell and Scott.

The first really critical edition was Turnèbe's in 1552. This scholar did an immense deal to restore the true text of the Choephoroi. In recent times the greatest editor is of course Godfrey Hermann. The text is, however, in many places doubtful, and in some few perhaps hopeless.

THE TEXT OF THIS EDITION.

In the text I have given at the foot of the pages, the MS. reading of all the doubtful places, wherever one or all the MSS. are wrong, except where the correction is quite obvious and generally adopted; and even in these latter cases, where anybody could attach the least importance to the alteration.

Where the reading adopted occurs in any MS., and any other MS. differs, the variation is given, if at all important or doubtful, in the critical note below, but there is no mark in the text.

Thus line 36, text *βαρὺς πίτνων*; Crit. note *βαρύ* G., i. e. the MSS. read *βαρύς*, except G., which has by a slip *βαρύ*.

Where the reading adopted is conjectural, it is marked with * in the text, the MSS. readings given below, with usually the corrector's name added.

Thus line 38, text * *ἔλακον*: Crit. note *ἔλαχον* MSS. corr. Turn., i. e. the MSS. read *ἔλαχον*, and the true reading *ἔλακον* was first given by Turnèbe.

INTRODUCTION.

xxvii

Where neither MSS. nor prepared corrections are satisfactory, the passage is marked with †. Thus line 130 † ἐποίκτειρόν τ', line 604 † δαεῖς τὰν †.

TRANSLATIONS.

I have consulted two translations, Miss Swanwick's and Mr. E. D. A. Morshead's. The latter is far the best, and I have occasionally quoted it with the abbreviation (*Mors.*).

ΧΟΗΦΟΡΟΙ.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΟΡΕΣΤΗΣ.

ΧΟΡΟΣ.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

ΤΡΟΦΟΣ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

ΘΕΡΑΠΩΝ.

ΠΥΛΑΔΗΣ.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

πρέπουσαν. ὦ Ζεῦ, δός με τίσασθαι μόρον
πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἐμοί.

Πυλάδην, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὡς ἂν σαφῶς 20
μάθω γυναικῶν ἧτις ἦδε προστροπή.

'sent' fr. ἀλλὰ χθρ. tossed forth. fr. 'at another's bidding?' *χρῶς προπομπῶς δξύχειρι σὺν * κτύπῳ.* στρ. α'.

Bloody gashes un-furrowed by thy nail *πρέπει παρηῖς * φοινίσις ἀμυγμοῖς*

ἀλοξ, οκος, ὄ, a ploughed furrow: ploughed land. 2. a furrow in the skin, gash, wound.
ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμῳ

δι' αἰῶνος * δ' ἰνυμοῖσι βόσκεται κέαρ.

Taking λανίδες predic. fr. And from quiet the front folds of my robes begin by reason of calamities that banister smiles burst into shreds with ruin to their texture? *λινόφθοροι δ' ὑφασμάτων*

ασ. 2 φλάζω, to be rent with a voice. cf. πέφραδον, ἔφραδον fr. χάζω.
λακίδες ἔφραδον ὑπ' ἄλγεσιν, λακίς, ἦ, a rending, rent (ράκος, lacera)

πρόστερνοι στολμοὶ

πέπλων ἀγελάστοις 30

ξυμφοραῖς πεπληγμένων.

τορὸς γὰρ * ὀρθόθριξ φόβος, ἀντ. α'.

dream-seer

δόμων ὄνειρόμαντις, ἐξ ὕπνου κότον

πνέων, ἀωρόνυκτον ἀμβόαμα *intempere voce*

μυχόθεν * ἔλακε περι-φόβῳ, 35

γυναικειοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων. *cf. ἐν ποιμαῖς πίττων. Αἴμα 185.*

interpreters

κριταὶ * τε τῶνδ' ὄνειράτων

θεόθεν * ἔλακον ἀπέγγυοι

μέμφεσθαι τοὺς γὰς

νέρθεν περιθύμως 40

τοῖς κτανοῦσί τ' ἐγκοτεῖν. στρ. β'.

τοιάνδε χάριν * ἀχάριτον

ἀπότροπον κακῶν,

ἰὼ γαῖα μαῖα,

23. συνκύπτωι M. σὺν κύπτῳ G. 24. φοίνισσαμυγμοῖς M. φοί-
νισσα γωγμοῖς G. corr. Stanl. 26. διοιγμοῖσι MSS. corr. Cant.
29. πρόστελμοι MSS. 32. φοῖβος ὀρθόθριξ MSS. corr. Heath. 35.
ἔλαχε, -κε superscr. MSS. 36. βαρὺ G. 37. τε omit. MSS., ins.
Pors. δὲ Schütz. 38. ἔλακον MSS. corr. Turn. 42. ἀχαριν
MSS. corr. Elmsl.

part. imperf. ΜΑΩ, το δεινὸν λαοφόνου.
 μωμένα * μ' ἰάλλει 45

δύσθεος γυνά. ^{δυσσ}φοβού-

μαι δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν. *see words.*

τί γὰρ * λύτρον πεσόντος αἵματος πέδοι ;

ἰὼ πάνοιζυς ἐστία,

ἰὼ κατασκαφαὶ δόμων. 50

ἀνήλιοι, βροτοστυγεῖς

δνόφοι καλύπτουσι δόμους

δεσποτῶν θανάτοισι.

σέβας δ' ἄμαχον, ἀδάματον, 55

ἀντ. β'.

ἀπόλεμον τὸ πρίν,

55

δι' ὧτων φρενός τε

see 'of the people'. δαμίας περαῖνον, *working its will*

νῦν ἀφίσταται· φοβεῖ-

ται δέ τις. τὸ δ' εὐτυχεῖν,

τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον. 60

60

ῥοπα δ' ἐπισκοπεῖ * Δίκας

ταχεῖα * τοὺς μὲν ἐν φάει,

τὰ δ' ἐν μεταιχμῷ σκότου

μένει * χρονίζοντας ἄχη·

τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ. 65

65

δι' αἵματ' * ἐκποθένθ' ὑπὸ χθονὸς τροφοῦ στρ. γ'.

στρ. γ'.

τίτας φόνος πέπηγεν, οὐ διαρρύδαν.

διαλγῆς ἄτα διαφέρει *lashing woe delays the doom of the guilty*

τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν. *so that he is full of never-failing pain.*

45. μωμέν' ἀμιλλεῖ M. μωμένα μιλλεῖ G. corr. Stanl. 47. ἐκ-
 βάλλειν MSS. corr. Stanl. λυγρὸν MSS. corr. Cant. 54. ἀδάμαν-
 τον MSS. corr. H. 61. δίκαν MSS: corr. Turn. 62. τοῖς MSS.
 τοὺς Turn. and many edd. 64. χρονίζοντ' ἄχη βρύει M. χρονίζοντ'
 εὔχη βρύει G. Various corrected. χρονίζοντ' ἀτυχῆ H., omitting
 βρύει. χρονίζοντα βρύει D. χρονίζονθ' ἀσυχᾶ Con. (and Pal. formerly),
 text F. W. Newman and Pal. 66. ἐκποθέν MSS. corr. Schütz.
 67. πεπηγμένου G., text M. After 69, τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ MSS.

θιγόντι δ' οὔτι ^{ad} νυμφικῶν ἔδωλίων *ant. γ'*. 71

ἄκος, πόροι ^{so} τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ

†βαίνοντες τὸν *χερομυσῆ *defiling the hand*

φόνον καθαίροντες ἰούσαν ἄτην. †

μολογία

ἔμοι δ', (ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπτολιν *2*) ἐπώδός. 75

θεοὶ προσήνεγκαν· ἐκ γὰρ οἴκων

πατρώων *δούλιόν μ' ἐσᾶγον αἴσαν·)

δίκαία καὶ μὴ δίκαία,

πρέποντ' ἀπ' ἀρχᾶς βίου, *Con. reads ἀρχαῖς = τοῖς ἐν τέλει, taking*

Heu. abs. 'since
comes go by violence'
Con.

βία φερομένων, αἰνέσαι, *πικρὸν φρενῶν 80

στύγος κρατούση. δακρῦω δ' ὑφ' εἰμάτων

ματαίοισι δεσποτᾶν *in countless fortunes of my lord's (Oracles) p*

τύχαις, κρυφαίοις πένθεσιν παχνουμένη.

ΗΛ. δμωαὶ γυναῖκες, δωμάτων εὐθήμονες, *who set things in order*

ἐπεὶ πάρεστε τῆσδε προστροπῆς ἔμοι 85

πομποί, γένεσθε τῶνδε σύμβουλοι πέρι *counsellors*

παρω δε χ

*τί φῶ χέουσα τάσδε κηδείους χοάς;

*Heu. πῶς εὐφρον' εἶπω, πῶς *κατεύξωμαι πατρί;*

πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν

γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα; 90

τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ,

χέουσα τόνδε πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.

ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος βροτοῖς,

*ἔσθλ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν τάδε

στέφην, δόσιν *γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν; 95

= χοάς. Schol. Con. acc. 'a return worthy of their evil deeds.'

71. οἴγοντι MSS. corr. Scaliger. 73-74. Corrupt, see notes.

73. χαιρομυσῆ MSS. corr. Pors. 77. δούλιον ἐς ἄγον MSS. ἐσᾶγον

Rob. δούλιόν μ' Con. 79. ἀρχᾶς MSS. corr. J. S. Frey, Weil, from

schol. 80. πικρῶν MSS. corr. Rob. 82. δεσπόταν MSS. corr.

Stanl. 83. παχνουμένην MSS. corr. Stanl. 87. τύφῳ δὲ χέουσα

MSS. Both have τύμβῳ as a correction, text Weil. 88. κατεύξομαι

MSS. corr. Turn. 94. ἔστ' MSS. corr. Elmsl. ἴσ' Bamb., Weil.

95. τε MSS. γε Stanl.

^{impudent insolent}
 ἢ σίγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπόλετο
 πατήρ, τὰδ' ἐκχέασα, γάποτου χύσιν,

defilement στείχω καθάρμαθ' ὥς τις ἐκπέμψας πάλιν

*ικον, an opt. used
 Frag. = to cast. Lat.
 re-ere, δικος.* δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν; *not cast a glance behind*
 τῆσδ' ἐστὲ βουλῆς, ὦ φίλοι, μεταίτιαι. 100

κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.

μὴ κεύθετ' ἔνδον καρδίας φόβῳ τινός.

τὸ μόρσιμον γὰρ τόν τ' ἐλεύθερον μένει

καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτούμενον ^{held in thrall} χερός.

λέγοις ἄν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον. 105

ΧΟ. αἰδουμένη σοὶ βωμὸν ὡς τύμβου πατρὸς

λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.

ΗΛ. λέγοις ἄν, ὥσπερ ἠδέσω τάφον πατρός. *in the spirit in which thou
 didst reverence.*

ΧΟ. φθέγγου χέουσα * κεδνὰ³ τοῖσιν εὐφροσιν. *those who are friendly.*

ΗΛ. τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσεννέπω; 110

ΧΟ. πρῶτον μὲν αὐτήν, χῶστις Αἴγισθον στυγεῖ.

ΗΛ. ἐμοί τε καὶ σοὶ τὰρ' ἐπεύξομαι τάδε.

ΧΟ. αὐτῇ σὺ ταῦτα μαθάνουσ' ἤδη φράσαι. *understanding my drift.
 bon.*

ΗΛ. τίν' οὖν ἔτ' ἄλλον τῆδε προστιθῶ στάσει;

ΧΟ. μέμνησ' Ὀρέστου, κεί θυραῖός ἐσθ' ὅμως. 115

ΗΛ. εὖ τοῦτο, κάφρένωσας οὐχ ἠκιστά με.

ΧΟ. τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη

ΗΛ. τί φῶ; δίδασκ' ἀπειρον ἐξηγουμένην. *to prescribe the form to be
 observed in religious ceremonies
 &c.*

ΧΟ. ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἢ βροτῶν τινα

ΗΛ. πότερα δικαστήν ἢ δικηφόρον λέγεις; 120

ΧΟ. ^{simply} ἀπλῶς τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ. *a life for a life.*

ΗΛ. καὶ ταῦτά μοῦστιν εὐσεβῆ θεῶν πάρα; *to pray for from the gods.*

ΧΟ. πῶς δ' οὐ τὸν ἐχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;

ΗΛ. κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,
most prominent

97. ἐκχέουσα MSS. corr. D. 109. σεμνά MSS. corr. Hart. 123.
 This line in MSS. comes after 164. corr., H. μέγιστη MSS.
 corr. Stanl.

* ἄρηξον, Ἐρμῆ χθόνιε, κηρύξας ἐμοί,
 τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἐμὰς
 εὐχὰς, πατρώων δωμάτων ἐπισκοπούς,¹²⁵
 καὶ γαῖαν αὐτήν, ἣ τὰ πάντα τίκτεται, οὐκ, παρ
 θρέψασά τ' αὖθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει·^{their increase}
 καὶ γὰρ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς

*Con. reads partic^l
 I say addressing my
 father as one that
 has compassion on
 ... , How shall we*

λέγω καλοῦσα πατέρ', † ἐποίκτειρόν τ' ἐμέ 130
 φίλον τ' Ὀρέστην, πῶς ἀνάξομεν δόμοις· †
 * πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα *are outcasts*

πρὸς τῆς τεκούσης, ἄνδρα δ' ἀντηλλάξατο
 Αἴγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.
 καὶ γὰρ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων 135
 φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπως
 ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν * μέγα. *in evil, calamity*

ἐλθεῖν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ
 κατεύχομαί σοι. καὶ σὺ κλυθί μου, πάτερ·
 αὐτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ 140

μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εὐσεβεστέραν.

As for us
 ἡμῖν μὲν εὐχὰς τάσδε· τοῖς δ' ἐναντίοις
 λέγω φανῆναί σου, πάτερ, τιμάορον,

καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικαθανεῖν * δίκη. *felix by a righteous
 retribution*

*and so. This I inter-
 pose to bar their prayers
 for evil, uttering against
 them this my prayer
 for evil.*

† ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς * καλῆς ἀράς, 145

κακίους λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν· †

ἡμῖν δὲ πομπὸς ἴσθι τῶν ἐσθλῶν ἄνω,
 σὺν θεοῖσι καὶ γῆ καὶ δίκη νικηφόρῳ.

τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.

[ὕμᾱς δὲ κώκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος, 150

124. ἄρηξον Klaus. omit. MSS. 126. δ' ὀμμάτων MSS. corr.
 Stanl. 130. Probably corrupt, see notes. MSS. read ἐποικτείροντ'.
 132. πεπραγμένοι MSS. corr. Cas. 136. φεύγειν MSS. corr. Rob.
 137. μέτα MSS. corr. Turn. 144. ἀντικακτανεῖν Scal. from cor-
 rected gloss., text MSS. δίκην MSS. corr. Scal. 145-146 sus-
 picious, see notes. κακῆς MSS. corr. Schütz.

ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχεται,

κεχυμένων Χοᾶν. κλύε δέ μοι, κλύε, *εἰθις?*

σέβας, ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρενός,
ὄτοτοτοί, ἴτω ἰώ, *τὴς Com.* ^{my daikmed, troubled mind: refers to Ch. not Ag.}

δορυσθενῆς ἀνὴρ, ἀναλυτῆρ δόμων, 160

* Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντου' *back-bending - a plauding epithet*

ἐν ἔργῳ βέλη 'πιπάλλων' Ἀρης,

σχέδιά τ' αὐτόκωπα νωμῶν * ξίφη.

ΗΛ. ἔχει μὲν ἤδη γαπότους χοᾶς πατήρ; *wh. Earth has drunk* 165

νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε.

ΧΟ. λέγοις ἄν' ὀρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.

ΗΛ. ὀρῶ ^{devered} τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.

ΧΟ. τίνος ποτ' ἀνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;

to divine

ΗΛ. εὐξύμβολον τόδ' ἐστὶ παντὶ δοξάσαι. 170

ΧΟ. πῶς οὖν ^{aquilla} παλαιὰ ^{young} παρὰ νεωτέρας μάθω;

ΗΛ. οὐκ ἔστιν ὅστις—(πλὴν ἐμοῦ)—κείραιτό νιν. *the Cock. P. = Ag: it being absurd*

ΧΟ. ἐχθροὶ γὰρ οἷς προσῆκε πενθῆσαι τριχί. *El. to say 'There is no one myself who wd. cut off this*

Com.
ΗΛ. καὶ μὴν ὅδ' ἐστὶ κάρτ' ἰδεῖν ὁμόπτερος. *lit. of the same plumage*

ΧΟ. ποίαις ἐθείραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν. 175

ΗΛ. αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερῆς ἰδεῖν.

ΧΟ. μῶν οὖν Ὀρέστου κρύβδα δῶρον * ἦν τότε;

ΗΛ. μάλιστ' ἐκείνου βοστρύχοις προσείδεται.

156. ἄλγος MSS. corr. Vict. from schol. 158. σεβάσω M. corr. Turn. 161. Σκυθιτάτ' ἐν M., ιτα being corrected to ης (Merkel) or κα (H.). Σκύθησ τατ' G. corr. H. 164. βέλη MSS. corr. Pauw. from schol. 165. ἀπότου MSS. corr. Turn. After this line MSS. read κῆρυξ μεγίστη τῶν ἄνω τε καὶ κάτω; see 123. 167. ἀνορχεῖται MSS. corr. Turn. 172. ἐνὸς for ἐμοῦ Dobr. κείρετό MSS., νεῖν M. corr. Turn. 177. ἦ M., ἦ G. and edd. corr. Scholef.

ΧΟ. καὶ πῶς ἐκεῖνος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν;

ΗΛ. ἔπεμψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός. ^{α εἶν, μ.} 180

ΧΟ. οὐχ ἦσσον εὐδάκρυτά μοι λέγεις τάδε,

εἰ τῆσδε χώρας μήποτε ψαύσει ποδί. *if he is never to touch*

ΗΛ. κάμοι προσέστη καρδίας κλυδώνιον *is come upon me*

χολῆς, ἐπαίσθη δ' ὡς διανταίῳ βέλει

all. for δεψίων ἐξ ὀμμάτων δὲ δῖψιοι πίπτουσί μοι 185

σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρίδος,

πλόκαμον ἰδούση τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω

ἄστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβης;

neither curer ἀλλ' οὐδὲ μὴν νιν ἢ κτανουῖσ' ἐκείρατο,

ἐμῇ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον ^{in keeping with her name} 190

φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.

ἐγὼ δ' ὅπως μὲν ἀντίκρυς τὰδ' αἰνέσω,

εἶναι τόδ' ἀγλαΐσμα μοι τοῦ φιλτάτου

βροτῶν Ὀρέστου—σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.

(φεῦ.) εἴθ' εἶχε φωνὴν εὐφρον' ἀγγέλου δίκην, 193

ὅπως δίφροντις οὔσα μὴ 'κινυσομένη, = κινέομαι, to waver

ἀλλ' εὔ *σαφήνει τόνδ' ἀποπτύσαι πλόκον, ^{lit. = spit out.}

εἵπερ γ' ἀπ' ἐχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,

ἢ ξυγγενῆς ὧν εἶχε συμπευθεῖν ἐμοί,

in place of ἐκείρατο ἀγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός. 200

Ἄλλ' εἰδότας μὲν τοὺς θεοὺς καλούμεθα,

οἴοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην

στροβούμεθ'· εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,

σμικροῦ γένοιτ' ἂν σπέρματος μέγας πυθμὴν. ^{1. Bottom. 2. root of tree. 3. stem.}

180. καὶ τὴν MSS. corr. Vict. πατρός MSS., πατρί Turn. and many edd. 182. ψαύση G. 183. πρόσεστι G. 184. ἐπαίσθη MSS. corr. Cant. 194. . . . νομαι M. σαι by different hand. 196. κηνυσομένη MSS. corr. Turn. 197. σαφήνῃ MSS., text Paley. Other suggestions innumerable. ἢ σάφ' ἦν μοι Schütz. εὔ σάφ' ἦν ἢ Well. 201-204. Transferred to Chor. H. 202. δίκη G. δίκη M., but ι written on erasure. δίκη schol. corr. Ald.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ἰδοῦ δ' ὕφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,

*eis used to avoid repetition of ἰδοῦ
cf. Il. 3. 268; 5. 280. Cor.*

σπάθης τε πληγὰς * ἠδὲ θήρειον γραφήν.

ἐνδον γενοῦ, χαρᾶ δὲ μὴ ἔκπλαγῆς φρένας·

τοὺς φιλτάτους γὰρ οἶδα νῶν ὄντας πικρούς.

*most cherished
darling*

ΗΛ. ὦ φίλτατον μέλημα δώμασιν πατρός, 235

δακρυτὸς ἐλπίς σπέρματος σωτηρίου, *of a seed to prolong the race.*

ἀλκῇ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτήσει πατρός. *remain, win again*

ὦ τερπνὸν ὄμμα τέσσαρας μοίρας ἔχον *a fourfold formation
office*

ἐμοί· προσαυδᾶν δ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον

πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ῥέπει 240

στέργηθρον—ἡ δὲ πανδίκως ἐχθαίρεται—

θύω, to sacrifice

καὶ τῆς τύθεισης νηλεῶς ὁμοσπόρου·

πιστὸς δ' ἀδελφὸς ἦσθ', ἐμοὶ σέβας φέρων *bring me respect*

v. l.

* μόνου Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ

πάντων μεγίστῳ Ζηνὶ συγγένοιτό * σοι. 245

ΟΡ. Ζεῦ Ζεῦ, θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γενοῦ·

ἰδοῦ δὲ γένναν * εὖνιν ἀετοῦ πατρός,

θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασι *soils and tools*

δεινῆς ἐχίδνης. τοὺς δ' ἀπωρφανισμένους

fringed by hunger famine νήστις πιέζει λιμός. οὐ γὰρ * ἐντελεῖς *etc.* 250

θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνήμασιν.

οὕτω δὲ κἀμὲ τήνδε τ', Ἡλέκτραν λέγω,

ιδεῖν πάρεστί σοι, πατροστερῇ γόνου, *left of their sire*

*both alike outcast from
their home.*

ἀμφω φυγῆν ἔχοντε τὴν αὐτὴν δόμων.

ΗΛ. καὶ τοῦ θυτῆρος καί σε τιμῶντος μέγα 255

πατρὸς νεοσσοῦς τούσδ' ἀποφθείρας, πόθεν

ἔξεις ὁμοίας χειρὸς εὐθοῖνον γέρας;

justice comes from such another hand.

232. *eis* δὲ MSS. corr. Turn. θηρίον MSS. 233. μενοῦ G.
κπλαγιῆ MSS. corr. Turn. 244. μόνος MSS. corr. Turn. 245.
μοι MSS. corr. Stanl. 247. γέννανιν MSS. corr. Turn. 250.
ἐντελής MSS. corr. Pauw. 251. θῆρα πατρώα MSS. corr. Rob. from
schol. 252. ἐγὼ MSS. λέγω Ald. 254. ἔχοντες G. 257. εὐθυ-
νον with *oi* superscribed M.

πέμπειν ἔχοις ἂν σήματ' εὐπιση βροτοῖς,
260 οὐτ' ἀρχικός σοι πᾶς ὄδ' ἀναῖθεις. πυθμὴν *this was, stock, if wholly*
βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἡμασι, *widened, ministers to thine altars on*
κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ *δ' ἂν ἄρειας μέγαν *sacrifices' days.*
δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναί. *cherish it, so mayest thou*
yet raise up from its low estate
this house which has now seem'd
to him fallen so utterly.

ΧΟ. ὦ παῖδες, ὦ σωτήρες ἐστίας πατρός,
σιγᾶθ', ὅπως μὴ πεύσεταιί τις, ὦ τέκνα, 265

~ loud of talking γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγείλη τάδε
πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὐς ἴδοιμ' ἐγὼ ποτε
θανόντας ἐν κηκίδι πισσῆρει φλογός.

ΟΡ. οὗτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενῆς
χρησμός κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν, 270

lift up the voice:
is aloud: "with
my a phrill cry." καξορθιάζων πολλά, καὶ δυσχειμέρους *horror that strikes a wintry*
ἄτας ὑφ' ἡπαρ θερμόν ἐξαυδόμενος, *chill into my hot heart*
εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους· *quietly of my father's blood.*

ε. by ekatagema τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,
relative not used ἀποχρημάτοισι ζημίαις ταυρούμενον· *lit. to be as savage as a bull. cf.*
275 Eur. Bac. 922.

αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τάδε
τίσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῆ κακά.
τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων * μηνίματα
βροτοῖς πίφάυσκων εἶπε, τὰς δ' * αἰνῶν νόσους,
σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις 280

λειχῆνας ἐξέσθοντας ἀρχαίαν φύσιν·
λευκάς δὲ κόρσας τῆδ' ἐπαντέλλειν νόσῳ·
ἀλλας * τ' ἐφώνει προσβολὰς Ἐρινύων,
ἐκ τῶν πατρώων αἱμάτων τελουμένας,

261. ἐνήμασιν MSS. 262. δαναρίας MSS. corr. Turn. 278.
μειλίγματα MSS. corr. Lob. 279. δὲ νῶν MSS. (νῶν M.) corr. H. ὄσους
M., text G. 281. λιχῆνας MSS. corr. Blom. 282. ἐπαντέλλει νόσῳ M.
283. τε φωνεῖ MSS. corr. Aur.: after 284 MSS. read 287, corr. H.

[τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐνεργέων βέλος Ἀ 285

ἐκ προστροπαίων' ἐν γένει πεπτωκότων,

καὶ λύσσα, καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος

(ὄρωντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὄφρυν)

κινεῖ, τaráσσει,] καὶ διώκεσθαι πόλεως

χαλκηλάτῳ πλάστιγγι λυμανθὲν δέμας. 290

καὶ τοῖς τοιούτοις οὔτε κρατῆρος μέρος

εἶναι μετασχεῖν, οὐ φιλοσπόνδου λιβός, *λίψ. ε. libation.*

βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὄρωμένην πατρὸς

μῆνιν, δέχεσθαι* δ' οὔτε συλλύειν τινά,

πάντων δ' ἄτιμον κᾶφιλον θνήσκειν χρόνῳ, 295

κακῶς ταριχευθέντα παμφθάρτῳ μόρῳ.

τοιοῖσδε χρησμοῖς ἄρα χρῆ πεποιθέναι;

κεῖ μὴ πέποιθα, τοῦργον ἔστ' ἐργαστέον.

πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίτνουσιν ἴμεροι, *compire to one end*

θεοῦ τ' ἐφετμαί, καὶ πατρὸς πένθος μέγα, 300

καὶ * πρὸς πιέζει χρημάτων ἀχηνία, *weed*

τὸ μὴ πολίτας εὐκλεεστάτους βροτῶν,

Τροίας ἀναστατῆρας εὐδόξῳ φρενί,

δυοῖν γυναικοῖν ᾧδ' ὑπηκόους πέλειν.

θήλεια γὰρ φρήν' εἰ δὲ μή, τάχ' εἴσεται. 305

ΧΟ. ἄλλ' ᾧ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν

τῆδε τελευτᾶν,

ἧ τὸ δίκαιον μεταβαίνει.

ἀντὶ μὲν ἐχθρᾶς γλώσσης ἐχθρὰ

γλώσσα τελείσθω· τοῦφειλόμενον 310

πράσσουσα * δίκη μέγ' αὔτεϊ·

289. διώκεται Rob., Turn., H., text MSS. 291. κρατερός MSS. corr. Rob., Turn. 294. μῆνιν δέχεσθαι . . οὔτε MSS. corr. Schütz. 297. ὄρα MSS. corr. Stanl. 299. συμπίτνουσι MSS. corr. Turn. 301. προσπιέζει MSS. corr. Abresch. 306. μοῖρε M., ai superscr. 311. δίκην μέγαυτι. M. (acc. Merkel: H. reads it δίκημέγαυτι, a after δίκη erased). οἶμαι μέγ' αὔτεϊ on margin of M. δίκης μέγ' αὔτεϊ G.

ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν
 πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν, ὀφείλεται
 τριγέρων ^{σου} τάδε φωνεῖ. *such is the burden of the three-told tale*
 ΟΡ. ὦ πάτερ ^{μυθῶς} αἰνόπαθές, τί σοι στρ. α'. 315
 φάμενος ἢ τί ρέξας
 τύχοιμ' ἂν ἑκάθεν οὐρίσας, *from afar*
 ἔνθα σ' ἔχουσιν εὐναί,
 σκότῳ φάος *ἀντίμοιρ-
 ον; χάριτες δ' ὁμοίως 320
 κέκληνται γόος εὐκλεῆς
 προσθοδόμοις Ἀτρείδαις;
 ΧΟ. τέκνον, φρόνημα τοῦ θανόντος οὐ δαμάζει στρ. β'.
 πυρὸς μαλερὰ γνάθος, *(μάλα) strong, fierce, devouring*
 φαίνει δ' ὕστερον ὀργάς·
bewailed ὀτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,
 ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.
 πατέρων τε καὶ τεκόντων
 γόος ἔνδικος ματεύει 330
 * τᾶποιν' ἀμφιλαφῆς ἰταραχθείς.
 ΗΛ. κλυθὶ νυν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει ^{in alternate strain} ἀντ. α'.
 πολυδάκρυτα πένθῃ.
 δίπαις * τοί σ' ἐπιτύμβιος
 θρῆνος ἀναστενάζει. 335
 τάφος δ' ἰκέτας δέδεκ- *the suppliant (G.) and the exile (Or.)*
 ται φυγάδας θ' ὁμοίως. *have alike found shelter at their*
departures.
 τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;

315. αἰνόπατερ MSS. corr. Hart. from schol. 317. ἂν καθεν M.,
 ἔ superscript. 319. ἰσοτίμοιρον MSS. corr. H. 321. κέκληται G.
 325. ἢ μαλερὰ MSS. corr. Pors. 331. τὸ πᾶν M., τὸ πᾶν G., ῥοπᾶν H.,
 ποιᾶν Schütz, τᾶποιν' Bothe, τάφον A. W. Verrall. 334. Before
 this line MSS. mark new speaker (Orestes). τοῖς ἐπιτυμβιδίοις MSS.
 τοί σ' Schütz, ἐπιτύμβιος H₁, δέ σ' ὄδ' ἐπιτύμβιος H₂. 338. ἄ ..
 altered to ἄτερ M. ἄτ' ἐν G.

οὐκ ἀτρίακτος ἄτα ;

ΧΟ. ἀλλ' ἔτ' ἂν ἐκ τῶνδε θεὸς χρήζων ^{these wails} *at his pleasure* 340

θείη κελάδους εὐφθογγοτέρους· *raise more than one tone*

ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδίων

*a song of triumph in
the royal halls being
repeated a new found
friend*

* παιὰν μελάθοις ἐν βασιλείοις

νεοκράτα φίλον * κομίσειεν.

ΟΡ. εἰ γὰρ ὑπ' Ἰλίῳ

στρ. γ'. 345

πρὸς τινος Λυκίων, πάτερ,

δορίτμητος κατηναρίσθης,

λιπῶν ἂν εὐκλείαν ἐν δόμοισι

τέκνων * τ' ἐν κελεύθοις ἐπιστρεπτόν * αἰῶν ^{acc. of αἰών} 350

κτίσας πολύχωστον ἂν εἶχες *high-filled barrow*

τάφον διαποντίου γᾶς

δώμασιν εὐφόρητον.

ΧΟ. φίλος φίλοισι τοῖς ἐκεῖ καλῶς θανοῦσι, ἀντ. β'.

κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων

355

σεμνότιμος ἀνάκτωρ,

πρόπολός τε τῶν μεγίστων

χθονίων ἐκεῖ τυράννων·

βασιλεὺς γὰρ ἦν, ὄφρ' ἔζη,

μόριμον λάχος πιπλάντων

360

ἰ χειροῖν πεισιβρότον τε βάκτρον.

ΗΛ. μηδ' ὑπὸ Τρωΐας

ἀντ. γ'.

τείχεσι φθίμενος, πάτερ,

μετ' ἄλλων δουρικμηῆτι λαῶ

365

παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι,

πάρος δ' οἱ κτανόντες νιν οὕτως δαμῆναι

343. παίων MSS. corr. Blom.

344. κομίζει MSS. corr. Pors.

350. τε MSS. corr. Well. αἰῶνα κτίσσας MSS. corr. H.

352. τᾶς MSS. corr. Turn.

359. ἦν, s superscr. M., ἦς G., ἔζης MSS. corr.

H. 361. χεροῖν MSS., χερὶ A. W. V.

366. τέθαψαι MSS. corr.

H. L. Ahrens from schol.

* φίλοις ^{κιν} θανατηφόρον αἴσαν
πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι 370
τῶνδε πόνων ἄπειρον.

ΧΟ. ταῦτα μὲν, ὦ παῖ, κρείσσονα χρυσοῦ,
μεγάλῃ δὲ τύχῃ καὶ ὑπερβορέου
μείζονα * φωνεῖς δύνασαι γάρ.

ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης 375
δοῦπος ἰκνεῖται· τῶν μὲν ἀρωγοὶ
κατὰ γῆς ἤδη· τῶν δὲ κρατούντων
χέρες οὐχ ὅσαι στυγερῶν τούτων,
παισὶ δὲ μᾶλλον γεγένηται. *con. cfr. πλέον ἔχειν.*

ΗΛ. τοῦτο διαμπερὲς * οὔς *Agam. is sat. 2.* στρ. δ'. 380
ἴκεθ' ἄπερ τε βέλος.

Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμπέμπων
ὑστερόποινον ἄταν

βροτῶν τλήμονι καὶ πανούργῳ

apocryphal. χειρὶ, — τοκεῦσι δ' ὅμως τελεῖται. *the mother gets her due*
parallel to v. 379. con.

ΧΟ. ἐφυμνήσαι γένοιτό μοι * πυκά- στρ. ε'. 385

εντ' ὀλολυγμὸν ἀνδρὸς

θεινομένου, γυναικὸς τ'

ὀλλυμένας· τί γὰρ κεύ-

*by phid. I hide
thought which
what I will,
cfr. fluttering
dive my breast*

θω φρενὸς * οἶον ἔμπας *poet. freq. πέτομαι*

ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρῶρας 390

δριμύς ἄηται * κραδίας

θυμός, ἔγκοτον στύγος.

Con. trans. "the God of the orphion", as taking

ΟΡ. καὶ πότ' ἂν ἀμφιθαλῆς *the place of both* ἀντ. δ'. *parents to*

Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι, *Or. 126. [wrongly, I think]* 395

369. — wanting in MSS. φίλοις Con. 374. φωνεῖ ὀδυνᾶσαι MSS.

Η 377. μαράγνης MSS. con. Rob 380. ὡς MSS. 385

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

- φεῦ φεῦ, κάρανα δαίξας ; *cleave the guilty heads*
 πιστὰ γένοιτο χώρα.
 δίκαν δ' ἐξ ἀδίκων ἀπαιτῶ.
 κλύτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαί.
- ΧΟ. ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας 400
 χυμένας ἐς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν
 αἶμα. βοᾷ γὰρ *λοιγὸς Ἐρινῦν οὐ Γαίῃ
 παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην
 ἑτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτη.
- ΗΛ. *πόποι δᾶ νερτέρων τυραννίδες*τ', στρ. στ'. 405
 ἴδετε πολυκρατεῖς ἀραὶ *τεθυμένων
 ἴδεσθ' Ἀτρειδᾶν τὰ λοιπ' ἀμηχάνως *all that is left of Atreus'*
 ἔχοντα καὶ δωμάτων *house now fallen and outcast from their*
 ἄτιμα. πᾶ τις τράποιτ' ἄν, ᾧ Ζεῦ ; *house.*
- ΧΟ. πέπαλται δ' αὐτέ μοι φίλον κέαρ ἀντ. ε'. 410
 τόνδε κλύουσαν οἴκτου.
 καὶ τότε μὲν δύσελπις,
 σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ-
 ται πρὸς ἔπος κλυούσα.
 ὅταν δ' αὐτ' *ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρη μ' . 415
 *ἐλπίς, ἀπέστασεν ἄχος
 *προσφανείσά μοι καλῶς.
- ΟΡ. τί δ' ἂν φάντες τύχοιμεν ; ἢ τάπερ ἀντ. στ'.
 πάθομεν *ἄχρα πρὸς γε τῶν τεκομένων ;

399. τὰ χθονίων τετιμαί (-εν over μαι superscr.) M. τετιμέναι G. corr. Ahrens, Franz. 400. ἀλλ' ἄνομος MSS. corr. Turn. 402. λοιγὸν Ἐρινύς MSS. corr. Turn. 405. ποί ποί δῆ MSS. corr. P., Bamb. τε inserted Pal. 406. φθιμένων MSS (-ει over -ι M.), τεθυμένων H. Dav. reads φθιμένων here, τοκέων 419. 408. ἔχονται G. 409. πετις τράποιταν M., emended in marg. 415-417. ὅτ' ἂν δ' αὐτ' ἐπαλκῆς θραρέαπέστασεν ἄχος πρὸς τὸ φανεῖσθαί μοι καλῶς MSS. ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρη Pal. μ' Con. ἐλπίς Blomf. 418. πάντες MSS. corr. Bothe, Bamberg. 419. ἄχρα MSS. corr. Lachm., Blomf.

πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' οὔτι θέλγεται 420
 λύκος γὰρ ὥστ' ὠμόφρων
 ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.

ΧΟ. ἔκοψα κομμὸν * Ἄριον ἔν τε Κισσίας στρ. ζ'.

Let the fashion of the measure of * νόμοις ἰηλεμιστρίας, *a mourning woman*

* ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ἰδεῖν 425
 ἐπασσυτεροτριβῆ τὰ χερὸς ὀρέγματα
 ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπῳ δ' ἐπιρροθεῖ
 κροτητὸν ἄμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.

ΗΛ. ἰὼ δαῖτα στρ. η'.

πάντολμε μᾶτερ, δαΐαις ἐν ἐκφοραῖς 430
 ἄνευ πολιτᾶν ἄνακτ',
 ἄνευ δὲ πευθημάτων
 ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.

ΟΡ. * ταφὰς ἀτίμους ἔλεξας, οἴμοι. *τὸ πᾶν ἀτίμως, a tale of a dishonouring* στρ. θ'.

πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τίσει *pay the penalty of dishonouring.* 435
 ἔκατι μὲν δαιμόνων,
 ἔκατι δ' ἀμᾶν χερῶν.
 ἔπειτ' ἐγὼ νοσφίσας * ὀλοίμαν.

ΧΟ. ἔμασχαλίσθη * δέ γ' ὡς τόδ' εἰδῆς, ἀντ. θ'.

ἔπρασσε δ' ἀπέρ νιν ὦδε θάπτει, 440

causing to make his death μόρου * κτίσαι μωμένα

insufferable to ἀφερτου αἰῶνι σῶ.

can be * κλύεις πατρώους δύας ἀτίμους.
rain, aq. n. g.

423. Ἄρειον MSS. corr. H. from schol. περσικόν. εἶτε Κισσίας MSS. corr. Rob., H. 424. νομοισιλεμιστρίας MSS. corr. H. from Hesych. Ἰηλεμιστρίας θρηνητρίας. 425. ἀπριγκτοιπληκτά MSS. corr. Blomf. πολυπάλαγκται δὴν M. πολυπλάγκτα δὴν G. corr. Lachm., Blomf. 434. τὸ πᾶν ἀτίμως MSS. ταφὰν ἀτίμων A. W. Verrall. I have slightly modified this. 435. ἀρὰ MSS. corr. Heath. 438. ἐλοίμαν MSS. corr. Turn. 439. ἔμασχαλίσθη δὲ τωστοστειδης MSS. ὡς τόδ' εἰδῆς Pauw. δέ γ' H. 441. κτεῖν . . . ναι M. κτεῖναι G. ν in M. over erasure. corr. Stanl. 443. κλύει MSS. corr. Turn. δυσατίμους MSS. corr. Stanl.

ΗΛ. λέγεις πατρῶον μόρον· ἐγὼ δ' ἀπεστάτουν, 444

ἄτιμος, οὐδὲν ἀξία, [ἀντ. ζ'.

* μυχῶ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυνὸς δίκαν

ἔτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη, λίβος, τῷ. αἰ. 428.

* χέουσα πολύδακρυ γῶον κεκρυμμένα.

τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφου, * πάτερ. 450

ΧΟ. δι' ὧτων δὲ συν- ἀντ. η'.

τέτραινε μῦθον ἡσύχῳ φρενῶν βάσει.

τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει, *The past is so: the future do thou*

τὰ δ' αὐτὸς * ὄργα μαθεῖν. *fight to know for thyself: only remember*

πρέπει δ' ἀκάμπτῳ μένει καθήκειν. *descend in* 455

ΟΡ. σέ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις. *as cousins,* στρ. ι.

ΗΛ. ἐγὼ δ' ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.

ΧΟ. στάσις δὲ πάγκοινος ἄδ' ἐπιρροθεῖ,

ἄκουσον ἐς φάος μολών,

ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἐχθρούς.

ΟΡ. Ἄρης Ἄρει ξυμβάλλει, Δίκα Δίκα. ἀντ. ι'. 461

ΗΛ. ἰὼ θεοί, κραίνετ' ἐνδίκως * δίκας. *in righteousness against*

ΧΟ. τρόμος μ' ὑφέρπει κλύουσαν εὐγμάτων. *our rights.*

τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,

εὐχομένοις δ' ἂν ἔλθοι.

ᾧ πόνος ἐγγενής, *inborn, kindred.* στρ. ια'. 466

καὶ παράμουσος ἄτας *have bloody stroke of mine*

αἱματόεσσα πλαγά.

woful ἰὼ δύστον' ἄφερτα κήδη·

ἰὼ δυσκατάπαυστον ἄλγος.

470

that will not be plazed

447. μυχοῦ MSS. corr. Stanl. πολυσίνου G. -σινουῦς M., but s obliterated. 449. χαίρουσα MSS., but -αι- over erasure in M. corr. Dobr. 450. πάτερ wanting in MSS. 454. ὄργᾱ MSS. corr. Seal. 456. φίλοισι MSS. corr. Pors. 461. συμβάλλει MSS. corr. Pauw. 462. δίκας H. wanting in MSS. 466. ἰὼ MSS. corr. H.

δώμασιν ἔμμοτον ἀντ. ια΄.

τῶνδ' ἄκος, οὐδ' ἀπ' ἄλλων

ἔκτοθεν, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν

* διώκειν ἔριν αἱματηράν.

θεῶν * τῶν κατὰ γᾶς ὄδ' ὕμνος. 475

ἀλλὰ κλύοντες, μάκαρες χθόνιοι,

τῆσδε κατέυχῃς πέμπετ' ἀρωγὴν

παισὶν προφρόνως ἐπὶ ^{so that victory be theirs} νίκη. _{of your grace.}

ΟΡ. πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανών, *in unkingly wise*

* αἰτουμένῳ μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων. 480

ΗΛ. κἀγώ, πάτερ, * τοιάνδε σου χρείαν ἔχω,

φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αἰγίσθῳ * φθόρον.

ΟΡ. οὕτω γὰρ ἂν σοι δαίτες ἔννομοι βροτῶν *the customary due of heroes*

κτιζοῖατ'· εἰ δὲ μή, παρ' εὐδείπνοις ἔσει *unhonoured at the festival*

ἄτιμος * ἐμπύροισι κνισωτοῖς χθονός. *land! 485*

ΗΛ. κἀγὼ χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας *from my whole portion*

οἴσω πατρῶων ἐκ δόμων γαμηλίουσ'

πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.

ΟΡ. ᾧ γαῖ', ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.

ΗΛ. ᾧ Περσέφασσα, δὸς δέ * γ' εὖμορφον κράτος. 490

ΟΡ. μέμνησο λουτρῶν οἷς ἐνοσφίσθης, πάτερ.

ΗΛ. μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ᾧ σ' ἐκαίνισαν.

ΟΡ. πέδαισ' δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.

ΗΛ. αἰσχυρῶσ τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.

ΟΡ. ἄρ' ἐξεγείρει τοῖσδ' ὄνειδεςιν, πάτερ; 495

ΗΛ. ἄρ' ὀρθὸν αἶρεις φίλτατον τὸ σὸν κᾶρα;

ΟΡ. ἦτοι δίκην ἴαλλε σύμμαχον φίλοις,

472. ἔκασ MSS. corr. Schütz. 474. αἰωμαναιρεῖν MSS. (-εῖν G.)
 corr. H. 475. τῶν om. MSS., ins. H. 478. νίκην MSS. corr.
 Port. 480. αἰτούμενός μοι corr. Turn. 481. τοιάδε M. τοιά
 δὲ G. corr. Turn. 482. ὤ- om. MSS. φθόρον H., μόρον Turn.
 485. ἐν πυροῖσι MSS. corr. Aurat. 490. τ' MSS. corr. H.

ἢ τὰς ὁμοίας ἀντίδος *λαβὰς λαβεῖν, *have the turn of victory*
εἶπερ κρατηθεῖς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.

ΗΛ. καὶ τῆσδ' ἄκουσον λισθίου βοῆς, πάτερ, 500

ἰδὼν νεοσσοὺς τούσδ' ἐφημένους τάφω·
οἴκτειρε θῆλυν ἄρσενός θ' ὁμοῦ *γόνον·

do not like dotted out καὶ μὴ ἔξαλείψης σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε.

οὕτω γὰρ οὐ τέθνηκας οὐδέ περ θανῶν·

παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι 505

θανόντι· φελλοὶ δ' ὡς ἄγουσι δίκτυον,

τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστήρα *cord* σώζοντες λίνου. *κλωστήρα τὸ σπῆμα·*
τῆσδ' line.

ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὀδύρματα.

do not preserve the word
as it is regarded to this word αὐτὸς δὲ σώζει τόνδε τιμήσας λόγον.

ΧΟ. καὶ μὴν ἀμεμφῆ τόνδ' ἐτεινάτην λόγον, 510

τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.

τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατώρθωσαι φρενί,

ἔρδοις ἂν ἤδη, δαίμονος πειρώμενος. *putting fortune to the proof*

ΟΡ. ἔσται· πυθέσθαι δ' οὐδέν ἔστ' ἔξω δρόμου,

πόθεν χοὰς ἔπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου 515

too early μεθύστερον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;

θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαία χάρις *a sorry honour*

ἐπέμπετ'· οὐκ ἔχοιμ' ἂν εἰκάσαι τόδε·

τὰ δῶρα *μείω δ' ἔστι τῆς ἀμαρτίας.

Αἰετοσύνη τὰ πάντα γὰρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἵματος 520

ένός, μάτην ὁ μόχθος" ὧδ' ἔχει λόγος.

οἷα νεοὶ κκοι θέλονται δ', εἶπερ οἴσθ', ἐμοὶ φράσον τάδε.

ΧΟ. οἶδ', ὦ τέκνον, *παρῆ ἄρ' ἐκ τ' ὄνειράτων

καὶ οὐκ ἔστιν ἄρ' ἐκ τῶν γυμνῶν
καὶ νυκτίπλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη

498. βλάβας MSS. corr. Cant. 502. γόνον MSS. corr. Bamb.

507. λίνον MSS. (M¹ has λίνου acc. H. λίνον acc. Merkel). corr.

Rob. 510. ἀμόμφητον δέ τινα τὸν M. corr. H. 516. μεθ' ὕστερον

MSS. corr. Vict. 518. τάδε G. 519. μέσω MSS. corr. Turn.

522. οἴσθεμοι, α written over ε, MSS. 523. πάρει MSS. corr.

Pors. (M. has been altered).

χοὰς ἔπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή. 525

ΟΡ. ἦ καὶ πέπυσθε τοῦναρ, ὥστ' ὀρθῶς φράσαι;

ΧΟ. τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.

ΟΡ. καὶ ποῖ τελευτᾶ καὶ καρανοῦται λόγος;

ΧΟ. ἐν σπαργάνοισι παιδὸς ὀρμίσαι δίκην.

ΟΡ. τίνος βορᾶς χρήζοντα, *νεογενὲς δάκος; 530

ΧΟ. αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τῶνείρατι. *nothiere elai in Tragedy for mastos.*

ΟΡ. καὶ πῶς ἄτρωτον *οὔθαρ ἦν ὑπὸ *στύγους; *the loathly things.*

ΧΟ. ὥστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἵματος σπάσαι.

ΟΡ. οὔτοι μάταιον ἀνδρὸς ὄψανον πέλει.

ΧΟ. ἦ δ' ἐξ ὕπνου *κέκραγεν ἐπτοημένη. 535

πολλοὶ δ' *ἀνήθον, ἐκτυφλωθέντες σκότῳ, *muffled in gloom*

λαμπτήρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·

πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδεῖους χοῦς

ἄκος τομαίου ἐλπίσασα πημάτων. *a probable cure for her woes*

ΟΡ. ἀλλ' εὐχομαι γῆ τῆδε καὶ πατρὸς τάφῳ 540

τοῦνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον. *accomplished in me. d.*

κρίνω δέ τοί νιν ὥστε *συγκόλλως ἔχειν. *talks exactly.*

εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν ^{τῶν}χώρον *ἐκλιπὼν ἐμοὶ

οὔφισ ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο

καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον, *moulted the breast that suckled me.* 545

θρόμβῳ δ' ἔμιξεν αἵματος φίλον γάλα,

ἦ δ' *ἀμφὶ τάρβει τῶδ' ἐπώμωξεν πάθει,

δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαγλον τέρας,

530. νεογενὲς MSS. corr. Turn. 532. οὐ χάριν MSS. corr. Pauw.
 στύγους MSS. corr. Schütz from schol. 535. κέκλαγεν MSS. corr.
 Rob. 536. ἀνήλθον MSS. corr. Valek. (on Hdt. 4. 145). 542.
 συσκόλλως (second λ superscr.) M. δυσκόλλως (συσ superscr.) G.
 corr. Vict. 543. ἐκλείπων MSS. corr. Blomf. 544. οὔφεισεπα-
 σασπαργανηπλείζετο MSS. ὄφισ τε πᾶσιν σπαργάνοις ὀπλίζετο Turn.
 So Vict. restoring ὠπλίζετο. οὔφισ ἐπ' ἀμὰ σπάργαν' ἠδ' ὄπλ' ἴζετο Kl.
 ἐπ' ἀμὰ σπ. ἠρπαλίζετο Franz. οὔφισ τε παῖς ὡς σπαργάνοις ὠπλ.
 Butl., text Pors. 545. μαστὸν MSS. corr. Blomf. 547. ἀμφι-
 ταρβιτωδ' MSS. corr. Pors.

θανεῖν βιαίως· ἐκδρακοντωθεὶς δ' ἐγὼ
κτείνω νιν, ὡς τοῦνειρον ἐννέπει τόδε. 550
τερασκόπον δὲ τῶνδ' ἐσ' αἰροῦμαι πέρι.

ΧΟ. γένοιτο δ' οὕτως. τ' ἄλλα δ' ἐξηγοῦ φίλοις,
* τοὺς μὲν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ μὴ τι δρᾶν λέγων.

ΟΡ. ἀπλοῦς ὁ μῦθος· τήνδε μὲν στείχειν ἔσω· *Sister, go thou within*

αὐτοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς αἰνῶ δὲ κρύπτειν τὰςδε συνθήκας ἐμάς· 555

ὡς ἂν δόλω * κτείναντες ἄνδρα τίμιον *στὴν αὐτὴν*

* δόλοισι καὶ ληφθῶσιν ἐν ταύτῳ βρόχῳ

θανόντες, ἧ καὶ Λοξίας ἐφήμισεν,

ἄναξ Ἀπόλλων, μάντις ἀψευδῆς τὸ πρῖν. *ὅτι μὲν οὐκ ἐστὶν ἀψευδῆς*

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ξένῳ γὰρ εἰκῶς, παντελῆ σάγην ἔχων, 560

ἧξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' * ἐφ' ἐρκείους πύλας

Πυλάδῃ, ξένος τε καὶ δορυξένος δόμων.

ἄμφω δὲ φωνὴν * ἧσομεν Παρνησίδα,

γλώσσης αὐτῆν Φωκίδος μιμουμένω. *accent of the Ph. tongue*

καὶ δὴ θυρωρῶν οὔτις ἂν φαιδρᾷ φρενὶ 565

* δέξαιτ', ἐπειδὴ δαιμονᾷ δόμος κακοῖς.

μενοῦμεν οὕτως ὥστ' ἐπεικάζειν τινὰ

* δόμους παραστείχοντα καὶ τὰδ' ἐννέπειν·

‘ τί δὴ πύλαισι τὸν ἰκέτην ἀπείργεται

Αἴγισθος, εἴπερ οἶδεν ἐνδημος παρών; ’ 570

εἰ δ' οὖν ἀμείψω βαλὸν ἐρκείων πυλῶν *βηλός, ἢ, threshold.*

κἀκεῖνον ἐν θρόνοισιν εὐρήσω πατρός,

ἧ καὶ μολῶν ἔπειτά μοι κατὰ στόμα

553. τοὺς δ' ἐν τι ποιεῖν M. ἐντιποιεῖν G. corr. Stanl. 554. στί-
χειν MSS. corr. Forgs. 556. κτείναντας MSS. corr. Rob. 557.
δόλω τε καὶ MSS. δόλω γε Pauw, text Hart. 561. ἐφερκίους MSS.
corr. Turn. 563. οἶσομεν MSS. corr. Turn. 566. λέξαιτ' MSS.
corr. Turn. δαίμον αἰδόμος M. δαίμοναἰ δόμος G. corr. Turn. 567.
ὡς ἂν ἐπ- G. 568. δόμοις MSS. corr. H., Boissonade. 569. ἀπείργετε
(altered to -αι) G., text M.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



θανεῖν βιαίως· κδρακοντωθεῖς δ' ἐγὼ
κτείνω νιν, ὥστοῦνειρον ἐννέπει τόδε. 550
τερασκόποι ἔε ὦνδέ σ' αἰροῦμαι πέρι.

ΧΟ. γένοιτο δ' οὔτε. τᾶλλα δ' ἐξηγοῦ φίλοις,
* τοὺς μὲν τι ποιῖν, τοὺς δὲ μή τι δρᾶν λέγων.

ΟΡ. ἀπλοῦς ὁ μῦθος τήνδε μὲν στείχειν ἔσω· *δύλῳ, go there within*

*and you I change to 'let
my captives' will.* αἰνῶ ἔ' κρύπτει τάσδε συιθήκας ἐμάς, 555

ὥς ἂν δόλω * εἴναίτεσ ἀνδρα τίμιον σί...

* δόλοισι καὶ λφθῶσιν ἐν ταῦτῳ βρόχῳ

θανόντες, ἧ κε Λοξίας ἐφήμισει,

ἄναξ Ἀπόλλωι μάντις ἀψευδῆς τὸ πρίν.

ξένῳ γὰρ εἰκὼ παιτελῆ σάγην ἔχων, 560

ἤξω σὺν ἀντιφῶδ' * ἐφ' ἐρκείους πύλας

Πυλάδῃ, ξένος ε καὶ δορυξείος δύμων.

ἄμφω ἔε φωτῆ * ἤσομεν Παριησιῶδα,

γλώσσης αἰτῆν Ῥωκίδος μιμουμένῳ. *ποιεῖν* *the language*

καὶ δὴ θηρωρῶ οὔτις ἂν φαιδρᾶ φρενὶ 565

* δέξαιτ', ἐπειὴ δαιμονᾶ δόμος κακοῖς.

μειοῦμαι οὔτως ὅστ' ἐπεικάζειν τινα

* δόμους παρασίχοντα καὶ τὰδ' ἐννέπειν·

' τί δὴ πύλαισι ὄν ἰκέτην ἀπείργεται

Αἰγισθος, εἵπερῶιδεν εἰδημος παρών; ' 570

εἰ δ' οὔν ἀμείψ βαλὸν ἐρκείων πυλῶν *βλάσ, ὁ, threshold.*

κἀκεῖνον ἐν θρωισιν εἰρήσω πατρός,

ἧ καὶ μολῶν ἔτιτά μοι κατὰ στόμα

553. τοὺς δ' ἐν τι ποιεῖν. ἐντιποιεῖν G. corr. Stanl. 554
χειν MSS. corr. Forst. 56. κτείναντας MSS. corr. Rob.
δόλω τε καὶ MSS. δόλω γ, Ραυω, text Hart. 561. ἐφερκίο
corr. Turn. 563. οἴσομ MSS. corr. Turn. 566. λέξο
corr. Turn. δαίμον ἀιδόμοι. δαίμοναῖ δόμος G. corr. Tn
ὡς ἂν ἐπ- G. 568. δόμοις MS. corr. H., Boissonade. 569
(altered to -αι) G.. text !

* ἀρεῖ, σάφ' ἴσθι, καὶ κατ' ὄθαλμοὺς * βαλεῖ,
 πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν, ποδαπὸς ξένος; νεκρὸν 575
 θήσω, ποδώκει περιβαλὼν χλκεύματι. *catching him with the*
visible sword (as u. a net)
 φόνου δ' Ἐρινὺς οὐχ ὑπεσπισμένη 1. children + Thuc. 2.
 ἄκρατον αἶμα πίεται τρίτην ὄσιν. 2. a. ammenon.
αιμινωθε + αιμινωθε

* νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τῷ οἴκῳ καλῶς,
 ὅπως ἂν ἀρτίκολλα συμβάλῃ τάδε. *with which is the* 580
 ὑμῖν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὐχμον φέρει,
 σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγει τὰ καίρια.
 τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐπογεῦσαι λέγω,
 ξιφηφόρους ἀγῶνας ὀρθώσαι μοι.

ΧΟ. πολλὰ μὲν * γὰρ τρέφει στρ. α'. 585

δεινὰ δειμάτων ἄχη,
 πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλω *κνωδάλω*
 ἀνταίων * βρύουσι *βροτο*
 πλάθουσι καὶ πεδαίχμοι *αιπιδ- μετ-*
 λαμπάδες * πεδάοροι, 590

παντά τε καὶ πεδοβάμον' * ἄνεμοέντων
 αἰγίδων φράσαι κότον.

ἀλλ' ὑπέρολμον ἀν- ἀντ. α'. 595

δρὸς φρόνημα τίς λέγοι

καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλημόιν

παντόλμους ἔρωτας

ἄταισι συννόμους βροτῶν;

ξυζύγους δ' ὀμανλίας

574. ἐρεῖ MSS. corr. Bamberg

579. σὺν οὖν M. σὺ οὖν C

Schütz, Pors. 588

MSS., text H

θηλυκρατῆς ἀπέρωτος ἔρως ^{κῆνος καὶ νικίτερος} παρὰνικᾶ 600
κνωδάλων τε καὶ βροτῶν.

ἴστω δ' ὅστις οὐχ ὑπόπτερος στρ. β'.
φροντίσιν † δαεῖς,

τὰν † ἅ παιδολυμὰς
τάλαινα Θεστιᾶς μήσατο 605

* πυρδαῆτιν πρόνοϊαν,

burn to ashes

* καταίθουσα παιδὸς δαφοινὸν

δαλὸν ἤλικ', ἐπεὶ μολῶν

ματρόθεν κελάδησε,

ξύμμετρόν τε * διαὶ βίου 610

μοιρόκραντον ἐς ἡμαρ.

* ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν ^{speech of with boasting} λόγοις στυγεῖν 615
φοινίαν Σκύλλαν,

ἄτ' ἐχθρῶν ὕπαι φῶτ' 615

ἀπώλεσεν φίλον· Κρητικοῖς

* χρυσοκμήτοισιν ὄρμοις *collars of wrought gold.*

πιθήσασα δώροισι Μίνω,

Νῆσον ἀθανάτας τριχὸς

νοσφίσασ' ἀπρόβούλως *unconscious in sleep.* 620

* πνέειονθ' ἅ κυνόφρων ὕπνω.

κιγχάνει δέ μιν Ἑρμῆς.

* ἐπεὶ δ' * ἐπεμνησάμην ἀμειλίχων στρ. γ'.

ἀμειλίχων. P.

πόνων, † ἀκαίρως δὲ δυσφιλὲς γαμή-

λευμ' ἀπεύχετον δόμοις 625

603. δαεῖς, τὰν ἅ MSS. τὰν δαεῖσ' ἅ H. τὰν δαεῖς ἅν Pal. 606.
πυρδαῆτιν MSS. corr. H. 607. κ' αἴθουσα M. καῖθουσα G. corr.
Cant. 610. διαὶ MSS. corr. Cant. 612. μοιροκραντοςδ' (ν over
σ) M. μοιρόκραντοεδ' G. corr. Cant. 613. ἀλλὰ δὴ τιν' MSS.
ἄλλαν Cant. δεῖ Turn., text H. 617. χρυσεοκμήτοισιν MSS. corr.
H. 618. πειθήσασα MSS. corr. Abresch. μείνω MSS. corr. Rob.
621. πνέονθ' MSS. corr. Heath. 623. ἐπεμνήσαμεν MSS. corr.
Heath.

γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν

ἐπ' ἀνδρὶ τευχεςφόρῳ,

ἐπ' ἀνδρὶ δάοις ἐπικότῳ σέβας, † *λαοῖς F. ἐπικότης.*

τίῳ δ' ἀθήρμαντον ἐστίαν δόμων

γυναικείαν ἀτολμον αἰχμάν.

630

κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον

ἀντ. γ'.

λόγῳ· γοᾶται δὲ δὴ * πάθος κατά-

πτυστον. ἤκασεν δέ τις

*Heu likeu omoy fash
isaron to the comment*

τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πήμασιν.

θεοστυγῆτῳ δ' * ἄγει

635

βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.

σέβει γὰρ οὔτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς. *under the law of heaven*

τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω ;

τὸ δ' ἄγχι πνευμόνων ξίφος

στρ. δ'.

been-pointed

διανταίαν· ὄξυπευκὲς * οὐτᾶ

640

διαὶ Δίκας. † τὸ μὴ θέμις γὰρ [οὐ]

1 | λὰξ * πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς

σέβας παρεκβάντες * οὐ θεμιστῶς. †

645

Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμῆν·

ἀντ. δ'.

προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός·

τέκνον δ' ἐπεισφέρει * δόμοισιν

αἱμάτων παλαιτέρων· * τίνει μύσος *τὸ defilement, 650
abomination.*

χρόνῳ κλύτᾳ βυσσόφρων Ἐρινύς.

OP. παῖ παῖ, θύρας ἀκουσον ἐρκείας κτύπον.

τίς ἔνδον, ᾧ παῖ, παῖ, μάλ' αὖθις, ἐν δόμοις ;

τρίτον τόδ' ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,

655

a coming out of

627. This line is omitted but added afterwards in MSS. 628.

corrupt: see Notes. 629. τίων MSS. corr. Stanl. 632. ποθεὶ

MSS., text H. 635. ἄχει MSS. corr. Aurat. 639. πλευμόνων

MSS. corr. Rob. 640. σοῦται MSS. corr. H. 643-645. cor-

rupt: see Notes and Appendix V. 644. πέδον MSS. corr. H. 645.

ἀθεμιστῶς MSS. (ἀθεμιστῶς M., acc. Merkel: οὐθεμιστῶς acc. Herm.)

corr. H. 649. διμασεδωμάτων MSS. δόμοισιν from schol. corr.

Weil. αἱμάτων Canter. 650. τίνει MSS. corr. Turn.

εἴπερ φιλόξεν' ἐστὶν Αἰγίσθου διαί.

ΟΙ. εἶεν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;

ΟΡ. ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμάτων,
πρὸς οὔσπερ ἦκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.

(τάχυνε δ', ὡς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται 660

σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους μεθιέναι

ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων)

ἐξελθέτω τις δωμάτων τελεσφόρος

γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ' εὐπρεπέστερον·

αἰδῶς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαργέμους 665

λόγους τίθησιν· εἶπε θαρσήσας ἀνὴρ

πρὸς ἄνδρα, κἀσήμηεν ἐμφανὲς τέκμαρ.

ΚΛ. ξένοι, λέγοιτ' ἂν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ

ὁποῖάπερ δόμοισι τοῖσδ' ἐπεικότα,

καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία 670

a bed στρωμνὴ, δικαίων τ' ὀμμάτων παρουσία. *the presence of honest*

εἰ δ' ἄλλο πράξαι δεῖ τι βουλιώτερον,

ἀνδρῶν τόδ' ἐστὶν ἔργον, οἷς κοινώσομεν.

ΟΡ. ξένος μὲν εἰμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·

στείχοντα δ' αὐτόφορτον * οἰκεία σάγη 675

εἰς Ἄργος, ὥσπερ δεῦρ' ἀπεζύγην πόδας,

ἀγνώως πρὸς ἀγνώτ' εἶπε συμβαλὼν ἀνὴρ

ἐξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,

Στρόφιος ὁ Φωκεύς· πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ·

ἐπείπερ ἄλλως, ὦ ξέν', εἰς Ἄργος κίεις, 680

πρὸς τοὺς τεκόντας πανδίκως μεμνημένος = πάντως

τεθνεῶτ' Ὀρέστην εἶπέ, μηδαμῶς λάθη.

εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,

εἴτ' οὖν μέτοικον, ἐς τὸ πᾶν ἀεὶ ξένον,

656. βία Rob. βίαν H. φιλόξενος τις . . βία Elmsl. 661. ὥραι
MSS. corr. Rob., Turn. 670. θελκτήρια MSS. corr. H. 675.
οἰκίαις ἄγη MSS. corr. Turn. 681. μεμνημένως M. by a slip.

θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν. 685

non

νῦν γὰρ λέβητος χαλκέου πλεύρώματα
σποδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὖ κέκλαυμένου.

τοσαῦτ' ἀκούσας εἶπον. εἰ δὲ τυγχάνω

τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων

οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι. 690

ΚΛ. οἶ γώ, κατ' ἄκρας *εἶπας ὡς πορθούμεθα.

ὦ δυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων ἀρά,

*how many
times tho' lying old
? have's tray (is. Or.)
'est thou set thine eye
ringing them down
'roue afar with
all-aim'd arrows!*

ὡς πόλλ' ἐπωπᾶς κάκποδὼν εὖ κείμενα,

τόξοις πρόσωθεν εὐσκόποις χειρουμένη· *of unerring aim*

φίλων ἀποψιλοῖς με τὴν παναθλίαν. 695

Ρ. καὶ νῦν Ὀρέστης—ἦν γὰρ εὐβούλως ἔχων,

ἔξω *κομίζων ὀλεθρίου πηλοῦ πόδα—

νῦν *δ' ἤπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς

λατρὸς ἐλπὶς ἦν, †παροῦσαν ἐγγράφει. †

ΟΡ. ἐγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ᾧδ' εὐδαίμοσι 700

κεδνῶν ἕκατι πραγμάτων ἀν ἤθελον

γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ

ξένου ξένοισιν ἐστὶν εὐμενέστερον;

πρὸς δυσσεβείας *δ' ἦν ἐμοὶ τόδ' ἐν φρεσὶν

*is the guest, 2. the
osts, whom the guest
w. nat. & wish to
ratify if he could.
con.*

ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὐξένους δόμων,
 * ὀπισθόπουν τε τόνδε καὶ ξυνέμπορον
 κακεῖ κυρούντων δώμασιν τὰ πρόσφορα. *cf. v. 669.*
 αἰνῶ δὲ πράσσειν ὡς * ὑπευθύνω τάδε. 715
 ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων
 κοινώσομέν τε κού σπανίζοντες φίλων
 βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.

ΧΟ. εἶεν, φίλιαι δμωίδες οἴκων,
 πότε δὴ στομάτων 720

δείξομεν ἰσχὺν ἐπ' Ὀρέστη ;
 ᾧ πότνια χθῶν καὶ πότνι' ἀκτὴ
 χώματος, ἣ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ
 σώματι κείσαι τῷ βασιλείῳ,
 νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον. 725

νῦν γὰρ ἀκμάζει. Πειθῶ * δολίαν
 ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἑρμῆν
 [καὶ τὸν νύχιον] τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι

(win by the sword) ξιφοδηλήτοισιν ἀγῶσιν.

ἔοικεν. ἀνὴρ ὁ ξένος τεύχειν κακόν. 730

quise τροφὸν δ' Ὀρέστου τήνδ' ὄρῳ κεκλαυμένην.

ποῖ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας ; ἀμισθεῖς ;

λύπη δ' ἀμισθός ἐστὶ σοι ξυνέμπορος. *an unhired comrade, i.e. an unthought comrade.*

ΤΡ. Αἴγισθον ἢ κρατοῦσα * τοῖς ξένοις καλεῖν
 ὅπως τάχιστ' ἀνωγεν, ὡς σαφέστερον 735

ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν
 ἔλθων πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας

712-714. omitted in MSS., but restored in the margin: the copyist's eye slipping from τὰ πρόσφορα (711) to the same words (714).

713. ὀπισθόπους δὲ τούσδε καὶ ξυνεμπόρους MSS. corr. Pauw. 715. ἐπευθύνω MSS. corr. Turn. 718. βουλευόμεθα MSS. corr. Cant.

719. φιλία G. 726. δολία MSS. corr. Cant. 728. καὶ τὸν νύχιον probably spurious. 734. τοὺς ξένους MSS. corr. Pauw.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

830
arr. 8'

and my ...

835

...
...
...

...

840

RU

... 707707

...

...

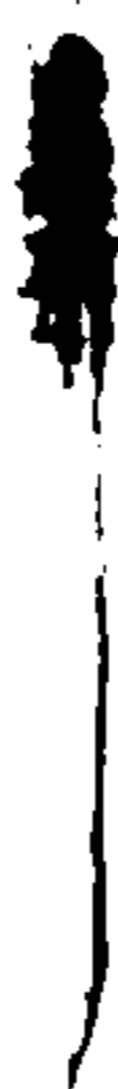
...

...

H 836.

...

...



τῷ πρόσθεν * ἐλκαίνουσι καὶ * δοηγμένοις.

δάκρυ

πῶς ταῖτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δῆσσω;

ἢ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λειο

845

l. or hor. for μετ-πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες ἀτην; die and come to nought

τί τῶνδ' ἂν εἶποις ὥστε δηλῶσαι φρενί;

ΧΟ. ἤκούσαμεν μὲν, πυρθάνου δὲ τῶν ἐνων

εἴσω παρελθόν· οὐδὲν ἀγγέλων σείνος,

... with ὥς * αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθι * πάρα.

850

ΑΙ. ἰδεῖν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελοι,

εἴτ' αὐτὸς * ἦν θνήσκοντος ἐγγύθε παρῶν

εἴτ' ἐξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μθῶν.

οὔτοι φρέν' * ἂν κλέψειεν ὠμματμέτην.

ΧΟ. Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμ

855

in and τὰδ' ἐπευχομένη * κἀπιθεάζουσ', *invoke the gods against f.d.*

ὑπὸ δ' εὐνοίας

πῶς ἴσον εἰποῦσ' αἰύσωμαι;

νῦν γὰρ μέλλουσι μαιθεῖσαι

and πεῖραι πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτην

a peck like, opp. κοπίς

860

2 the battle ἢ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων

οἴκων ὄλεθρον διὰ παντός,

ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ

to light δαίων ἀρχάς τε πολισσονόμους

* πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὄλβον.

865

τοιάνδε πάλην μόγος ὦν ἔφεδρος ἀλαμπίου

δισσοῖς μέλλει * θεῖος Ὀρέστης

close ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκη.

ΑΙ. ἔέ, ὄτοτοτοῖ.

843. ἐλκαίνοντι . . δεδηγμένοι MSS. corr. Bab., Weil. 850.

αὐτὸς αὐτὸν MSS. corr. Schütz, Pors. πέρι M. corr. H. 852.

ἦε, ν superscr. M., ἦεν G. corr. Turn. 854 φρένα MSS. ὦν ins.

Elmsl. 856. κἀπιθεάζουσ' MSS. corr. SchützBlom. 865. ἔξει

πατέρων MSS., text Weil. 867. θεῖοις MSS. στ. Turn.

- ΧΟ. πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμένον ;
 ΤΡ. ἦ πῶς ; λέγ' αὖθις, ὡς μάθω σαφέστερον.
 ΧΟ. * εἰ ξὺν λοχίταις, εἶτε καὶ μονοστιβῆ. *felion. soldier: attendant.*
 ΤΡ. ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὀπάονας. *our hated lord*
 ΧΟ. μή νυν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότης στύγει' 770
 ἀλλ' αὐτὸν ἐλθεῖν, ὡς ἀδειμάντως κλύη,
 ἄνωχθ' ὅσον τάχιστα * γηθούση φρενί.
 ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κρυπτὸς * ὀρθοῦται λόγος. *ΕΒΡΑΙΩΣ, 'in the hand of the mess: a crooked story is made straight.' con.*
 ΤΡ. ἀλλ' ἦ φρονεῖς εὖ τοῖσι νῦν ἠγγελημένοις ;
 ΧΟ. ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ. 775
 ΤΡ. καὶ πῶς ; Ὀρέστης ἐλπίς οἴχεται δόμων.
 ΧΟ. οὔπω· κακός γε μάντις ἂν γνοίη τάδε.
 ΤΡ. τί φῆς ; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα ;
 ΧΟ. ἄγγελλ' ἰούσα, πρᾶσσε τὰ πεσταλμένα.
 μέλει θεοῖσιν ὧν περ ἂν μέλη πέρι. *f. S. Ant. 1335* 780
 ΤΡ. ἀλλ' εἶμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγοις.
 γένοιτο δ' ὡς ἄριστα σὺν θεῶν δόσει. *by heaven's face.*
 ΧΟ. νῦν παραιτούμενα μοι, πάτερ 785
 Ζεῦ θεῶν Ὀλυμπίων,
 δὸς τύχας * εὖ τυχεῖν κυρίως *σευρεῖται παρ' ἡμῶν 1. 41.* 785
 τὰ * σῶφρον' εὖ μαιομένοις ἰδεῖν. *see νῆπιε πρηνεῖ*
 * καὶ δίκαν ἅπαν ἔπος
 ἔλακον, * ὦ Ζεῦ· σὺ νιν φυλάσσοις.
 ἐέ, πρὸ δὲ δὴ ἄχθρων 787
 * τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ, 790

768. ἦ MSS. corr. Turn., Vict. 772. ἀγαθούση MSS., γαθούση Turn., text Pauw. 773. ὀρθούση φρενί MSS. corr. Porson. 779. τὰ πεπαλμένα M. τὰ πεπλαγμένα G. corr. Viet. 780. μέλλει . . . μέλλη MSS. corr. Ald. 785. τυχεῖν δέ μου MSS. corr. H. 786. σωφροσυνευμαιομένοις M., σῶφροσυν εὐμαιομένοις G. corr. H. 787. διαδικᾶσαι MSS., διὰ δίκας Pauw, and most edd., text H. from schol. πᾶν MSS., ἅπαν Weil. 788. Ζεῦ, σὺ δὲ νιν MSS. corr. H. 790. τῶν ἔσω μελάθρων ὦ Ζεῦ MSS. text H.

θές, ἐπεὶ νιν μέγαν ἄρας,
 δίδυμα καὶ τριπλᾶ
 παλίμποινα θέλων ἀμείψει.
 *ἴσχε δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλον εὐ- ἀντ. α'.
 νιν ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν 795
 πημάτων, ἐν δρόμῳ προστιθεὶς
 μέτρον. τίς ἂν σωζόμενον ρυθμὸν
 τοῦτ' *ἴδοι διὰ πέδον.

|| ἀνομένων βημάτων ὄρεγμα;
 οἳ τ' *ἔσω δωμάτων στρ. γ'. 800
 πλουτογαθῇ μυχὸν *ἐνίζετε
 *κλύετε, σύμφρονες θεοί.
 ἄγετε, τῶν πάλαι [πεπραγμένων]
 λύσασθ' αἶμα προσφάτοις δίκαις.
 * * * * *

γέρων φόνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι. 805
 τὸ δὲ καλῶς *κτίμενον ὦ μέγα ναίων μεσωδός.
 στόμιον εὐ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,
 καὶ νιν. *ἐλευθερίας
 *λαμπρὸν ἰδεῖν φιλίοις 810
 ὄμμασιν *ἐκ δνοφερᾶς καλύπτρας.
 ξυλλάβοι δ' ἐνδίκως ἀντ. γ'.
 παῖς ὁ Μαίας ἐπιφορώτατος
 πρᾶξιν οὐρίαν θέλων.
 *τὰ δ' ἀλά' ἀμφανεῖ 815
 *χρήζων. ἄσκοπον δ' ἔπος λέγων
he will.

791. μιν MSS. 794. ἴσθι MSS. corr. Pauw. 795. ἄρματι
 MSS. corr. H. from schol. 798. ἰδεῖν δάπεδον MSS. corr. Blom.
 800. ἔσωθε MSS. corr. H. 801. νομίζετε MSS. corr. H. 802.
 κλύετε MSS. corr. D. 803-804. Text MSS. H. omits πεπρ.
 and supposes a line lost after 804. 806. κτάμενον MSS. corr.
 Bamb. 809-810. ἐλευθερίως λαμπρῶς MSS. corr. Bamb.
 811. ὄμμασι δνοφερᾶς MSS. ἐκ H. 815-816. πολλὰ δ' ἄλλα
 φανεῖ χρήζων κρυπτά MSS., text H.

νύκτα πρό τ' ὀμμάτων σκότον φέρει,
καθ' ἡμέραν δ' οὐδέν ἐμφανέστερος.

† καὶ τότε *ἤδη *κλυτὸν

στρ. δ'.

δωμάτων λυτήριον,

820

θῆλυν οὐριοστάταν,

ὄμοῦ κρεκτὸν *γοα-

τὰν νόμον μεθήσομεν

πόλει τὰδ' εὖ

ἐμὸν ἐμὸν κέρδος ἀέξεται τόδ', ἄ-

825

τα δ' ἀποστατεῖ φίλων.

σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων,

ἀντ. β'.

ἐπαύσας-[πατρὸς ἔργῳ,] θροούσα

πρὸς σέ, τέκνον, πατρὸς αὐδάν,

*περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν

830

Περσέως τ' ἐν φρεσὶν

ἀντ. δ'.

καρδίαν *ἀνασχεθῶν,

τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοις,

τοῖς τ' ἄνωθεν προπράσσω

! *χάριτας ὀργᾶς *λυγρᾶς, ἔνδοθεν

835

φοινίαν ἄταν *τίθει,

| τὸν αἴτιον δ' ἐξαπολλὺς *μόρου.†

ΑΙ. ἦκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος· ἀπ. εἰρ.

νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς

ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,

840

μόρον δ' Ὀρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις

γένοιτ' ἂν ἄχθος δειματοσταγῆς φόνῳ

819. τότε δὴ MSS. corr. H. πλοῦτον MSS. 822. γοήτων
MSS., γοατὰν H. 824. πόλει τὰ δ' εὖ M., text Blomf. 828. πατρὸς
ἔργῳ MSS. om. H. and others. 830. καὶ περαίνων MSS. corr. H.
ἐπίμομφαν M. corr. Rob., Turn. 831. φρεσσίν MSS. corr. Ald. 832.
σχεθῶν MSS. corr. Rankin. 833. δ' MSS., θ' Rob. φίλοισιν MSS.
835. χάριτος MSS. corr. Schütz, H. λυγρᾶς MSS. corr. Blom., H. 836.
τιθεῖς MSS., τίθει Davies. 837. μόρον MSS. corr. Turn. 840. ἐφήμερον
orig. in M. corrected 2nd hand. 842. δειματοστάγ' ἐς MSS. corr. Vict.

πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;

ἢ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι

845

cl. or bot. for μετ-πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην; die and come to nought

τί τῶνδ' ἂν εἶποις ὥστε δηλῶσαι φρενί;

ΧΟ. ἠκούσαμεν μέν, πυυθάνου δὲ τῶν ξένων

εἴσω παρελθών· οὐδὲν ἀγγέλων σθένος,

impaired with ὡς * αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι * πάρα. 850

ΑΙ. ἰδεῖν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,

εἴτ' αὐτὸς * ἦν θνήσκουτος ἐγγύθεν παρῶν

εἴτ' ἐξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.

οὔτοι φρέν' * ἂν κλέψειεν ὠμματωμένην.

ΧΟ. Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξώμαι;

855

the prayer and invocation τάδ' ἐπενχομένη * κἀπιθεάζουσ', *to invoke the gods against. f. d.*

ὑπὸ δ' εὐνοίας

πῶς ἴσον εἶποῦσ' ἀνύσωμαι;

νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι

κα. read πείραει πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτων

σαν. going with

οπ. by hyperbaton ἢ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων

οἴκων ὄλεθρον διὰ παντός,

ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερία

to light δαίων ἀρχάς τε πολισσονόμους

* πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὄλβον.

865

τοιάνδε πάλην μόνος ὦν ἔφεδρος *champion*

δισσοῖς μέλλει * θεῖος Ὀρέστης

close ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκη.

ΑΙ. ἐέ, ὄτοτοτοῖ.

843. ἐλκαίνοντι . . δεδηγμένω MSS. corr. Bamb., Weil. 850.

αὐτὸς αὐτὸν MSS. corr. Schütz, Pors. πέρι MSS. corr. H. 852.

ἦε, ν superscr. M., ἦεν G. corr. Turn. 854. φρένα MSS. ἔν ins.

Elmsl. 856. κἀπιθεάζουσ' MSS. corr. Schütz, Blom. 865. ἔξει

πατέρων MSS., text Weil. 867. θείοις MSS. corr. Turn.

ΧΟ. ἔα ἔα μάλα·

870

πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις; *for the house; the future of*
ish. was at stake. Cou.
 ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,
 ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν
 εἶναι· μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.

ΟΙ. οἴμοι πανοίμοι δεσπότη * πεπληγμένου·

875

οἴμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.

Αἴγισθος οὐκ ἔτ' ἐστίν. ἀλλ' ἀνοίξατε

ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας

unbar

μοχλοῖς χαλᾶτε· καὶ μάλ' ἠβῶντος δὲ δεῖ,

οὐχ * ὥστ' ἀρῆξαι * διαπεπραγμένῳ· τί γάρ; 880

ιοῦ ἰού. κωφοῖς αὐτῷ ^{cry, call} καὶ καθεύδουσιν μάτην

ἄκραντα βάζω. ποῖ Κλυταιμνήστρα; τί δρᾷ;

ἔοικε νῦν * αὖ τῆσδ' * ἐπιξήνου πέλας *an executioner's block.*

αὐχὴν πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.

ΚΛ. τί δ' ἐστὶ χρῆμα; τίνα βοήν ἴστης δόμοις; 885

ΟΙ. τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λέγω.

ΚΛ. οἱ 'γώ. ξυνηῆκα τοῦπος ἐξ αἰνιγμάτων.

δόλοισ ὀλούμεθ', ὥσπερ οὖν ἐκτείναμεν.

δοίη τις ἀνδροκμήτα πέλεκυν ὡς τάχος ^{(1) man - wearing} (2) man - slaying.

εἰδῶμεν ἢ νικῶμεν, ἢ νικώμεθα.

890

ἐνταῦθα γὰρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.

ΟΡ. σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.

ΚΛ. οἱ 'γώ. τέθνηκας, φίλτατ' Αἰγίσθου βία.

ΟΡ. φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγὰρ ἐν ταύτῳ τάφῳ

κείσει. θανόντα δ' οὔτι μὴ προδῶς ποτέ. 895

ΚΛ. ἐπίσχες, ᾧ παῖ, τόνδε * δ' αἶδεσαι, τέκνον,

μαστόν, πρὸς * ᾧ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἅμα
diep

872. ἀπο σταθῶμεν M., ἀποσταθῶ μὲν G. corr. Rob. 875.
 τελουμένου MSS. corr. Schütz. 880. ὡς δ' MSS. corr. Pors.
 διαπεπραγμένων MSS. corr. Turn. from schol. 883. αὐτῆς MSS.
 corr. Martin. ἐπὶ ξυροῦ MSS. corr. Abresch. 884. πρὸς δίκη M., text G.
 896. δῆσεται MSS. corr. Sophianus, Rob. 897. ὠκὺ MSS. corr. Rob.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ΚΛ. οἱ ἄγε τεκοῦσα τόνδ' ὄφιν ἐθρεψάμην.

ΟΡ. ἡ κάρτα μάντις οὐξ ὄνειράτων φόβος.

* ἔκανες ὄν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν παθέ. 930

ΧΟ. στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν.

ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἱμάτων ἐπήκρισε *reached the farthest pt. in aseds of blood.*

τλήμων Ὀρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,

ὄφθαλμὸν οἴκων μὴ πανώλεθρον πεσεῖν.

ἔμολε μὲν ^{as} δίκαια Πριαμίδαις χρόνῳ, στρ. α'. 935

βαρύδικος ποινά·

ἔμολε δ' ^{so} ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος

διπλοῦς λέων, διπλοῦς Ἄρης. *In Trag. = the god of avastmation, grim? : the spirit of strife, plague, famine &c.*

recovered * ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν

the παγκληρία. Cori. gained his end completely. Paley. ὁ * πυθόχρηστος φυγὰς 940

θεόθεν * εὖ φραδαῖσιν ὠρμημένος.

* ἐπολολύξατ' ὦ δεσποσύνων δόμων στρ. β'.

the wasting of its substance by two miscreants, a fault hard to get over. ἀναφυγὰς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς

* ὑπαὶ δυοῖν μιστόροισιν *a wretch stained w. crime, and who pollutes others : a guilty wretch.*

δυσοίμου τύχας. 945

ἔμολε δ' ὧ μέλει κρυπταδίου μάχας ἀντ. α'.

δολιόφρων ποινά.

guided ἔθιγε * δ' ἐν μάχῃ χερὸς ἐτήτυμος

Διὸς κόρα—Δίκαν δέ νιν

προσαγορεύομεν 950

930. κάνες γ' M., κᾶνές γ' G., ἔκανες H. 939. ἔλακε MSS. ἔλαχε Schütz, text schol. 940. πυθοχρήσταις M. η written over -αι-, πυθοχρήστας G. corr. Butl. 941. εὐφραδαῖσιν M. (acc. H.), ἐν φραδαῖσιν M. (acc. Merkel), εὐφραδαῖσιν G. corr. H. 942. ἐπολολυξάτω MSS. corr. Seidler. 943. τριβὰς MSS. corr. Stanl. 944. διοῖν M. ὑπὸ MSS. corr. H. 948. δὲ μάχαι M., δὲ μάχα G. corr. Pauw.

βροτοὶ τυχόντες καλῶς—
ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἐχθροῖς κότον·

† * τάνπερ ὁ Λοξίας ὁ * Παρνασίας, στρ. γ'.
μέγαν ἔχων μυχὸν χθουὸς * ἐπορθιά- *to set upright: lift up*
ζων * ἀδόλοισ δόλοισ ἀδόλως δολίαν. P. *the voice.* 955

βλαπτομέναυ * χροισθεῖσαν ἐποίχεται. † *has summoned*

ivine power is under a law not aid the guilty. κρατεῖται * δέ πως τὸ θεῖον τὸ μὴ
ὑπουργεῖν κακοῖς.

* ἄξια δ' οὐρανοῦχον ἀρχὰν σέβειν. 960

πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν.

* μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον * οἰκέων. *στρ. = the ring in a horse's head-stall to wh. the head is fastened. By poets used as = bridle.* *bit, curb* *αυτ. β'.*

ἄνα γε μάν, δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον

* χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' αἰί, υ' — υ' —

eat brings all to pass.

τάχα δὲ παντελῆς χρόνος ἀμείψεται *αυτ. γ'.* 965

πρόθυρα δωμαίων, ὅταν ἀφ' ἐστίας

μύσος πᾶν * κλύση

* καθαρμοῖσιν ἀτᾶν ἐλατηρίοις.

* τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν

ἰδεῖν [ἀκοῦσαι] * πρευμενεῖς *friendly, gracious.* 970
πραῦ, μέγος.

953. τάπερ MSS. corr. H. Παρνασίος MSS. corr. Pal. 954.
ἐπ' ὄχθει ἄξεν MSS. corr. Pal. 955. ἀδόλως δολίας MSS. corr.
Weil. 956. ἐν χρόνοις θεῖσαν MSS. corr. H. 958. δὲ H. omit
MSS. παρὰ τὸ μὴ MSS. om. παρὰ H. 960. ἄξιον δ' MSS. corr.
H. 962. μέγαν τ' MSS. corr. Pors. οἰκων MSS. I suggest
οἰκέων. Most edd. οἰκετῶν. 963. ἀναγεμὰν δόμοις MSS. δόμοι H.
ἄνα γε μάν Blom. 964. χαμαιπετεῖσε κείσθ' αἰεί MSS. c. Blom.
966. ἀμφ' M., ἀφ' G. 967. πᾶν ἐλάσει, η superscr. M., ἐλάση G.
Perhaps κλύση. 968. καθαρμοῖς ἄπαν ἐλατήριον MSS., ἀτᾶν
ἐλατηρίοις Schütz. καθαρμοῖσιν H. 969. τύχα δ' εὐπροσώπῳ κοίτῃ
MSS. (κοίτα G.), τύχα δ' εὐπροσωποκοίτῃ H., text Franz. 970.
ἀκοῦσαι MSS. omit H. ἄθροισμένοις MSS., text Pal.

* μετοίκοις δόμων πεσοῦνται πάλιν.
πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν.

ΟΡ. ἴδεσθε χώρας τὴν διπλὴν τυραννίδα
πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.
σεμνοὶ μὲν ἦσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἤμενοι, 975
φίλοι τε καὶ νῦν, ὡς ἐπεικάσαι πάθη
πάρεστιν, ὄρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.
ξυνώμοσαν μὲν θάνατον * ἀθλίῳ πατρὶ
καὶ ξυνθανεῖσθαι. καὶ τὰδ' εὐόρκως ἔχει.
ἴδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν, 980
τὸ μηχανήμα, δεσμὸν ἀθλίῳ πατρί,
str. = fetters. πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.
τί νιν προσείπω, καὶν τύχῳ μάλ' εὐστομῶν ; [997]
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον *drawn over the feet*
δροίτης κατασκήνωμα ; δίκτυον μὲν οὔν, 985
ἄρκυν * τ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους. [1000].
* τοιοῦτον ἂν κτήσαιο * φηλήτης ἀνήρ, *foot-entangling robe*
cheap, usual.
ξένων ἀπαιόλημα, κὰργυροστερῆ *
βίον * νομίζων, τῶδέ τ' ἂν δολώματι
πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρενί.] [1004] 990
ἐκτεῖνατ' * αὐτὸ καὶ κύκλῳ παρασταδὸν
conce. unparf. στέγαστρον ἀνδρὸς δείξαθ', ὡς ἴδη πατήρ,
οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε [985]
unholy handiwork Ἡλιος, ἀναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,
ὡς ἂν παρῆ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ, 995
ὡς τόνδ' ἐγὼ μετῆλθον ἐνδίκῳ μόρον
τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ * λέγω μόρον·

971. μετοικοδόμων MSS., μέτοικοι Scal., text Schütz. 978. ἀθλίως MSS. corr. Port., Stanl. 983-990. MSS. after 1004. Herm. here. 986. δ' MSS., τ' H. 987. τοιοῦτο μὰν MSS. corr. Turn. φιλῆτης MSS. corr. Scal. 989. νομίζω MSS. corr. Turn. 991. αὐτὸν MSS. corr. Aurat. ἐκτεῖνά τ' G. 992. ἀνδρῶν .. ἴδοι G., text M., and G. corrected. 997. ψέγω MSS. corr. Turn. from schol.

* ἔχει γὰρ αἰσχυντηῆρος, ὡς * νόμος, δίκην· [990]

ἦτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,

* ἐξ οὗ τέκνων * ἤνευχ' ὑπὸ ζώνην βάρος. 1000

φίλον τέως, νῦν δ' ἐχθρόν, ὡς φαίνει, κακόν,

τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' * εἴτ' ἐχιδν' ἔφυ, *Lamprey*

σήπειν θιγοῦσ' ἂν ἄλλον, οὐ δεδηγμένον, [995]

τόλμης ἕκατι * κὰκδίκου φρονήματος.

τοιιάδ' ἐμοὶ ξύνοικος ἐν δόμοισι μὴ 1005

γένοιτ'· ὀλοίμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἄπαις.

ΧΟ. αἰαῖ αἰαῖ μελέων ἔργων·

στυγερῶ θανάτῳ διεπράχθης.

ἔέ, μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεί.

ΟΡ. ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι 1010

φᾶρος τόδ', ὡς ἔβαψεν Αἰγίσθου ξείδ'·

φόνου δὲ κηκίς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,

πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος.

νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμῶζω παρών,

πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε 1015

ἀλγῶ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πᾶν,

ἄζηλα νίκης τῆσδ' ἔχων μιάσματα.

*And as I address
is with that view
of father, I grieve
in doing & suffering
tho, even for our whole
cause, a consequence*

=ἀνθρώπῳ ΧΟ. οὐτις μερόπων ἀσινῆ βίοτον *free from hurt*

* διὰ παντὸς † ἄτιμος * ἀμείψει

* ἔέ, μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἤξει. 1020

ΟΡ. * ἀλλ', ὡς ἂν εἰδῆτ', οὐ γὰρ οἶδ' ὄπη τελεί·

ὥσπερ ξὺν ἵπποις * ἠνιοστροφῶ δρόμου

ἐξωτέρῳ· φέρουσι γὰρ νικώμενον

998. νόμου MSS. corr. Port. 1000. ἐκ σοῦ MSS. corr. Rob. ἦν

ἔχη MSS. corr. Turn. 1002. τ' ἦτ, γ' superscr. M., γ' ἦτ' G. corr.

Blom. 1004. κὰκδίκου MSS., κὰδίκου Turn., text Ahrens. 1006.

πρόσθ' MSS. corr. Turn. 1007. αἰ αἰ, MSS. corr. Bothe. 1017.

νίκας G., text M. ἔχω M., text G. 1019. διὰ πάντ' MSS. corr.

Heath. ἀμείψεται MSS. corr. Erfurdt. [Perhaps for ἄτιμος read

ἀνατος.] 1020. ἐς MSS. ἔέ. 1021. ἄλλος ἂν εἰ δὴ τοῦτ' ἄρ' οἶδ'

M. (and G. also correcting accents) corr. Pal., Emper, Martin.

1022. ἠνιοστρόφου MSS. corr. Stanl.

φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδίᾳ φόβος
ἄδειν ἔτοιμος ἢ δ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ· 1025

ἕως *δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φίλοις,
κτανεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,
πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος,

*helps to produce
edness: of Apollo's
accusative.*

καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι *to indicate as chief agent or cause. R.*
τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρήσαντ' ἐμοὶ 1030

πράξαντι μὲν ταῦτ' ἐκτὸς αἰτίας κακῆς
εἶναι, παρέντα δ'—οὐκ ἐρῶ τὴν ζημίαν·
τόξῳ γὰρ οὔτις πημάτων προσίξεται.

καὶ νῦν ὄρατέ μ', ὡς παρεσκευασμένος

young olive-shoot

ξὺν τῷδε θαλλῷ καὶ στέφει προσίξομαι 1035

μεσόμφαλόν θ' ἴδρυμα, Λοξίου πέδον, *like ἔδος. = a temple.*

πυρός τε φέγγος ἄφθιτου κεκλημένον,

φεύγων τόδ' αἶμα κοινόν· οὐδ' *ἐφ' ἐστίαν

ἄλλην τραπέσθαι Λοξίας ἐφίετο. *πορσύνω, to prepare.*

καὶ μαρτυρεῖν * μὲν ὡς ἐπορσύνθη κακὰ 1040

τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας Ἀργείους λέγω.

* φεύγω δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,

ζῶν καὶ τεθνηκῶς τάσδε κληδόνας λιπών—

ΧΟ. ἀλλ' * εὖ γ' ἔπραξας, μηδ' * ἐπιζευχθῆς στόμα

* φήμαις πονηραῖς μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακὰ, 1045

ἐλευθέρωσας πᾶσαν Ἀργείαν πόλιν,

δυοῖν δρακόντοιον εὐπετῶς τεμῶν κᾶρα.

ΟΡ. ἀᾶ.

δμωαὶ γυναῖκες, *ἦλε θεῶν ἀνέ. σου.*
αἶδε Γοργόνων δίκην

φαιῶχίτωνες καὶ πεπλεκτανημένοι

πλεκτανόμααι, to be interlarded. (Pam.)

1026. δέ τ' MSS. corr. Rob. 1032. παρόντα G, text M.,
παρέντι Turn. 1033. τόξων G., text M. 1038. ἐφέστιον MSS.
corr. Turn. 1040. μαρτυρεῖν μοι Μενέλεως MSS. corr. Blom.
1041. comes in MSS. before 1040: corr. Blom. 1042. ἐγώ MSS.
φεύγω Weil. 1044. εὖ τε πράξας corr. Tyrwhitt. ἐπιζεύχθη MSS.
corr. Heath. 1045. φήμαι πονηραὶ MSS. corr. Aurat.

- πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' * ἂν μείναιμ' ἐγώ. 1050
- ΧΟ. τίνες σὲ δόξαι, φίλτατ' ἀνθρώπων πατρί,
στροβοῦσιν; ἴσχε, μὴ * φόβου νικῶ πολὺ.
- ΟΡ. οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἐμοί *εὐρη.*
σαφῶς γὰρ αἶδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.
- ΧΟ. ποταίνιον γὰρ αἶμά σοι χεροῖν ἔτι· *the blood on thy hands is get*
1055 *fresh. cou.*
ἐκ τῶνδέ τοι ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει.
- ΟΡ. ἄναξ Ἄπολλον, αἶδε πληθύνουσι δὴ,
κᾶξ ὀμμάτων στάζουσιν αἶμα δυσφιλές.
- ΧΟ. *εἷς σοὶ καθαρμός· * Λοξίας δὲ προσθιγῶν
ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει. 1060
- ΟΡ. ὑμεῖς μὲν οὐχ ὄρατε τάσδ', ἐγὼ δ' ὄρῶ
ἐλαύνομαι δὲ οὐκέτ' ἂν μείναιμ' ἐγώ.
- ΧΟ. ἀλλ' εὐτυχοίης, καὶ σ' ἐποπτεύων πρόφρων
θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.
ὄδε τοι μελάθροισ τοῖς βασιλείοις 1065
τρίτος αὖ χεῖμῶν
*πνεύσας γόνιαις ἔτελέσθη.
*παιδόβοροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν
μόχθοι τάλανές [τε Θυέστου·]
δεύτερον ἀνδρὸς βασιλεία πάθη· 1070
λουτροδάϊκτος δ' ὤλετ' Ἀχαιῶν
πολέμαρχος ἀνὴρ.
νῦν δ' αὖ τρίτος ἦλθέ ποθεν σωτήρ,
ἦ μόνον εἶπω;
ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει 1075
μετακοιμισθὲν μένος ἄτης;

1050. ἀμμείνοιμ' M., ἀμείνοιμ' G. corr. Tzetz., Turn. 1052. φοβοῦ
νικῶν MSS. corr. Pors. 1057. πληθύνουσαι MSS. corr. Turn.
1059. εἰσ' ὁ καθαρμός MSS. corr. Erfurdt, Ahrens. Λοξίου MSS.
corr. Aurat. 1062. ἀμμείναιμ' M., ἀμμείβομ' G. 1067. πνεούσας
MSS. corr. Scal., Pors. 1068. παιδόμοροι MSS., corr. Anrat.
1069. τε Θυέστου MSS. prob. a gloss.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

over *thy* father's power, i. e. that hast power' among the dead given thee by Zeus. So Klaus., Peile, Bothe, Kock (on Aristoph. l. c.).

The second is the best: for πατρῶα naturally refers to Ἑρμῆ; and so Aeschylus himself¹ interprets it in Aristophanes, Ran. 1144.

l. 3. This line is in Aristophanes the subject of comment. Euripides objects to it as repetition: but Aeschylus points out (Ran. 1163) that 'to come' may be said by a citizen: but κατέρχομαι only by an *exile*.

κατελθεῖν, lit. 'to come down,' came to mean 'to return from exile,' no doubt because of its nautical meaning 'to come to land:' for all Greek exiles went across the sea.

l. 5. κλύειν, ἀκούσαι, 'to hear, to hearken,' a common Greek rhetorical repetition. Euripides again (Ar. Ran. 1173) attacks this for tautology, τοῦθ' ἕτερον αὖθις (read αὖ δις) λέγει: but this time Dionysos gives a burlesque defence of it, 'He was speaking to the dead, you rascal, and even thrice-repeated words cannot reach them.'

ll. 6-9. The general sense of these fragments is clear: 'I come with a lock of hair to offer to Inachos, and another in mourning for my father: for at his burial I was far away and could not mourn.'

Inachos, river and river-god of Argos.

l. 6. Eustathius (Archbishop of Thessalonica and Byzantine scholar of the 12th century, A.D.) tells us, in his comment on Iliad 2, that 'the Greeks shaved their hair *in time of grief* and also *on reaching manhood* . . . this was the πλόκαμος θρεπτήριος of Aeschylus, and the other πενθητήριος.' So the one is 'the lock of nurture,' the other 'the lock of mourning.' The first is offered to Inachos, according to the custom of offering hair to rivers (as the life-giving powers). So Achilles to Spercheios, Iliad 23. 146.

θρεπτήριος is therefore best taken not as passive, 'cherished,' for Inachos, but as describing vaguely the connection of the offering with the τροφή or 'nurture' of the youth. It is clearly an adjective.

l. 7. *Here Orestes lays the lock upon the tomb.*

l. 9. οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ', 'nor did I stretch out my hand,' in the attitude of mourning, as Eur. Alc. 768 shows, οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ' ἀποιμώζων. The reading ἐπ' ἐκφοράν is therefore rightly corrected by Dind. to ἐπ' ἐκφορᾶ, *at the burial, not to.*

Here a procession is seen approaching the tomb, consisting of the princess Elektra, and the Chorus of captive women, dressed in black and bearing urns for libation. Their cheeks are torn, and their garments rent in sign of grief.

¹ It is Aeschylus, not Dionysos, for the latter always interrupts with burlesque; and moreover ἐξήμαρτες in the next line makes it more likely that Aeschylus is the speaker.

1. 12. **πρέπουσα**, 'conspicuous,' a favourite word of Aeschylus, of anything that thrusts itself upon the senses; usually the *sight* (cf. 18, 24), but also the *hearing*, *οἶμαι βοήν πρέπειν* Ag. 321, and even the *smell*, *ἀτμὸς ὡσπερ ἐκ τάφου πρέπει* Ag. 1311.

ποία ξυμφορᾶ προσεικάσω; 'to what sorrow shall I liken it?' an abridged but unmistakable expression: he means, 'What woe can I guess to be the cause of this mourning?'

1. 14. **ἐπεικάσας τύχῳ**, 'shall I rightly surmise?' (lit. 'shall I be right in conjecturing? shall I hit the mark?'), a common sense of *τυγχάνω*, *κυρέω*, etc. So *τί νιν καλοῦσα τύχοιμ' ἄν*; Ag. 1232. See below, 418. *τύχῳ* is the deliberative subjunctive.

1. 15. **νερτέροις μελίγματα**, 'to soothe the powers below,' i.e. the dead, whose anger brings woe on the living. This excellent correction, *μελίγματα* for *μελίγμασιν* (the MSS. reading due to obvious confusion) is confirmed by Pers. 610, where the same idea occurs, *χοῶς . . . νεκροῖσι μελικτήρια*.

1. 18. **πρέπουσαν**, here of demeanour and expression rather than of dress, 'with signs of bitter grief.'

The rise here to indignant prayer for vengeance is caused by the sight of his dear sister overwhelmed with woe.

1. 21. **προστροπή**, 'supplication,' is abstract for concrete: 'suppliant throng.'

Orestes and Pylades draw aside out of view. The Chorus, now fully entered, group round the tomb (which is probably the θυμέλη or central altar of the orchestra) and sing.

PARODOS 22-83.

'I come with libations and lament (strophe 1). There has been a terrible vision; the seers say the dead are wroth (ant. 1). The impious queen sends this vain offering. Alas for the fated house! (str. 2). Our old reverence is gone, and now men fear the powerful: Justice waits (ant. 2). The shed blood on the earth is uneffaced (str. 3). Maidenhood and life once lost are lost for ever (ant. 3). I have the hard fate of a slave, to see the ill, and curb my hate, and mourn in secret (epode).'

1. 23. **χοῶς προπομπός**, 'escorting the libations,' acc. after the adjective, like *ἀπότροπον ἄγος* 155, *πολλὰ ξυνίστορα* Ag. 1090, *ἄπορα πόριμος* Prom. 904, *σὲ φύξιμος* Soph. Antig. 786, where, as here, the adj. is verbal or quasi-verbal. There is therefore no need to read *χοῶν*, with Cas., Scholef., and others.

ὀξύχειρι σὺν κτύπῳ must mean 'with sharp ring of hands,' i.e. they beat their breasts with sharp sound. [The word occurs again, 415, in the same sense, and there is no need to read *κόπῳ*, with Pauw, Kirch., and others.]

1. 24. *πρέπει*, 'is scarred.' Observe the double dat., two slightly different uses of the instrumental, both quite natural, 'is scored with fresh furrow by the bloody rendings of my nail.'

1. 28. *λακίδες* may be either 'the rendings' (abstract) or 'the tatters' (concrete). If we take the first, *στολμοί* will be in a kind of loose apposition: literally, 'And from grief the rendings of garments destroying the tissue have burst aloud, the folds of my robes before my breast,' etc., i. e. 'My garments are rent aloud, the woven fabric is torn, the folds,' etc.

If we take the second, *λινοφθόροι λακίδες ὑφ.* must mean 'the rent tatters of linen robes,' a possible, but rather harsh use of the adj., so that the first is better. Moreover in Aesch. *λακίς* is usually abstract, Pers. 125, Supp. 120, 903.

[Herm. and Pal. and Weil, following the Scholiast, take *στολμοί* subj., *λακίδες* predic. 'The folds . . . burst into tatters,' but the order of the words is strong against this artificial interpretation.]

1. 31. 'Struck with woeful calamities,' a phrase properly applicable to the *persons*, is boldly and effectively transferred to the *robes*: as though the blow of the hand rending the robe *was* the blow of fate which caused the grief.

1. 32. 'For bristling Terror, clear prophet of dreams to the house . . . uttered a cry from within in the dead of night,' a splendid Aeschylean personification. The dream really came to Klytaemnestra, and it was her waking cry of terror: but the poet finely makes Terror himself cry out.

1. 34. *ἀμβόαμα*, Epic syncope of *ἀνά*, like the Homeric *ἀγκαλέω*, *ἀλλέξαι*, *ἀγξηραίνω*, etc. So Aesch. has *ἐπαντείλασαν* Ag. 27, Cho. 282, *ἀνδαίω* Ag. 305, *ἀμπίπτει* ib. 1599, *ἀμπέμπων* Cho. 382, *ἐπαμβατήρ* ib. 280.

1. 35. *περὶ φόβῳ*, 'in fear' (cause of the cry). So *περὶ τάρβει* Pers. 696; and Pind. has *περὶ δείματι*, *περὶ τιμᾷ*. The comm. are exercised about *φόβος* followed by *περὶ φόβῳ*; but Wordsw. quotes Alc. 50. *Θάνατος* is said *θάνατον ἐμβαλεῖν*: and Con. well adds Milton, Ode on Nativ., where 'Peace . . . strikes a universal peace.'

1. 36. *πίτνων ἐν*, 'falling on,' Epic use of *ἐν* after verbs of motion, like *ἐνὶ στήθεσσι ὀρούσας*. So Aesch. has *φέρουσ' ἐν ἡμῖν* Ag. 1450.

1. 38. *ὑπέγγυοι*, 'pledged' to the truth: it is better so than to take *θεόθεν ὑπέγγυοι*, 'warranted by the gods' (Peile, Kl., Pal., Weil), a meaning which *ὑπέγγυοι* will hardly bear. The Schol. impartially gives both.

1. 39. *μέμφεσθαι*, not uncommonly with dative (Theb. 560, Pr. 63): but the want of case is not felt here because of *τοῖς κτανούσι* which follows with *ἐγκοτεῖν*. *τούς*, the plural is due to a euphemism; it is a *vaguer* way of speaking of what is fearful. So 53.

1. 42. If the MSS. ἀχάριν be kept here, ἀπότροπον must have the second syllable long. The comm. quote Eur. Phoen. 586 τῶνδ' ἀπότροποι κακῶν, but Eur. is hardly a guide for Aesch. in metrical usage.

I prefer Elmsley's ἀχάριτον. The fact that Aesch. uses χάριν ἄχαριν Ag. 1545, Prom. 545, may be used as an argument for ἀχάριτον, as it accounts for a scribe who knew Aesch. altering the reading here. Moreover ἀχάριτον makes the correspondence not only of metre but of syllables exact.

The 'unwelcome offering to avert ill' is Klytaemnestra's libation, unwelcome because the murderess offers it.

1. 44. ἰὼ γαῖα μαῖα, 'O mother earth!' an exclamation of horror at the impious attempt of the murderess to avert wrath by sacrifice. So ὦ γαῖα μήτερ Hipp. 601.

1. 45. μωμένα, 'desiring,' to offer successfully, that is.

1. 47. ἔπος τόδ' must refer to something not yet said, else it would be ἐκβαλοῦσα; and the common view is probably right, that 'the word' which the Chorus fear to utter is the prayer (which had to accompany the libations) that all might be well. (Schol. refer it to δύσθεος γυνά, which they suppose to be said *sotto voce*: a hardly probable view.)

1. 48. λύτρον (certain emendation of Canter for meaningless λυγρόν); 'release,' i. e. for the guilty, from wrath and defilement.

1. 51. 'Sunless gloom, amid the curses of all men, overshadows the house.' Aesch. is particularly powerful in depicting (or suggesting) fear and guilt and impending doom.

1. 53. θανάτοισι, dat. of cause. So τύχαις 83.

1. 54. σέβας, 'majesty,' i. e. of Agamemnon. There was no resistance to Agamemnon, but this was due to reverence for his majesty, 'unconquerable, resistless, invincible.' Neither do they resist Aegisthos: but this is due to 'Fear,' because of his wealth and power. The Schol. explains it fully and rightly.

1. 58. περαῖνον, intrans., not merely 'passing through,' which is weak, but 'working,' lit. 'accomplishing' its will.

1. 59. τις, 'men' are afraid; τις is a generalizing word, like French *on*, Germ. *man*. So Dem. 42. 8 μισεῖ τις ἐκεῖνον, 'people hate him.' ἦσσόν τις ζητήσσει, 'people will be less disposed to seek,' Thuc. 3. 67. The 'prosperity' spoken of is clearly that of Aegisthos.

ll. 61-65. The interpretation of this fine but difficult passage depends on the reading of 64. The MSS. read χρονίζοντ' ἄχη (εὐχη G.) βρῦει. The last word is clearly an error; unknown to the Scholiast, it crept in from 67. [εὐχη of G. is a careless misreading of ἄχη of M.]

Much the simplest emendation is that of F. W. Newman, adopted now (1870) by Paley, μένει χρονίζοντας ἄχη, which has the advantage of

making all three classes that are opposed to each other masculine plurals, i. e. all *persons*, τοὺς μὲν . . . χρονίζοντας . . . τοὺς δέ.

The sense will then be: 'Justice is sure, though it visits men differently, some with swift vengeance in the daylight (i. e. early); some in the twilight, after long waiting, suffer at last; some are "wrapt in ineffectual night," i. e. die unpunished [*but justice is only delayed, and falls on their house at last*].

[It is tempting to find a reference (as Con., *Mors.*, H., Bamberg.) to Aegisthos, Orestes, and Agamemnon: but (1) this can only be done by changing the important word ἄχη, which is not justifiable; (2) it involves an awkward and unlikely change in the kind of justice meant, which would be punishment in the first, and reparation or restitution in the two others.]

l. 61. ῥοπά, 'the turn' of Justice, literally 'the turn of the scale:' with perhaps a half suggestion to the Greek ear of the 'Descent of the Stroke' of Justice. The rapid succession of metaphors (the 'scale,' ῥοπή, the 'eye,' ἐπισκοπεῖ) is quite Aeschylean. So we have *bows* and *chariots*, Ag. 786; *wool-winding* and *fire-stirring*, Ag. 1031; a *bride*, a *wind*, a *dog*, and a *revel*, Ag. 1178.

l. 62. The MSS τοῖς (read also by Schol.) would be possible as a dat. of general reference, ἐπισκοπεῖ being absolute. 'The scale of Justice is on the watch, swiftly for some in the daylight.' But ἐπισκοπεῖ means really 'visits,' and in that sense is always with the acc. Aesch. always so uses it, Supp. 381, 402, Eum. 296, and pass. Ag. 13. It is best to read τοὺς therefore, and suppose τοῖς an old error.

l. 63. 'The borderland of the Dark;' a splendid picturesque expression, suggesting the idea of Night and Day as two foes eternally at war: for μεταίχμιον is strictly 'the space between two armies.'

σκότου, according to Greek usage which mentions only one of the two limits, instead of saying σκότου καὶ φάους. So Ar. Av. 187 ἐν μέσφ' ἀήρ' ἐστι γῆς, Ach. 434 μεταξὺ τῶν Ἴνους, O. C. 291 μεταξὺ τούτου.

l. 64. The reading here is doubtful; but, as mentioned above, I take χρονίζοντας ἄχη (Newman, adopted by Paley).

l. 65. No need to change the splendid imaginative word ἄκραντος, 'the *ineffectual* night,' 'without fulfilment,' which seems to involve a failure of justice, though it does not and shall not.

ll. 66-67. The αἵματα and the φόνος are the same, in different aspects, the one as *shed*, the other as *calling for vengeance*.

l. 67. 'The vengeful blood lies clotted, flowing not away;' apparently involving the old superstition that the stain of murder did not pass away till avenged. The imaginative poet does not stoop to harmonize the fine pictures of the 'nurturing earth drinking the blood' and 'the clotted gore flowing not away.'

ll. 68-74 are again very corrupt. The MSS. read—

διαλγῆς ἄτα διαφέρει	68
τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν,	
[τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ.]	70
οἴγοντι δ' οὔτι νυμφικῶν ἔδωλίων	
ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ	
† βαίνοντες τὸν χερομυσῆ	
φόνον καθαίροντες <u>ιοῦσαν ἄτην</u> †.	

The following corrections are clear: line 70 is to be struck out, being repeated from 65, and here spoiling sense and metre. In line 69 read θιγόντι for οἴγοντι (θ for ο, Scaliger's excellent correction; a better word, and a pure iambic metre like 66). The last word is doubtless μάτην. The sense will then be: 'Long-torturing calamity delays (see note on 68) the guilty man, till he be full (lit. to be full) of utter disease: but as when a man has defiled the bridal chamber there is no cure, so all the fountains flowing together vainly purge the stain of murder.'

In the last two lines the general meaning is clear, though the actual words are to a great extent irrecoverable. βαίνοντες is corrupt: it is an unlikely word of water, and it is metrically defective; possibly, as P. suggests, καθαίροντες belongs here, or Hermann's διαίνοντες is still more ingenious. The last word is almost certainly μάτην, which gives the clue to the sense; and the word before is probably the verb; I venture to suggest ἐκλυσαν. We should then have:—

διαίνοντες τὸν χερομυσῆ
φόνον . . . ἐκλυσαν μάτην.

In the rest of the passage διαλγῆς and παναρκέτας are both suspicious, the latter especially, as it is rare to find such a compound of three terminations. But under the circumstances it is best to leave them.

l. 68. διαφέρει. The Schol., followed by Con., Schütz, translate 'tear in pieces,' a possible meaning, but wholly unsuitable to the words that follow. Herm. is probably right in translating '*differt*,' i. e. lit. 'carries on' the guilty man, i. e. puts off his punishment. This sense of διαφέρει cannot be exactly paralleled, but it is not a great strain to put on the word. Still the use adds another doubt to a dubious passage.

l. 70. παναρκέτας, the word is most likely corrupt though read by Schol. The meaning required is something like 'utter,' 'complete.' Con. quotes εὐφιλητάν Theb. 107, περικλυστά Pers. 596, for fem. term. of compound adj. in Aesch.

l. 71. It is a mistake to find here (as Pal.) an allusion to Aegisthos' adultery. The point is a mere comparison between Virginity and Life; the loss of each is *irrevocable*, οὔτι ἄκος.

ll. 75-81. Again a difficult and probably corrupt passage. The general sense is, however, perfectly clear; and the difficulty is much re-

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



duced by recognising that *πρέποντα* is the main predicate, and governs *ἐμοί*: and that from *ἀνάγκαν γάρ* to *αἴσαν* is an explanatory parenthesis.

The main sense is then, 'But to me (for I am forced by being a slave) 'tis fitting to put up with the deeds right or wrong of my masters, and keep down my resentment.'

l. 75. *ἀνάγκαν ἀμφίπολιν*, 'constraint environing my city,' a graphic phrase, denoting the slavery, but suggesting the beleaguering host that brought it about.

l. 77. MSS. give *δούλιον ἐς ἀγον*, early corrected to *ἐσᾶγον*; but Con. suggested the insertion of *μ'*, mending sense and metre very neatly.

l. 79. This is the most corrupt line. MSS. give *πρέποντ' ἀρχὰς βίου*, which will not give any sense that can be called satisfactory. The Scholiasts read *ἀπ' ἀρχᾶς βίου*, a much more likely metre, and a fairly easy sense: 'for me . . . the right and wrong (deeds of my lords) are befitting to be content with from the beginning of my life (from my childhood when I was made captive) though they act violently (lit. are borne along); i. e. I have to be content with, to put up with, their violent deeds, right or wrong, being a slave, and control my hatred.'

But 'from the beginning of life' is an unlikely expression in the mouths of the female captives to mean 'since my captivity.' Probably *ἀρχᾶς* contains or conceals some word describing 'the rulers;' though the old correction *ἀρχαῖς* (adopted by many) makes no satisfactory sense. I therefore take provisionally the Scholiast's reading, though I do not believe it to be right. It is also adopted by Weil.

l. 81. *κρατούση*, 'mastering,' with its secondary construction of the accus., a construction as old as Pindar (*ἐκράτησε Ἑλλανα στρατόν* Nem. 10. 46) and used by Aesch. again, *πᾶσαν αἴαν κρατῶ* Supp. 255, *οὐ κρατεῖ στάχυν* ib. 761.

l. 83. *τύχαις*, dat. of occasion or cause, as 53.

παχνουμένη, 'chilled,' an Epic word, *ἄλκιμον ἦτορ παχνοῦται* Iliad 17. 112. 'Cold' is a common Greek metaphor for 'miserable;'. Antig. 86, Alc. 354, etc.

ll. 84-151. SCENE I, *Part 1*.

Elektra asks the Chorus how to act and speak in offering the libations; the Chorus in the dialogue bid her pray for her father's friends, i. e. herself, the Chorus, and Orestes, and invoke death on the murderers. Elektra, accordingly, prays to Hermes to help her by making her prayers heard by the Earth and those below, and then prays to her father that he may pity her, and Orestes may return, and vengeance befall their foes.

l. 84. *εὐθήμονες*, 'setting in order;'. from the common use *εὖ θέσθαι*.

l. 87. For MSS. *τύφω* (usually corrected to *τύμβω*) I take the nearer

and better τί φῶ (H. L. Ahrens). κηδείους, 'mourning' or 'funeral' (from κῆδος, 'grief,' one of its older senses: γόον καὶ κήδεα λυγρὰ Il. 5. 156; so κηδεύω, 'to mourn,' κηδεμών, 'one who attends the dead'); so 538.

l. 88. The MSS. κατεύξομαι would stand; but the deliberative is far more likely.

l. 92. πέλανος, 'stuff,' 'cake,' 'paste,' is used of many liquids or half-liquids, as oil, honey, blood, foam, gum; and particularly of the stuff for sacrifice, made of honey, oil, and meal: 'everything offered is πέλανος,' says Schol.

l. 94. ἔσθλ' ἀντιδοῦναι, 'that he should give blessings in return, . . .' the question is ironical, as is, of course, also the still more bitter next line. [Bamberger's ἴσ' for ἔσθλ' (MSS. ἔστ') is possible: it suits the next line: but in the *customary* prayer (νόμος) ἴσα is not so likely a word as ἔσθλά.]

ἀντιδοῦναι is the ordinary inf. of oblique petition, depending on the general sense of φάσκω τοῦπος. 'Shall I speak these words, as men are wont, [bidding him] return?' etc.

l. 95. After this line Weil puts 91-92; it makes the sense a little smoother, but one does not in that case see how the lines should ever have got displaced; and it is not necessary.

l. 96. ὡσπερ οὖν, bitterly again, 'as indeed he died.' So Ag 1171 ὡσπερ οὖν ἔχει, ib. 607 οἶανπερ οὖν ἔλειπε.

l. 97. γάποτον χύσιν, 'a draught for earth to drink,' *Mors*.

ll. 98-99. 'Shall I hurl away the vessel and go back and look not behind, as one who casts out pollution?' The Schol. says that when a man purified his house he took the filth to the cross-roads in an earthen vessel, threw vessel and all away, and returned without looking behind him. So in the lustral rite, O. C. 490, the order is ἔπειτ' ἀφέρπειν ἀστροφος.

l. 101. κοινὸν ἔχθος νομίζομεν, 'we hold a common hate.' νομίζειν in its special idiomatic sense of *a recognised or regular opinion or usage*. Somewhat similar βίον νομίζων 1003, 'practising;' and again somewhat like it in another way, θεοὺς νομίζειν, 'to recognise.' A similar use is the Attic νομίζω, - with dative, of such words as *language, coinage, qualities, festivals*, etc.

ll. 102-104. Elektra adduces rather a common-place consolation. 'Speak your mind, fear not; you cannot suffer more than is fated.'

l. 105. ἔχοις, MSS., ἔχεις, Jacobs., Blomf., H., Pal., Bothe, etc. It is not easy to choose, as ἔχεις is more natural and would easily be altered; ἔχοις is quite good Greek and a little more subtle. This being so, it is best to keep the MSS. reading. 'You may tell me, if you should have anything further,' both λέγοις ἄν and ἔχοις being *delicate* forms of speech; λέγοις ἄν a mild imperative and ἔχοις putting it as a mere possibility.

1. 106. σοί shows the reference to Elektra of the whole passage, the αἰδώς, the τύμβος, the πατήρ, and the λέξω. In English it would give it sufficiently to say 'the tomb of thy father.'

1. 109. The MS. reading, σεμνά, can only be construed as follows: 'As thou pourest, utter holy words for those who love him,' φθέγγου σεμνά being then explained as a strained expression for ἐπέυχεσθαι, which is substituted for it, 112. But there is no trace of σεμνά used in this sense, and I have taken Hartung's κεδνά (very near σεμνά in uncials), adopted by Weil, and strongly supported by the Schol. εὖξαι ἀγαθά.

1. 111. αὐτήν for σαυτήν as often in Trag.: μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα Ag. 1297, ἄνδρα τὸν αὐτῆς 1543. So Alc. 461, O. C. 853, 930, and even prose, Plat. Prot. 312 A, and comedy, Ar. Eq. 504, Lysistr. 1070.

1. 113. 'Consider this now thyself (think who Agamemnon's friends are yourself, don't ask me), for thou understandest.'

1. 114. στάσει, 'company,' 'band;' so στάσις πάγκοινος ἄδε 458, στάσις ἀμά Eum. 311.

1. 116. 'Tis well, and right wisely hast thou warned me.' The line is much better read thus as two clauses.

1. 119. 'Judge, or avenger?'

μοῦστίν, the regular crasis for μοι-ἐστίν. So σοῦστί φίλος Ar. Ach. 339, οὐ γάρ μοῦστίν ἀλλ' ἀκουστέα Ran. 1180.

1. 122. ταῦτα, 'this prayer.'

1. 123. This line is found in the MSS. after 164, where it is absolutely unmeaning. Hermann discovered that it belongs here, where it explains the otherwise obscure κηρύξας.

1. 124. This line is defective in the MSS., the word before Ἑρμῆ being lost. Klausen suggested ἄρηξον, generally adopted; it is the natural word in prayer, Theb. 119, 179, Soph. El. 115.

'Help me, Hermes, proclaiming, that the powers should hear,' etc. δαίμονας κλύειν is the oblique petition after κηρύξας.

1. 126. [MSS. δ' ὀμμάτων, for which δωμάτων is the obvious correction. Others (Ahr., H., D.) αἱμάτων; not so natural with ἐπισκόπους.]

1. 128. 'And having reared them, received again their fruit.' κῦμα, from κυ-, properly 'the thing contained in the hollow,' so of the child in the womb commonly, hence κνέω. κυ- is a fertile stem, describing the notion of 'hollow,' 'bulgy,' 'rounded,' and so 'covering,' 'containing,' (cavus, cumulus, caelum, κοῖλος, κύλιξ, κύτος, etc.).

1. 129. χέρνιβας, properly, 'lustral water' for cleansing the hands in feasts and sacrifices and religious rites; here apparently used by a figure for the 'libations,' which were 'purifying' in a different way.

βροτοῖς, 'to mortal men,' a poetical euphemism for the 'dead,' meaning Agamemnon. If Aesch. wrote φθιτοῖς, 'the dead,' as Herm.,

Dind. think, it is hard to see why any copyist should have altered it, or the Schol. explained it by νεκροῖς.

ll. 130-131. As it stands, if the text is not corrupt, ἐποίκτειρον τ', not ἐποίκτειροντ' must be read, and the meaning must be: 'Pity me and the dear Orestes,—as to how we shall rule the house,' i. e. 'Pity and help us to rule.' [Dat. common in Hom. with ἀνάσσω.] But the construction is very abrupt and unnatural, and there is most probably corruption. There are three main lines of suggestion:—

(1) If we read ἐποικτεῖροντ' with MSS., then the run of the line suggests, 'I call on my father to pity me and Orestes *and to do something,*' i. e. an infinitive is wanted and something is lost. So Hermann.

(2) ἀνάξομεν, 'we shall bring back,' Klaus., Dind., Pal., H., is to be rejected because (a) Elektra would have no hand in it, (b) it would be κατάξομεν, (c) it would probably be ἐς δόμους.

(3) Pal. suggests, but does not adopt, ὡς ἀνάξωμεν, 'that we may rule;' Schneidewin, φῶς τ' ἀναψον ἐν δόμοις. The latter is very ingenious, but hardly to be accepted.

In default of anything satisfactory it is best to keep the text as it stands and construe as above, provisionally. The displacement of the τε is common in all Greek.

l. 132. πεπραμένοι, 'sold' (Casaubon's necessary correction of the meaningless πεπραγμένοι), an expressive and contemptuous metaphor, 'she has got rid of us and imported Aegisthos.' [The comm. quote ἐξημπόλημαι κάκπεφόρτισμαι Antig. 1036; but there Kreon is really complaining of having been betrayed *for money* by Teiresias.]

l. 133. πρὸς, one of the common poetic variations of ὑπό, 'by;' so ἀπό and ἐκ and even παρά are used. So again πρὸς τινος Λυκίων 346.

l. 135. ἀντίδουλος, lit. 'in place of a slave,' i. e. 'no better than a slave.' Aesch. is fond of these rather strange compounds, where the proposition ἀντί governs, not a word outside as usual, but (so to speak) the substantive with which it is compounded. So ἀντίπαις Eum. 38, ἀντίκεντρον ib. 131, ἀντίφερνον Ag. 406, ἀντήνωρ ib. 443.

ἐκ χρημάτων with φεύγων, 'banished from his wealth.'

l. 137. πόνοισι, 'labours,' i. e. produce of his labour; the kingdom and the wealth. So πλούτου πόνος Pers. 751, οὗτος ἅπας πόνος ('this is all they get') Theocr. 21. 14, καλὸν εἶ τι ποναθῆ Pindar O. 6. 17.

[μέγα must be read for μέτα; the same mistake in Ag. 1270.]

l. 140. σῶφρων is the quality opposed to all excess or indulgence; here accordingly she is thinking of Klytaemnestra's adultery, and means 'purer.'

l. 143. λέγω, 'I ask.' So εἶπον is used regularly for 'they bade.'

l. 144. MSS. have δίκην, 'in retribution,' a kind of acc. in apposition to the act. This is possible in itself, but δίκην, standing alone without

adj. or defining gen., is harsh and unlikely. I therefore take Scaliger's δίκη.

[As both the MSS have glosses suggesting the unmetrical ἀντικατακτανεῖν in place of ἀντικατθανεῖν, Scaliger also adopts this, correcting it to ἀντικακτανεῖν, a syncopated form. This is tempting, as it avoids the change of subject; and Aeschylus *does* use syncopated forms, see 34. But where, as here, corruption is possible both ways, either of glosses or of MSS., it is better to follow the MSS.]

ll. 145-146. These lines are suspicions, as (1) there is very little in them, (2) ἀρά in tragedy always means 'curse;' but if they are not spurious, we must at least read καλῆς for κακῆς in 145. καλή would then almost justify the special use of ἀρά, especially as ἀράομαι in Eur. and Trag. is often 'to pray for good things.'

Still on the whole the lines are probably not genuine.

l. 150. κωκυτοῖς ἐπανθίζειν, 'crown them with flowers of lamentation,' the acc. after the verb being either the 'libations' or the 'prayers,' as it spoils the run of the lines to take παιᾶνα after ἐπανθίζειν, and is further not such good sense.

Observe the rare absence of caesura, which causes some editors to suspect also these lines; but the sense is good and the diction Aeschylean. We have the same rhythm 493.

l. 151. παιάν is properly a *joyful* hymn, here and Ag. 645 used of lament, by a kind of poetic freedom or audacity. So Eur. Tro. 126, where, however, στυγνός justifies the use, as also ἐχθρὸς παιᾶν "Αἶδα Theb. 868.

Elektra pours out the libations, while the Chorus sing their short song. In doing so, she finds the lock of hair that Orestes has laid on the tomb.

ll. 152-163, short Choric song. 'Shed the tear for the king; hear me, my lord! O let the Preserver come!'

l. 152. ὀλόμενον ὀλομένω, 'fallen for our fallen lord.' A poetical conceit, but imaginative and not without pathos.

ll. 154-156. Another difficult piece, very variously explained, and too arbitrarily emended. Herm., for example, completely changes 154 (reading πρὸς ἔρμα γὰς τόδε κεδνόν· κακῶν δ') and alters τ' ἐν χεροῖν ἰδο, to τε χερί, merely to get strophe and antistrophe in the song. The piece is mainly dochmiac; but it cannot be made metrically complete without rewriting. It seems better, with Con., to make what sense we can with the minimum of alteration: reading ἄγος (certain correction for ἄλγος of the MSS., as it is found in the Schol.), we get:—['let fall the tear . . .] on this barrier against good and ill, to avert the cursed pollution, now that the libations are poured out.'

The Schol., except ἄγος, has the same reading as MSS.

The 'barrier of good and ill' is a fine imaginative phrase for the *tomb*; the earthen mound seeming, in spite of all belief, to be a senseless bar to love and hate alike.

The gen. after ἔρυμα may be supported by ἔρυμα νιφέτου Call. Fr. 142, ἔρυμα πολεμίας χερός Med. 1322.

ἀπότροπον ἄγος, 'averting pollution,' construction as in 23. ἀπότροπον agrees with δάκρυ.

The Chorus might mean (as Con. takes it) 'to avert the *pollution of*⁽²⁾ *the libations,*' the offerings of the murderess being in themselves horrible. But it is unlikely that the Chorus, who describe themselves as 'mastering the bitter hate of their heart' (81), would be so much more violent than Elektra herself, who has been content to pray for vengeance, and has abstained from all denunciations of her mother; and, moreover, this lament is formal, and has been asked for by Elektra as part of the ceremony (νόμος); so that it would be out of place to call the libations just poured 'a cursed pollution.'

I take ἄγος, therefore, more naturally as referring to the dream, and χοῶν, gen. abs.

[It is perhaps, however, possible that there is a *double entendre*, the simpler meaning to reach the ear, 'the bitterer one the hearts of the audience. Such double meanings are part of the irony of tragedy; see Ag. 67, 69]

l. 157. μοι, dat. unusual after κλύειν but not unnatural: 'hear my prayer:' the pronoun has the same relation to the verb in θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς Od. 4. 767, though 'prayer' is here unexpressed.

l. 158. σέβας, voc., 'august king,' as Eur. I. A. 633 ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον Ἀγαμέμνων ἀναξ.

l. 159. τίς, i. e. 'who [will be found?],' equivalent to a wish: the sense goes on:—whether human champion (ἀνὴρ) or god of war (Ἄρης), with bow or sword.

l. 161. ἐν ἔργῳ, 'in the fray.' So we say 'in action.'

l. 163. 'And thrusting in close combat his sword right to the hilt.' αὐτόκωπα used, according to Aeschylus' custom, for αὐτῇ τῇ κώπῃ, like αὐτότοκος Ag. 137, αὐτόχθονος ib. 536, αὐτόπρεμνος Eum. 401. The phrase is not a mere turgid expression for 'hilted' (Pal.): it describes the closeness of the conflict.

Elektra here comes forward excitedly.

ll. 164-305. SCENE I, Part 2. Elektra has seen the lock, and asks the Chorus, the Chorus suggest it is Orestes'. She hesitates, excited between hope and misgivings. Orestes and Pylades appear just as she has found and identified his footstep. She still hesitates to recognise him, but is convinced by his showing her a piece of embroidery she had made for

him when a child. Orestes, after an impassioned prayer to Zeus, reveals the oracle which threatened plagues to those who failed to avenge a father's death: and concludes with a resolve to obey.

l. 167. Her manner makes the Chorus see there is something strange which has happened.

l. 168. τάφῳ, 'on the tomb.' Epic use of local dat. as 87.

Elektra here produces the lock of hair.

l. 171. 'How shall I hear it?' is only a more gentle way of suggesting 'let me hear it.' Greek is full of such delicacies.

l. 172. For the optative see Appendix I.

πλήν ἐμοῦ of the MSS. has been changed by Dobree and Dindorf into πλήν ἐνός: but this spoils the sense, as it declares at once that Elektra identifies the lock as Orestes; the very thing she is avoiding, and waiting for the Chorus to suggest.

νιν must be the 'lock,' not Agamemnon, as Linw. and Con. take it; for (1) there is no example of κείρεσθαι τινα, 'to cut hair off *in mourning for* a person:' (2) there is no mention of Agamemnon for νιν to refer to: (3) κείρεσθαι κόμην is the regular constr. both in Homer (Od. 4. 198, 24. 46) and Trag. (Eur. Tro. 1183. Phoen. 326).

This instantaneous conviction of Elektra that it is Orestes, checked by the desire to lead the Chorus to mention his name first, is what has made this short dialogue at first sight obscure, though in reality it is highly dramatic. The drift of it is as follows:—

El. 'I have found a lock here.'

Cho. 'What man's, or maiden's, hair?'

El. [*impulsively*]. 'That is easy to guess.'

170

Cho. 'Then tell me.'

El. [*becoming reticent*]. 'There is no one to offer a lock but me: (so who can it be?)'

Cho. 'True; for his family hate him.'

El. 'Look, the hair is like!'

Cho. 'Like whose?'

El. 'Mine!'

Cho. 'Could it be Orestes?'

l. 173. προσῆκε, 'it belonged,' as his kin, i. e. Aegisthos and Klytaemnestra.

l. 174. καὶ μήν, 'behold!' as often.

ὁμόπτερος by a natural metaphor for hair. Aeschylus is fond of the metaphor of 'wings:' so ὁμόπτεροι νᾶες Pers. 559, πόνου ταύτων πτερόν Supp. 328.

l. 176. αὐτοῖσιν ἡμῖν, masc., according to the well-known idiom when a woman speaks of herself in the plural.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

verb is omitted, or perhaps given by a pause and a gesture, as might be done easily on the stage. Such interruption of sentences is called ἀποσιώπησις. Cf. Ag. 498, 567, 1109.

l. 193. ἀγλαΐσμα, 'adornment,' a quaint pretty word for the lock, which Soph. adopts El. 903 of the same thing.

l. 194. σαίνομαι, 'I am flattered:' the word is used Ag. 726 of a lion-cub, 798 of a false friend.

Observe that by the use of ὑπό, Hope is practically personified: else ἐλπίδι.

l. 195. εὐφρον', 'kindly,' 'gracious' (the regular meaning of this common word in Aesch.), a beautiful word for 'human.' Euripides' ἐμφρόν', which H. adopts, is far less poetic, and indeed hardly appropriate.

l. 196. ὅπως μὴ 'κινυσομένην, the regular final use of the indie.: the Greeks say 'in order that I did,' where we say 'in order that I might have done.' See Appendix III.

l. 197. 'But that it might plainly^{tell} (have told) me to cast away the lock . . . or if akin have shared my grief.' It is surprising that any one can have found difficulty in this beautiful and touching passage. She conceives the lock, become human, either telling her to cast away the hair, if a foe's, or sympathising with her grief.

I take Paley's excellent correction, 'σαφήνει, impf. of σαφηνέω, for MSS. σαφηνῆ. The verb is not known (which would account for the corruption), but διασαφηνέω is found; also διασαφέω: and the formation from σαφηνῆς is just like εὐσεβεῖν, εὐτυχεῖν, δυστυχεῖν.

[Wellauer's εὐ σάφ' ἦν ἧ, which Peile adopts, and Schütz' ἧ σάφ' ἦν μοι, adopted by Dind., involve the impossible Greek σαφ' ἦν for 'it was clear.' Moreover Paley's correction has this advantage over all the others, that it *keeps the same subject.*]

l. 200. ἄγαλμα and τιμήν, acc. in apposition to the *action*, a common construction, e. g. Ag. 225 ἔτλα θυτῆρ γενέσθαι . . . πολέμων ἄρωγάν.

ll. 201-4. Herm. transfers these to the Chorus; but neither the plural καλούμεθα nor the change of tone—from sadness to pious cheerfulness—is at all unnatural in Elektra: indeed Elektra's sadness is half dramatic, as she is really certain it is Orestes who has come and placed the lock there.

[Paley half approves of transferring to the Chorus, urging that καὶ μήν, 205, ought to be the beginning of a new speech. But καὶ μήν comes where it is wanted, i. e. where a new point occurs to the speaker; and it is in the middle of speeches Prom. 459, Pers. 406, Ag. 1188.]

l. 202. οἷοισι depends on εἰδότας. The gods' knowledge of their woe is a ground for asking help.

l. 203. χρή, 'we are to,' i. e. 'if it is our destiny.'

l. 204. γένοιτ' ἂν σπέρματος, 'might grow from a seed,' gen. of origin,

like *μητρὸς πέφυκα*. Metaphorical, of course, for great prosperity from a small beginning.

ll. 205-210. This recognition by the footmarks has been attacked as unworthy of Aeschylus, and consequently suspected as spurious, by Schütz. The question of its absurdity is one thing, that of its genuineness a wholly different one; and the fact that it is genuine is placed beyond doubt by the singular and well-known attack on the whole scene by Euripides in the *Elektra* 515-545.

There an old slave finds the hair and bids her compare it with her own. She replies, 'How can the hair be like?' The one *a man's, trained in the wrestling schools, the other effeminate with combing.* The slave then bids her measure her foot in his footprint; and she replies, 'How can there be a footprint in the rocky ground? and if there is, a man's foot is larger than a woman's.' Finally, the slave asks if Orestes has not some robe woven by her: she replies, 'I was too young to weave; and if I had not been, he would have outgrown his baby-clothes.'

This attack, which follows Aeschylus point by point, proves the genuineness of the whole passage.

As to its absurdity, the resemblance of hair is a perfectly legitimate and natural point in the tale; while Euripides' remark about the palaestra is a laughable anachronism. The resemblance of the footmarks is certainly not reasonable; but the improbability is not a point for surprise in a poet to whom certainly no one would attribute realistic detail. Possibly too the three signs may have been regular points in the story as told in Aeschylus' day. The brodered robe Euripides himself, with strange inconsistency, uses as the main and conclusive sign of identity in the *Iphigeneia in Tauris*, line 812 sqq. 16

l. 206. *ποδῶν* with *στίβοι*. ὅμοιοι, 'like his;'; else the rest of the line is a somewhat flat repetition.

l. 207. *καὶ γάρ*, 'for:': what does this 'for' mean? ask the critics. Perhaps with Con. we may suppose the thought to be, 'Yes, they are like, *for there are others here not like, probably a companion's:*' i. e. the difference of these others shows the likeness of these. Or perhaps more simply, 'Yes, it is he, for here are his companion's footsteps,' i. e. he is likely to have come with a companion.

Here she puts her foot into Orestes' footprints.

l. 209. The suddenness of this line (no particle) may perhaps be due to her rapid action. The abruptness of the whole passage, which has partly given rise to the suspicions of it, is really dramatic. *τένοντες* are clearly the ball of the foot, so called because above the sinews are the prominent feature.

Orestes appears from his hiding-place, accompanied by Pylades.

l. 212. 'Pray that henceforth thou mayest offer the gods prayers as

well fulfilled (as this), and prosperously obtain thy wish,' a formal and rather overloaded way of saying, 'Pray henceforth to be as successful in prayer as now.'

The meaning is certain, from the answer in the next line.

l. 214. *ἐπεὶ* continues the line before, 'Since I now win from the gods—what?' In English we should say, 'Why, what do I' *γάρ* is used in an exactly similar way.

ἕκατι, not in its usual Attic sense 'for the sake of,' or 'as far as concerns,' either being out of place here; but in its Homeric and original sense 'by will of,' like *Διὸς ἕκητι*, *Ἑρμείαο ἕκητι*, etc. See below 436.

l. 216. 'Whom dost thou know I was invoking?' When Orestes is before her, she can scarcely believe it is he.

Notice the two constructions of *σύννοϊδα*, one following *σύν*, the other the common construction of *οἶδα*.

l. 217. *ἐκπαγλουμένην*, 'sore troubled for;' the word implies violent emotion, like the old English 'astonied.'

l. 218. *πρὸς τί;* 'in what?' lit. 'as regards what?'

Observe *καί* in the incredulous or impatient question, as 179.

l. 219. *ὄδ' εἰμί*, 'I am here;' he has no need to say who he is.

l. 220. *ἀλλ' ἦ*, of surprise, see below, 774.

l. 221. *αὐτοῦ* for *ἐμαυτοῦ*; so O. C. 965, O. T. 138, Phaedo 91 C; and in the plural Eur. Bacch. 723, Heracl. 143, Thuc. 1. 82 *τὰ αὐτῶν ἐκποριζώμεθα*. See III.

l. 222. *ἐν κακοῖσι . . . γελᾶν*, for the ordinary *ἐγγελᾶν*; the Greeks said 'laugh in,' where we say 'laugh at.' So Soph. Ant. 551 *κεῖ γέλωτ' ἐν σοι γελῶ*.

l. 224. MSS. have *τάδ' ἐγὼ σε προὔννεπω*; which will not scan. Moreover *προὔννεπω* means 'to proclaim,' 'to announce' (Eum. 98; 852); the very last thing Elektra would do if she was assured it was Orestes. The word is clearly *προσεννέπω*, 'to address.' The simplest alteration is that of Arnald and Wellauer, *τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω*; 'am I to address you so?' but *τάδε* is unusual, and the metre too, and I believe *σ' ᾧδ' ἐγὼ προσεννέπω* may have been the original reading, CΩΔ becoming TΑΔ. [Weil's *τάδε λέγω σε προὔννεπειν* is ingenious and possible.]

l. 225. *αὐτὸν ἐμέ* go together, 'Then when thou seest my very self thou doubttest.'

ll. 226–230. The MSS. have these lines in wrong² order, placing *ἰχνοσκοπούσα . . . ἐμοῖς* next before *σαυτῆς . . . κάρα*. It is clear that *ξυμμέτρου τῷ σῷ κάρα* must refer to the hair, and I have therefore followed H., Dind. and most edd. in the necessary rearrangement. See 230.

[Using the numbers of the text, we will give the MSS. order, which is as follows: 226, 228, 227, 230, 229, 231. Those who keep this order

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



l. 238. τέσσαρας μοίρας, 'fourfold love,' *Mors.*, lit. 'four parts or shares' of love. He is (as Schütz suggests) clearly adapting most happily the idea of Andromache's touching appeal to Hektor in Iliad 6. 429:—

Ἔκτορ, ἄταρ σύ μοί ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.

[Herm.'s change of the beautiful ὦ τερπνὸν ὄμμα, 'O face beloved,' to ὄνομα, does not seem an improvement. ὄμμα is natural enough, Ag. 977, Alc. 733.]

l. 240. πατέρα τε, 'both father' and mother, she was going to say; but the idea is developed; 'My love for mother falls to thee.'

l. 242. There is no second sister Chrysothemis, as in Sophokles' Elektra. Iphigeneia dead, Elektra is alone.

l. 244. μόνον, 'only,' is much less abrupt and harsh than μόνος· κράτος τε of the MSS. especially as M. has a colon after σέβας φέρων.

l. 245. I also read σοι for μοι (with Stanl., Schütz, H., Pal.); it is far more likely Elektra would pray for her brother than herself, especially as she prays for Might and Justice, i. e. the successful murder of Klytaemnestra.

l. 247. γένναν εὖνιν, 'the orphan brood,' splendid and certain emendations of Turnèbe for the corrupt γέννανιν of the MSS.

The 'eagle' is rightly taken as a reference to the sign of the 'two eagles and the hare' (Agamemnon and Menelaos destroying Troy) given in the first chorus of the Agamemnon.

l. 249. ἐχίδνης. So Cassandra calls Klytaemnestra (Ag. 1232) 'an evil beast, a basilisk, a Scylla,' etc.

l. 250. 'For they are not full grown, to bring to the nest the father's spoil,' i. e. such as he bore.

The MSS. ἐντελής has been corrupted from ἐντελεῖς to suit the other corruption θῆρα πατρώα. [The Schol. has οὐκ ἔστι γέννα ἐντελής, ὥστε, showing that he too had the corrupt ἐντελής before him.]

l. 254. ἄμφω, for Elektra was as lonely and miserable as an exile; so she herself says 133 πεπραμένοι . . . ἀλώμεθα.

ll. 255–257. Observe the natural primitive superstition of an appeal to the *self-interest* of the divine being to save the pious offspring of a wealthy house. Somewhat comparable, though less grossly material, is the spirit of the cry, 'The dead praise not thee, O Lord, neither all they that go down into silence.'

ll. 258–261. The accumulation of images is characteristic; but the thought is the same in all; 'if you let us perish, you will lose our service.'

l. 262. κομίζω, in its original Epic use, 'tend,' 'take care of;' κόμισσε δὲ Πηνελόπεια Od. 18. 322, ἐνδυκέως ἐκόμιζε ib. 17. 113.

l. 265. ὅπως (μή) with the future in Attic is regularly used with *fearing* verbs, and verbs of precaution (ὄρα, παρασκευάζω, ἐπιμελοῦμαι, etc.). It is, however, occasionally, as here, employed in the strictly final use (which is closely connected with the other two; as is obvious when we consider that originally ὅπως c. fut. means 'how he shall,' ὅπως c. subj. 'how he may:' and when we compare the English use of *in order that not, lest, for fear lest*).

Instances are ὅπως μὴ νύξ ἔσται Andoc. Myst. i. 6. 38, ὅπως βασανιῶ Ar. Ran. 1120, ὅπως φανήσκει Vesp. 528, ὅπως θοινασόμεσθα Eur. El. 836.

Here the sentence being final naturally reverts to the subjunctive.

l. 266. γλώσσης χάριν, an expressive phrase, 'for the sake of tale-telling,' 'for love of babbling.' The phrase is something like the Latin *animi causa* in its form.

l. 267. ἀπαγγείλη πρὸς, common pregnant construction of verb of rest with prep. of motion, 'go and tell the rulers.'

l. 268. 'Dead in the pitchy ooze of the funeral-fire;' the graphic detail expresses well the hate which gloats over the vivid picture of their dead foe. The 'pitch' comes from the pine, regularly used in the funeral pyre.

l. 270. περᾶν, 'to pass through,' i.e. 'to meet,' 'to undergo.'

l. 271. 'Wintry woes in my hot heart;' the adjectives involve a common Greek metaphor, and are, of course, intentionally antithetic. So Soph. θερμὴν ἐπὶ ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις. Note that the prep. ὑπό depends on the subst. ἄτας, a rare licence in Greek.

l. 274. λέγων, 'bidding,' as often.

l. 275. 'Maddened by loss that robs me of my own.' ἀποχρήματος, a strange adjective, 'removing wealth,' 'robbing of wealth.'

l. 276. '(Else) with my own life he said I should pay for it,' for leaving his commands undone, that is.

φίλος in its Epic use, applied to *a man's own* body or soul; φίλον ἦτορ, φίλος θυμός, φίλα γούνατα, φίλον λαιμόν, etc.

ll. 278-296. The general sense of this fine but difficult passage is quite plain; it is *the plagues and terrors that come on those who fail to avenge a murdered father*. It is, however, as Con. has shown, clear from 291-296 (where the infinitives are all *present* and the negatives οὐ) that Apollo is issuing the oracle generally, of all people in Orestes' position; compare τοῖς τοιούτοις 291, δέχεσθαι οὔτε συλλύειν, which, if it were Orestes alone who was being debarred from human intercourse, would be μήτε. It is a general *statement*, not a particular *order*.

This explains the difficult βροτοῖς 279. The duty (of avenging a father) is proclaimed by Apollo 'to all mortals,' and βροτοῖς is governed, as it surely must be, by πιφάσκων εἶπε.

Again νῶν in the same line is certainly wrong. Indeed, whatever view we take of the passage, νῶν is wrong. It is clearly wrong if the oracle is *general*, as we do not want then a specifying pronoun. But it is no less wrong if the oracle (as usually taken) is special; for then it would be *μοι* or *ἐμοί*. Elektra has nothing to do with it; the order is given to Orestes; cf. *μέτειμι* 273, *αὐτόν με* 275, *εἰ μὴ πέποιθα* 298,—all singular.

Having cleared the ground we proceed to comment in detail.

ll. 278, 279. *δυσφρόνων μείλιγματα*, the MSS. reading, is variously taken, 'woes such as to rejoice enemies,' Schol., Klaus., Both.; 'sufferings sent to appease the furies,' Schütz, Weil.; and various ingenious renderings contrasting 'mortals' who *don't* suffer with 'us' who *will*, Con., Peile., Pal., Dav.

But all these are really forced and incredible. Aeschylus in the phrase is plainly speaking of *evil* things, and some direct expression, not a circuitous enigma, is wanted. The best proposed is Lobeck's, adopted by Herm., *μηνίματα*, *very* near the MSS.

In the next line, 299, I again adopt Herm.'s very ingenious and simple *τὰς δ' αἰνῶν νόσους*: no mistake being commoner in MSS. than the confusion of *ε* and *αι*¹, and M. having here suggestively *νῶν* with no iota.

αἰνῶν, in its original sense 'telling,' as Ag. 99, 1482, Frag. 290, Soph. Phil. 1380. The meaning is then:—

'For he spake proclaiming to men the visitations of the wrathful powers below, and again of plagues telling,' etc.

Observe *τὰ μὲν . . . μηνίματα, τὰς δὲ . . . νόσους*, the article separated from the subst., really an Epic usage, where the article is still demonstrative. Cf. *τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο* Il. i. 383, and Ag. 1056 *τὰ μὲν γὰρ . . . ἔστηκεν ἤδη μῆλα*.

l. 280. *ἐπαμβατῆρας* with *λειχῆνας*, 'leprous ulcers mounting on the flesh,' *Mors.*, a splendid and bold expression.

Notice the Epic syncope again *-αμβατ-* for *-αναβατ-*.; cf. 34. So *ἐπαντέλλειν* 282.

l. 282. *κόρσας*, prop. 'temples,' here 'hair on the temples.' Aesch. is speaking of premature old age due to disease, of physical decay; not (as Schol.) of being aged by suffering.

l. 284. After this line MSS. read *δρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὄφρυν*, a line which will not construe here.² [Con. and Dobr. make it agree with Agamemnon, and read *φωνεῖν* in 283: 'that he (Ag.) seeing clear

¹ E. g. 73 *χερομυσῆ*, MSS. *χαιρομυσῆ*: 172 *κείραιτο*, MSS. *κείρετο*: 86 *γενέσθε*, M. *γενέσθαι*: 306 *μοῖραι*, M. *μοῖρε*: 410 *πέπαλται*, M. *πεπάλαγε*: 474 *ἔριν*, M. *αἰρεῖν*: 1008 *αἰαῖ*, MSS. *ἔέ*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

There is a certain grim effectiveness in using the word which properly describes drying for *preservation* as a metaphor for the withering and shrivelling of destruction. In fact *κακῶς ταριχευθέντα* is a kind of oxymoron, it suggests 'an ill embalming.'

l. 297. This line is best read as a question, which *ἄρα* suggests: for though *ἄρα* may be used in poetry for *ἄρα*, and so is not necessarily interrogative, the absence of any particle in the next line makes it read more smoothly as an answer to a question. Otherwise *γάρ* is rather wanted.

l. 301. *πρός*, adverbial, common from Homer down: 'besides.' [Our English word *too* is exactly the same; it is differentiated from the preposition *to*.] This is more likely than to read with MSS. *προσπιέζει* in one word.

l. 302. *τὸ μὴ πολίτας . . . πέλειν*. The *τό* is particularly common with the *consecutive* infinitive: *τὸ μήποτ' αὖθις μήδ' ἀναστήναι μέλειν* Ag. 569, *τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν* ib. 15, *τὸ μὴ παθεῖν πόλιν* ib. 1171.

l. 303. *εὐδόξῳ φρενί* might go with the verb. 'Should with their noble heart bow thus to two women:?' but probably Aeschylus meant 'who with noble spirit overthrew Troy,' the use of dat. instr. with a subst. being justified because *ἀναστατήρας* is equivalent to *τοὺς ἀναστήσαντας*.

l. 304. The 'two women' are Klytaemnestra and Aegisthos, as Schol. tells us: the latter is addressed as *γύναι* Ag. 1625 (according to the most probable interpretation).

l. 305. *φρήν*, 'his heart,' Aegisthos'.

τάχ' εἴσεται, 'he shall learn,' i. e. 'let him beware,' a common and natural form of threat. So *γνώσει τάχα* Ag. 1549. Paley has a good list of instances, including Eur. Suppl. 580 *γνώσει συ*: again Heracl. 65; *εἴσομαι*, ib. 269.

The gen. sense is 'if he is not a coward let us fight, and then he shall learn to his cost.'

II. 306-478. THE Κομμός, or choric lamentation answered from the stage. The general sense is as follows:—

Anapaests (306-314). 'Fates, accomplish; let blood be shed for blood, and the doer suffer.'

Strophe 1 (315-323). *Orestes*. 'Father, how can I send light to thy darkness? Yet lamentation is some boon perchance.'

Str. 2 (324-332). *Cho*. 'The spirit of the dead yet lives: the guilty shall be known: a deep lament for the dead helps the vengeance.'

Ant. 1 (333-339). *El*. 'Hear us, father, exiles and suppliants: alas, woe is great!'

Str. 3 (340-344). *Cho.* 'A lamentation may become a triumph-song.'

Str. 4 (345-353). *Orest.* 'Would thou hadst died before Troy: such a death were a light sorrow.'

Ant. 2 (354-361). *Cho.* 'Yet he is great below, attendant on the gods of Hades: as he was king of kings on earth.'

Ant. 4 (362-371). *El.* 'Not before Troy: but the slayers should have been thus slain, far away.'

Mesodos (372-379). *Cho.* 'Vain is wishing: but the sound of the double lash is heard: the victory is the children's.'

Str. 5 (380-384). *El.* 'Zeus, send woe on the sinner: the end comes!'

Str. 6 (385-392). *Cho.* 'Let me sing a triumph-song: why should I hide my resentment against the guilty?'

Ant. 5 (393-399). *Or.* 'When will Zeus bring down his hand? hear, earth and those below.'

Ant. 3 (400-404). *Cho.* 'One bloodshed brings another.'

Str. 7 (405-409). *El.* 'O powers below, see the relics of the Atreidae! how helpless and outcast!'

Ant. 6 (410-417). *Cho.* 'My heart is now darkened, now lightened with hope.'

Ant. (418-422). *Or.* 'What shall I say? my woes? Though she fawn, they are not soothed: my heart is implacable.'

Str. 8 (423-428). *Cho.* 'I mourn in the fashion of the East.'

Str. 9 (429-433). *El.* 'What a burial! a king unattended, a husband unlamented!'

Str. 10 (434-438). *Or.* 'The dishonour she shall pay.'

Ant. 10 (439-443). *Cho.* 'He was mangled: intolerable horror.'

Ant. 8 (444-450). *El.* 'And I was away, chained up like a savage dog: hearken, O father!'

Ant. 9 (451-455). *Cho.* 'Let the tale sink through your ears. Come to the combat with inflexible wrath.'

Str. 11 (456-460). *Or., El., Cho.* 'We pray thee, father.'

Ant. 11 (461-465). *Or.* 'The struggle will come.' *El.* 'Gods, be just.' *Cho.* 'I tremble: fate waits, but will come.'

Str. 12 (466-470). *Cho.* 'O bitter woe, and bloody stroke, and stanchless wound!'

Ant. 12 (471-475). *Cho.* 'There is a cure to stanch it, to follow up the bloody feud to end.'

Anapaests (476-478). *Cho.* 'Hearken, gods below, and send victory.'

l. 307. τελευτᾶν, 'that it may end,' i. e. 'grant that,' the inf. (and acc.) of petition with the princ. verb omitted, a common constr. τελευτάω is usually intr. in Aesch., Ag. 635, Cho. 528, Pers. 735, Suppl. 210, 297.

l. 308. μεταβαίνει, 'is turning.' At last Justice is coming over to their

side. The thought is perfectly natural, though not perhaps logically correct. Paley aptly quotes Ag. 778, where Justice is said 'to leave guilty homes for the pious.'

1. 310. *τελείσθω*, we should say 'let reviling be given for reviling : ' it is the retribution that is *accomplished*, but the slight strain of phrase is effective.

1. 311. *πράσσουσα*, 'exacting,' a special sense, common in Aesch. So *πράκτωρ* Ag. 111, *φόνον πράξαντα* Eum. 624; and middle, *ἀτίμωσιν πρασσομένα* Ag. 700.

The 'loud cry of justice' is the words 'reviling for reviling and blow for blow.'

1. 313. *δράσαντι παθεῖν*, 'the doer shall suffer:' he is quoting the proverb in the tersest and most epigrammatic form : hence the obscured construction. The full form would be ['it remains,' or 'it is due' or 'destined'] for the doer to suffer : ' as we find Frag. 267 *δράσαντι γάρ τοι καὶ παθεῖν ὀφείλεται*.

1. 314. *τάδε* is the proverb just quoted.

1. 315. The MSS. read *αἰνόπατερ*, 'hapless father' (like *δύσμητερ* Od. 23. 97, both in the meaning and form of its termination, instead of the ordinary adjectival *-πάτωρ*, *-μήτωρ*), but the word is dubious : and the Schol. *δεινὰ παθῶν* is strongly in favour of *αἰνοπαθές*. ?

11. 315-320. The best sense is got by taking *τύχοιμ' ἄν οὐρίσας* together.

'O hapless father, by what word or deed could I ^{manail} chance to waft to thee where thou liest a light to countervail thy darkness !' So Peile and apparently Paley.

[Others, as Con., Herm. take *τύχοιμ' ἄν* with *φάμενος* and *ρέξας*, 'Should I be right in saying?' too frigid a meaning for the impassioned lament. He is not thinking of the right word to say : he is beating against 'the barrier of good and ill : ' he wants to reach and help him, and cannot.]

1. 316. Notice *φάμενος*, Epic middle, very common in Homer.

1. 319. Many editors read *ἰσύμοιρον* (ι long, as in Epic), lit. 'sharing alike,' i. e. 'to make thy darkness half light,' 'to balance or compensate darkness.' *ἀντίμοιρον* is however clearer.

[The MSS. read *ἰσοτίμοιρον*, which is half way between *ἰσόμοιρον* and *ἀντίμοιρον* with H., Peile, Klaus., Weil. I prefer the latter, as the Schol. *ἐνάντιον* points to *ἀντίμοιρον*.]

1. 320. Notice *ὁμοίως*, 'all the same,' i. e. 'none the less,' in the sense of *ὅμως*, whose derivation is similar. So Pers. 214 *σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός*.

1. 321. *κέκληνται* agrees with the predicate ; common with verbs of *being, becoming, being called*. So Thuc. 4. 102 *τὸ χωρίον ὅπερ Ἐννέα Ὀδοὶ ἐκαλοῦντο*, Plat. Rep. 422 E *ἐκάστη αὐτῶν πόλεις εἰσὶ πάμπολλαι :*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



1. 339. οὐκ ἀτρίακτος ἄτα; 'Is not doom unconquerable?' ἀτρίακτος from τριάζω (τρεῖς), 'to throw thrice' in the wrestling bout, the three throws being necessary for victory. The word and metaphor are favourites of Aesch. So τριακτῆρος τυχών, 'having found his conqueror,' Ag. 171: τῶν τριῶν παλισμάτων Eum. 589, διὰ τριῶν ἀπόλλυμαι Eur. Or. 434.

1. 344. νεοκράτα, lit. 'new-mixed,' i. e. 'once more united.' Several comm. say the metaphor is from the pledging-bowl of friendship or treaty, as Aesch. has νεοκράτας σπονδάς Frag. 325: and L. S. quote from Athenaeus (grammarian 3rd cent. A.D.) νεοκράς (κρατήρ) as the name of a drink used at cementing friendships.

But 'to mix' is such an obvious and common metaphor for friendship (Eur. Hipp. 257 φιλίαν ἀνακίρνασθαι, Her. 4. 152 φιλίας συνεκρήθησαν, 7. 151 φιλίην συνεκράσαντο) that we need not suppose a reference, directly or consciously, to the customs of drinking or libation.

κομίσειεν (ἄν carried on from 340), lit. 'bring,' so 'escort,' 'welcome.'

1. 346. πρὸς, poetic for 'by,' see above, 133.

1. 348. δορίδητος, 'subdued by the spear,' is Hermann's probable correction: τέμνω is, however, used in the Iliad for 'to wound,' 13. 501, 16. 761, so I have left the MSS. δορίτητος.

11. 350-351. Taking Wellauer's excellent τ' ἐν for τε, which restores the metre (ο — — four times repeated), we construe, 'and making thy children's life glorious in the streets (of the city).' ἐπίστρεπτον, 'that which turns men to look on it' (or passive, 'which is turned towards'), and so 'conspicuous,' the Lat. *spectandus*; a word Aesch. uses again in the same sense, Suppl. 997 ἐπίστρεπτον βροτοῖς.

[ἐν κελεύθοις might go with τέκνων, 'in the paths of thy children,' (Butl., Blomf., Pal.), but that leaves ἐπίστρεπτον more obscure, and is a needless repetition of αἰῶ.]

1. 353. δώμασιν εὐφόρητον, 'a burden easy for the house to bear,' as being a noble death and not a horrible and ignominious one.

1. 358. τυράννων. Pluto and Persephone, the rulers of Hades: so the Schol. rightly explains.

1. 360. [The third pers. is better here, as H. has shown, having been altered to second by copyists who thought Orestes was still speaking. This is strongly confirmed by ἦνς of M. and ἦς of G., showing traces of the old right reading.]

μόριμον . . . βάκτρον, 'of those who fulfil their appointed place with might of hand, and wield the sceptre that all obey' (lit. 'mortal-persuading'): a stately periphrasis for 'kings,' the sense being, 'On earth he was king of kings, and so below he is greatest.'

Observe the Epic licence of πιπλάντων for τῶν πιπλάντων, common in

Aesch., e. g. παραβᾶσι Ag. 59, τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων ib. 324, τιοντας ib. 706. Observe also the ζευγμα λάχος πιπλάντων and βάκτρον : the sceptre is put for the office, but rather harshly, with the participle 'fulfilling.' No need to alter.

l. 366. τεθάφθαι, i. e. ὄφελος. The omission is less harsh, as Elektra is *continuing the wish* of Orestes' stanza, though *modifying* it.

[τεθάφθαι is a necessary correction of Ahrens for τέθαιψαι, which with μή is not Greek : it is rendered certain by schol. which notes omission of ὄφειλος.]

l. 368. There is a gap ο - in the metre here. Con. ingeniously suggests φίλοις, which fills the gap, explains the gloss τοῖς ἐκείνων in the Med., and gives a good sense to οὕτω. 'Sooner ought his murderers to have been slain thus by their friends (as Agam. was), so that one should hear afar of their deadly fate, knowing nought of these troubles.' The last sentence is a weary wish that the retribution was not left for them.

φίλοις is in Epic constr. with Epic word δαμῆναι, e. g. Il. 22. 40 Πηλείωνι δάμη.

[The sentence is, however, harsh : νιν is abrupt after πάτερ vocative : and though schol. points to the reading and rendering given above, there is room for doubt.]

l. 370. τινὰ πυνθάνεσθαι, the consecutive use of the acc. and inf.

l. 373. The Hyperboreans were imagined by the early Greeks to be a people living in a mild and fertile region 'beyond the north wind,' very quiet, peaceful, virtuous, and happy. So ἱπερβορέον means 'blest.'

l. 374. δύνασαι γάρ, 'for thou canst,' i. e. as the Schol. explains, 'for it is easy to wish.'

l. 375. ἀλλὰ . . . γάρ in its idiomatic and elliptical sense, 'but (cease) for.'

μάραγμα is 'a scourge :' the word occurs [Eur.] Rhes. 817.

The general sense of what follows is taken variously. (1) The 'double scourge' is by some (Schütz, Peile, Bothe, Dind., and Schol.) thought to be the 'double affliction' of the two, brother and sister, viz. the death of Agam. (376) and the impiety of the (king and) queen. The Chorus are then dwelling on the gloomy side of things. (2) Others take the 'scourge' to be the *appeal to the dead*, lashing up the sluggard vengeance as it were (Con., Da, Klaus.), or even more literally, 'the beating of the breasts' (Pal.). The Chorus are then encouraging, as before.

The latter view is surely nearer the truth. But it is better to take the 'scourge' in the more appropriate and natural sense of the *coming vengeance* on the two guilty ones ; and the sense will then be—

'But (cease) for the sound of this double scourge draws near : these have helpers already beneath the earth (and so more powerful) : the hands of the rulers, these loathly ones, are defiled : the victory is the children's.'

l. 379. *μᾶλλον γεγένηται* seems to mean 'the cause is more prosperous,' 'things are better:' but the Greek is very strange. The nearest usage is the idiom *μᾶλλον ἡγεῖσθαι* for 'to think better,' 'to prefer,' found in Thucydides.

But there is perhaps some corruption.

[Those who take interp. (1) above suppose *μᾶλλον* to be *μᾶλλον στυγερὰ* or *μᾶλλον δοῦπος ἰκνεῖται*.]

l. 381. *ἀμπέμπων*, 'thou who sendest up;' general description, as *βροτῶν* shows.

l. 383. *τλήμονι* in its other sense, 'bold,' 'wicked:' Soph. El. 275 *ἢ δ' ὦδε τλήμων ὥστε τῷ μιάστορι σύνεστι*, ib. 435 *εἰ μὴ τλημονεστάτη . . . ἔβλαστε*: both times of Klytaemnestra.

l. 384. Instead of finishing as we expect, 'send Doom upon the guilty mother,' she breaks off, as it were with a sudden shrinking from the direct imprecation. and softens it into a prophecy—'but on her, mother though she be, yet vengeance draws nigh.'

ὅμως is used idiomatically and elliptically; the full thought would be *καίπερ τοκεῦσιν οὖσιν ὅμως τελεῖται*.

The plural *τοκεῦσι* is probably euphemistic; it generalises.

[It also suits the Greek to take it quite differently, as a savage burst of triumphant vindictiveness: 'Yet to the parents the end is coming.' But the other seems on the whole better.]

l. 385. The MSS. *πευκηέντ' ὄλολυγμόν* is unmetrical, and it can only mean 'a triumph-song over the blazing pine wood;' but it is audacious even for Aesch to call this 'a pine-wood triumph-cry.' Those who take it so refer to the savage wish of the Chorus above 268, 'Whom one day may I see dead in the pitchy ooze of the funeral fire.' I read *πυκάεντα*, 'piercing,' conjectured by Dind.: but the word is very doubtful.

[Schol. has the obscure comment *πανηγυρικὸν λαμπρόν*: perhaps he meant 'a brilliant eulogy' and took *πευκ.* in a metaphorical sense. If so it is a good instance of the desperate interpretations sometimes adopted by these old scholars.]

l. 389. *ἔμπας*, 'anyhow;' 'whether I hide it or not, *ἀνυχοῦ* it is there.'

ll. 389-391. Taking Hermann's *οἶον* for *θεῖον*, and *κραδίας* for *καρδίας*, we get the following sense: 'Why should I hide what thought flits anyhow within my soul; and before my heart's prow a bitter wrath blows, a fierce hate?'

φρενός is the vague local gen. See 183.

The bold images 'flitting,' 'the prow of heart,' 'the blast of bitter wrath,' are quite Aeschylean. For the first, cf. Ag. 976 *δείμα προστατήριον καρδίας ποτᾶται*: for the third, Ag. 219 *φρενὸς πνεῶν δυσσεβῆ τροπαίαν*. Klaus. aptly compares Iliad 21. 381 *δῖκα δέ σφιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἄητο*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

φθιμένων in MSS., altered for metre's sake in Med. to the hopeless word φθειμένων. [Perhaps Hartung's πεφασμένων is right.]

'Behold ye mighty curses of the slain!' a fine line.

l. 407. τὰ λοιπά, 'the remnants,' a fine tragic word for Orestes and Elektra.

l. 408. δωμάτων ἄτιμα, 'outcast from their home.'

l. 411. κλύουσεν by an irregularity (anacoluthon) for κλυούση. So Pers. 914 λέλυται γὰρ ἐμῶν γυίων ῥώμη... ἐσιδόντ', Soph. El. 479 ὑπεστί μοι θράσος κλύουσεν.

l. 414. πρὸς ἔπος with κελαινοῦται, κλυούσα being added epexegetically, 'My reins are darkened at the sound, while I hear.'

l. 415. The MSS. read:—

ὅτ' ἂν δ' αὖτ' ἐπαλκὲς
θραρέαπέστασεν ἄχος
πρὸς τὸ φανείσθαι μοι καλῶς.

The general sense is plain: 'But when hope comes it removes my grief.' In the MSS. θραρέα is not a word at all, and πρὸς τὸ φανείσθαι not Greek, the future being inadmissible. The best correction by far is Paley's:—

ὅταν δ' αὖτ' ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρη μ'
[ἐλπίς] ἀπέστασεν ἄχος
προσφανείσά μοι καλῶς.

ΕΠΑΡΗ for ΘΡΑΡΕ is an extremely small alteration. ἐλπίς is due to Blomf., and μ' to Con. The other comm. either leave impossibilities or make larger alterations with less success¹. 'But when Hope again strengthens and uplifts me, it sweeps away my sorrow, dawning brightly upon me.'

l. 416. ἀπέστησεν, gnomic aor.

l. 418. τύχοιμεν ἄν, 'should we be right?' see 14.

l. 419. τεκομένων, 'parents,' i. e. 'mother,' like τοκεῦσι 384. The word is the Epic middle aor., common in form τέκετο in Homer.

l. 420. The absence of pronouns makes this obscure, and it has been variously taken; but the sense surely must be: 'Though she flatter, they (the griefs) are not soothed: for, like a savage wolf, our temper from our mother is implacable.'

[Others (Muller and Davies) take ἐκ ματρός as = ματρός, 'her temper,' and πάρεστι σαίνειν, 'we may flatter.' But Orestes had no thought of conciliation; and ἐκ ματρός must be in its regular sense of *descent*; and the point of the 'wolf'-simile is the *native* fierceness handed on from mother to son, like the young lion in Ag. 727 ἀπέδειξεν ἦθος τὸ πρὸς

¹ H. rewrites both this and the strophe: Kl. retains φανείσθαι; reading σ' ὄρα φρήν: Schütz, Bothe, read θρασειᾶ, sc. ὦ! Dav. has σ' ὄρα ῥέα: Well. has ἐπαλκὲς θρασεᾶ: Weil has ὅταν δ' αὖτ' ἐπαλκὲς, sc. ἔπος κλύω!

τοκέων. Weil again has ἐκ ματρός [‘unsoothed] *by* our mother;’ and so the Schol. (who think it is Agamemnon she tries to soothe); but neither is natural.]

l. 422. *Here the Chorus beat their breasts and heads.*

l. 423. ‘I strike a Persian blow (upon my breast), and like a Kissian mourner.’

***Ἄριον.** Aria was a district of Persia (part of Khorassan and Afghanistan). So Arian means ‘Persian,’ the name being indeed a Persian word meaning ‘noble,’ and often forms part of Persian names (*Ariobarzanes, Ari-mares, Ari-aramnes*; etc.).

Κισσίας. Kissia was a part of Susiana.

So the captive women mean ‘I wail in Eastern fashion.’

Observe the past tenses ἔκοψα, ἦν, of an action only just over. So commonly in tragg. ἰρόμην, ἐδεξάμην, ἦσθην, ἐπήνεσα.

l. 425. ‘And my lifted hands you might see wandering to and fro, with clenched blows rained in quick succession, from above, from far above . . .,’ the accumulated adjectives in true Aeschylean style; cf. Ag. 154, 192, 222, etc.

l. 430. **δαΐαις ἐν ἐκφοραῖς**, ‘in a foeman’s burial.’

l. 434. The MSS read τὸ πᾶν ἀτίμως, which is supposed to mean, ‘’Tis all a tale of dishonour thou hast told;’ a strain of construction hardly admissible. Mr. A. W. Verrall (Journ. Phil. 9. 143) proposes ingeniously ταφὰν ἀτίμων, ‘a felon’s burial.’ I have preferred ταφὰς ἀτίμων, a simpler phrase (cf. *δύας ἀτίμων* 443); but the clue is the right one.

l. 436. ‘By favour of the gods,’ as 214.

l. 438. **νοσφίσας**, ‘when I have slain him.’ *νοσφίζω*, properly ‘to put away;’ one of the numerous euphemisms (natural in all languages) for ‘to kill.’ So Eum. 211 ἦτις ἄνδρα νοσφίσῃ. Cf. Theb. 983.

l. 439. **ἔμασχαλίσθη**, ‘was mangled,’ (the second person of MSS. must be wrong.) The Scholiasts and old grammarians tell us of a strange superstitious practice, that when a man was treacherously murdered his extremities were cut off and tied under the armpits and round his neck, and the sword wiped on his head, the superstition being that this acted as a charm or purification (!) against his just vengeance. But for the authorities (Phot., Suid., Etym. M., Schol.) one would have thought this was an explanation due to the word *μασχαλίζω* (*μασχάλη*, ‘an armpit’) and Soph. Elekt. 447.

l. 440. ‘And as she dealt with him so she buries him,’ i. e. insulting the dead.

ἔπρασσε is a kind of grim euphemism for the mangling.

l. 441. **κτίσαι**, ‘to make;’ no doubt the original reading; M. has been altered. See crit. note.

l. 442. **αἰῶνι**, ‘life,’ as often.

l. 444. Most edd. assign this to Elektra, to whom it surely belongs ; H. to half the chorus.

'I was far away, dishonoured, of no account . . .' is a complaint pathetic in Elektra's mouth, meaningless in that of the Chorus.

l. 446. MSS. read *μυχού δ' ἄφερκτος*, which some construe, 'shut off from the room' [where Ag. was slain], others (Shilleto, Con.), 'shut off in the inner part.' The latter is clearly the sense, as *κεκρυμμένη* and *κυνὸς δίκη* show ; but then we must read *μυχῶ*, for no Greek could say *μυχού ἄφερκτος* in any sense but 'shut off from the *μυχός*.' (The instances Con. quotes for the gen. are irrelevant, *κατέκλησαν Μακεδονίας* and *ἐρκέων ἐγκεκλεισμένους* : it is the *ἀπό* here which is conclusive.) *πολυσινοῦς* is the right form, cf. *ἀσινής*. H. reads *πολυσίνου*.

l. 447. 'I gave forth [tear]-drops more ready than laughter.' Notice the strained and somewhat artificial phrase. 'More ready than laughter' is a pathetic meiosis ; the phrase touchingly suggests how far from laughter she was.

l. 450. One foot is wanting here ; some supply [*σαῖσιν*] *ἐν φρεσίν*. But as it is addressed to her father, why not *πάτερ* at the end ? That would be more easily lost.

l. 451. *συντετραίνω*, used of 'boring so as to meet another cavity ;' 'sink the tale through thine ears,' i. e. let it sink.

l. 452. *ἡσύχω . . . βάσει*, 'with thy mind's silent step.' The bold and vivid images abruptly succeeding are very characteristic of the poet.

l. 454. MSS. read *τὰ δ' αὐτὸς ὀργᾶ μαθεῖν*. (1) Some construe *ὀργᾶ* subst. (Dav., Schol.), 'the rest learn with wrath,' *μαθεῖν* inf. for imper. This is very harsh. (2) Others (Schol., Klaus.) take *ὀργᾶ*, verb. 'The rest he himself (Ag.) is eager to learn,' i. e. 'You have heard the sin ; the rest (the vengeance) *your father waits for*.' Not bad sense, but hardly suitable here, where Ag. is treated not as the helpless sufferer, but the powerful spirit whose aid is invoked

Read therefore (3) with Scal., H. and most edd. *ὄργα* imper., 'The rest desire *thyselves* to know ;' a significant hint to be up and doing with his own hand ; which gives a far better sense to *αὐτός*.

l. 455. *καθήκειν*, 'to come down' to the conflict ; so *καταβῆναι* 727.

l. 457. *κεκλαυμένα*, 'weeping,' like the Homeric perfect (of the middle-passive) *δεδεκρυμένος*. It occurs again deponent 731, passive 687.

l. 458. *στάσις*, 'troop ;' see 114.

l. 459. *ἄκουσον . . . μολών*, the time of the participle being *after the verb*, as Hom. Od. 5. 374 *ἀλὶ κάππεσε χεῖρα πετάσσας*. The real fact is the aorist part. gives the *act*, but the *time* has to be inferred from the context. See 396.

l. 460. *ξὺν δὲ γενοῦ*, Epic tmesis, common in trag. So Ag. 450 *ὑπ' ἄλγος ἔρπει*, 944 *ὑπαί τις ἀρβύλας λύοι*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



drew blood with milk from her; she awoke affrighted, and sends the libations to propitiate.'

Orestes hails the omen: 'I am the serpent; I shall slay her.' He proceeds to arrange the plot; Elektra is to go in; Orestes and Pylades to appear as Phokian strangers: if excluded to wait; at last to slay Aegisthos.

l. 480. MSS. read *αἰτούμενος*, which will construe as passive, but is not so likely as *αἰτουμένω* med.

l. 482. *φυγεῖν*, 'to escape' from prison and peril, 'the plots of Aegisthos,' as Schol. says.

φθόρον is a suggestion of Hermann; the word is wanting in the MSS, but cannot be recovered with certainty. *προσθεῖναι* is commonly used with *λύπην*, *πόνον*, *κακόν*, etc.

l. 483. *δαῖτες*, i. e. the 'funeral feasts,' which Agamemnon had not received, as his murderers would naturally not offer them.

l. 484. *εὐδείπνοις* (adj.), *ἐμπύροις* (subst.), *κνισωτοῖς* (adj.) are best taken together as one phrase. Translate, 'At the rich banquet of the reeking sacrifice.' ['Unhonoured by sacrifices,' as some take it, is wrong: it would be *ἄτιμος ἐμπύρων*.]

[Con. quotes from old scholars a statement that *εὐδειπνα* was the name of an Athenian festival in memory of Erigone, daughter of Klytaemnestra and Aegisthos, and supposes a reference here to that. It surely would be a peculiarly inappropriate allusion.]

For the Ionicism *κτιζοίατ'*, Dav. quotes *ὀλοίατο* Theb. 552, *ἐκσωζοίατο* Pers. 390, 451, *φευζοίατο* ib. 369, *ἐχθαιροίατο* Supp. 754.

l. 486. *παγκληρία*, 'sole inheritance,' used of a woman's portion, Eur. Ion 814 *σὲ γήμας καὶ σὴν παραλαβὼν παγκληρίαν*.

l. 487. *γαμηλίους*, 'at my marriage;' it is the condition of the promise.

l. 490. *δέ τ'* (MSS.), might be defended as Epic; but *δέ γ'* (H.) much more likely.

εὐμορφον, imaginative personifying epithet.

l. 492. *καίνιζω*, prop. 'to handsel,' 'to use for the first time.' The construction is rather forcibly inverted here. 'Remember the net, the strange vesture they gave thee!' [Conington's ingenious correction *ὡς ἐκαίνισας*, may be right; cf Ag. 1071 *καίνισον ζυγόν*.]

l. 493. Note the rare absence of caesura — perhaps suggesting 'the fettering.' [Con., Pal. are possibly right in proposing to read *πέδαις δ' ἀχαλκεύτοισι θηρευθείς*, depending on *μέμνησο*.]

l. 494. *αἰσχυρῶς βουλευτοῖσι*, 'shamefully devised.'

l. 496. *φίλτατον τὸ σὸν κάρα*, 'thy dearest head,' displacement of the article. So Eur. El. 1006 *μακαρίας τῆς σῆς χερός*, Or. 86 *μακάριός θ' ὁ*

σὸς πόσις. From a comparison of these instances, it would seem to be a special idiom in *titles* and *addresses*; like the English 'good my lord.'

l. 498. The MSS. βλάβας will only construe 'Give them (our foes) the like wrongs to suffer;' which repeats the sense of the line before, and makes the next line feeble, if not meaningless; and moreover the omission of ἐχθροῖς or τοῖς δέ is extremely harsh. I take Canter's λαβὰς, adopted by many recent edd. (Musgr., Herm., Pal., Con., Dav.). ὁμοίας λαβὰς λαβεῖν is 'to take the same grip;' an expression used of wrestlers, who, when the bout was indecisive or they got out of the ring, were put back into the same position. Plat. Phaedr. 236 B περὶ μὲν τούτου, ὦ φίλε, εἰς τὰς ὁμοίας λαβὰς ἐλήλυθας, Rep. 8. 544 B τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε.

Orestes prays therefore to resume the contest *as his father left it*, i. e. a death struggle with Klytaemnestra and Aegisthos.

l. 502. If we retain γόνον we must translate, 'Pity thy daughter and the father's child,' and understand 'the father's child' to be the 'son.' The comm. quote Democritus' notion in Aristotle (Generation of Animals 4. 1) that the son was peculiarly the offspring of the father; but a reference to such a theory is rather unsatisfactory in this place, and is certainly obscure if intended. Of emendations Bamberger's γόνον is the best, which I accept.

l. 505. κληδόνες σωτήριοι, 'Memory's voices that preserve' (*Mors.*).

l. 506. ἄγουσι, 'keep up.' The children keep up the memory as the corks do the net.

l. 507. τὸν ἐκ βυθοῦ, the idiomatic pregnant construction, as though for τὸν ἐν βυθῷ ἐκ βυθοῦ, 'Saving the flaxen mesh from sinking in the deep.'

So Ag. 538 κῆρυξ . . . χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ, Soph. El. 135 τὸν ἐξ 'Αἶδα πατέρ' ἀνστάσεις, and with adverbs τῶν ἐκεῖθεν ἄγγελος Ag. Av. 1168, τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω Plut. 227.

l. 511. Lit. 'A payment to the tomb for its unbewailed chance,' i. e. 'for its dirge denied' (*Mors.*). τύμβου may be governed by τύχης, but perhaps it depends on τίμημα. [The Schol. explains ἀνοιμώκτου as πολυθρυλήτου, 'famous;' probably a mere mistake.]

l. 512. δρᾶν κατώρθωσαι φρενί, 'thy heart is set to do:' lit. 'thou art set right in thy heart to do.'

l. 513. δαίμονος, 'fortune.'

l. 514. ἔξω δρόμου, 'out of the course,' i. e. 'amiss.' A common metaphor. ἐκ δρόμου Ag. 1245, ἔξω δρόμου Pr. 883; and below, Cho. 1022.

l. 517. φρονοῦντι, 'feeling,' 'the dead that could not feel it.' So Ai. 553 ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἠδιστος βίος.

l. 518. εἰκάσαι, lit. 'guess' or 'compare,' i. e. 'explain,' 'understand.'

l. 519. δ' displaced: so ποίου χρόνου δέ . . . Ag. 278.

[The reading given is that of M. G. has τάδε for τόδε (and many edd. stop at δῶρα). But probably this is an alteration due to the unusual position of δέ.]

ll. 520-1. τις ἐκχέας . . . μάτην ὁ μόχθος; a natural form of anacoluthon. So Ag. 1008 . . . ὄκνος βαλῶν . . . οὐκ ἔδν δόμος, Theb. 681 . . . θάνατος ᾧδ' αὐτοκτόνος, οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε. Some call this anacoluthon *nominativus pendens*. So Soph. O. C. 1150 λόγος δ' ὅς ἐμπέπτωκε . . . συμβαλοῦ γνώμην. It might perhaps better be called the *provisional* nom., the sentence taking ultimately a different turn.

l. 521. λόγος, 'the saying:' he is clearly quoting a proverb.

l. 528. ποῖ; we should say 'where?' It is really a pregnant constr. as though the tale *moved on* to its close.

l. 529. ὀρμίσαι, 'she anchored it,' i. e. 'laid it to rest.' Another example of Aeschylean bold imagery. [No need to alter. The Schol. read it and explain it.]

The constr. is acc. and infin. depending on the notion 'she dreamt' (ἔδοξε), or perhaps rather on the general idea of the *narration* (λόγος).

l. 531. μαζόν, a Homeric word for the woman's breast (occasionally the man's), which occurs nowhere else in Trag., the Attic form μαστός being used instead. So many edd. read μαστόν here, especially as it occurs again 545, 897. But Aesch. may quite well have used the Homeric form in one place; and I follow Bothe, Klaus., Schütz, Well., Peile, Con. in keeping it.

l. 532. στύγους, 'the hateful beast.' So Klytaemestra is called στύγος θεῶν Cho. 1028; and the Furies, Eum. 644.

l. 533. i. e. ['it was wounded,] so that,' etc. The answer is elliptical, but not obscure.

l. 534. 'Not in vain has her lord sent this vision' is the best way of taking it, as the predicate is clearly οὔτοι μάταιον. (So Schol., H., Kl., Pal.; Dav., Schütz, Butl.). If Orestes had meant 'It is a true vision of a man (i. e. of myself),' ἀνδρός would have been the predicate, and would have been more to the front.

l. 536. [The Schol. explanation ἀνέλαμψαν makes the correction ἀνῆθον for MSS. ἀνῆλθον certain.]

l. 538. κηδείους, 87.

l. 539. ἄκος τομαῖον is best taken with Schol. as 'a cutting cure,' i. e. 'a cure by cutting off,' and so 'a surgical cure,' a 'skilful or complete cure.' So ἄκη τομαῖα Suppl. 268, ἦτοι κέαντες ἢ τέμοντες Ag. 849; frequent in Plato, Gorg. 480 C τέμνειν μαὶ κάειν, 521 E τέμνων τε καὶ κάων, Prot. 354 A καῦσις καὶ τομή: and τομάω, 'to need the knife,' Soph. Ai. 582.

[The form of the word from τομή hardly admits of the other sense 'shredded cure,' i. e. 'medicinal herbs,' see Ag. 17.]

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

γλῶσσαν φέρειν 581, which simply means 'to carry a silent tongue,' and is no parallel.

1. 563. Παρνησίδα, 'of Parnassus,' the famous mountain near Delphi in Phokis. It is properly spelt with one σ, and the η is Ionic.

1. 565. καὶ δῆ, dramatic particles, literally meaning 'and there,' 'there now!' 'now then,' etc., used idiomatically when *a case is put or supposed*, 'and suppose no one . . . would receive us.' So καὶ δῆ δέδεγμαι Eum. 894, καὶ δῆ τεθνᾶσι Eur. Med. 386, καὶ δῆ παρείκεν Hel. 1059.

φαιδρᾶ, properly 'bright:' so literally φαιδροῖσι . . . ὄμμασι δέξασθε Ag. 520: here 'glad,' 'cheerful,' metaphorically.

1. 566. δαιμονάω, 'to be afflicted by heaven,' δαίμων.

1. 567. ἐπικάζειν, 'conjecture' the reason of our lingering at the gate. In English we should say, 'so that the passers-by shall marvel and say.'

1. 569. πύλαισι, instr., 'with the gate:' i. e. 'close the gate against them.'

1. 574. This passage has been confused by the commentaries.

κατ' ὀφθαλμούς βαλεῖ must be a tmesis: βαλεῖ can only be so construed. If this is so, it puts out of court those comm. who take κατ' ὀφθαλμούς like κατὰ στόμα (Bothe, Bl., Scholf., Kl., Well., Con.). The alternatives are then reduced to two:—

(1) With Davies to keep ἐρεῖ and translate—

'Or if he shall after come face to face with me, and say—ay, I tell you, and let fall his eyes on me—before he can say "Whence does the stranger come?" . . . ' ἐρεῖ being interrupted and taken up again by πρὶν . . . εἰπεῖν.

The sense is good; only καταβάλλω more naturally means 'cast down,' the *opposite* of looking a man straight in the face; and Davies' explanation that Aegisthos would be on the high threshold *above* Orestes is far-fetched. Aeschylus is hardly so subtle.

I prefer then (2), with H., D., Pal., to make the slight change ἀρεῖ for ἐρεῖ and translate, 'Or if he shall afterward come face to face with me, and lift, I tell you, ay, and cast down his eyes, before he can say . . .' etc., i. e. 'if he meets me and looks up at me *and then down, as he will surely do*'—the thought of his casting down his eyes being added as a graphic and scornful touch. *Aeschylus*

1. 576. 'Swift-footed' of a sword is a characteristic image. 'Eucom-passing him with the sword' is again a bold expression: the inevitableness of the death is the point of περιβαλών. The sword hems him round.

[L. S. are probably wrong in making it mean '*put him round* the sword' (i. e. pierce him with it), in spite of περιπίπτω, ἐρικόμενος περὶ δοῦρι, etc.: περιβάλλω is always used with acc. of the thing embraced, dat. of the encircling thing.]

1. 578. ἄκρατον and τρίτην πόσιν contain a grim Aeschylean allusion to the banquet, where the third libation to Zeus Soter was the end of

he feast and the beginning of the drinking bout. So Ag. 1387 Klytaemnestra calls her third *stab* of her husband, 'a votive gift to Hades, Soter of the dead.' Here he speaks of the *third* draught, because Agisthos, Klytaemnestra, Aegisthos make three.

It is rather remarkable that in the detailed plot he makes no mention of Klytaemnestra; though, 550, he had plainly expressed his intention.

l. 581. ἐπαινῶ, 'I bid,' like the ordinary παραινῶ, a tragic usage (Suppl. 966, O. C. 664, El. 1322), here alone with dat.

l. 583. τούτῳ is Pylades. So Her., Weil., Dav. : others (Bothe, Kl., Schütz, Well., Peil., Con., Scholf.,) refer it to Apollo or Hermes, whose statue they assume he points at. But, as Dav. observes, δεῦρο, λέγω, and the tense of ὀρθώσαντι are all strong against its being a god. ἐποπτεύω is usually of a god, but not always: Plat. Legg. 951 D, and Aesch Pr. 299 uses ἐπόπτῃς merely in the sense of 'spectator,' as here. Further, it is plain that 579-584 Orestes is allotting briefly the parts; and it would have been strange if Pylades had been omitted. Lastly, he has prayed enough, 315-512.

δεῦρο with ἐποπτεῦσαι, a pregnant constr.: 'to return hither and watch:' they are going off, as Schol. says.

l. 584. ὀρθώσαντι, 'having directed:' Pylades is the adviser and trainer, so to speak, of Orestes.

Here Orestes and Pylades retire to prepare for their entry in disguise. The Chorus advance and sing.

ll. 585-652. FIRST STASIMON. 'There are many terrible things in earth and sea and sky (585-592), but who can tell the bold spirit of man, the passion of women? (593-601). Witness Althaia, who burnt the brand, and so ended Meleagros' life (602-612). Witness Skylla, who plucked for a golden gift the deathless hair from her father Nisos' head, and he died (613-622). It is not the time to speak of another evil woman (Klytaemnestra); but I honour the loving, innocent wife (623-630). Worst of all, the Lemnian women (631-638). But the sword of Justice is near: the wicked shall not escape: the anvil of Justice is firm, Destiny forges the sword: old murder begets a son who enters the house; the curse pays the penalty! (639-651).'

l. 586. δειμάτων ἄχη, 'evil things and fearful,' 'plagues of horror.' The abstract words being quite Aeschylean.

ll. 587-590. The MSS. read:—

πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλων
 ἀνταίων βροτοῖσι
 πλάθουσι βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμοι
 λαμπάδες πεδάμαροι.

The general sense is plain, 'The sea is full of monsters, and there are dread meteors in the sky;' and there seems not much doubt about reading *πεδάοροι* with Stanley, Aeolic for *μετέωροι*, as *πεδαίχμιοι* for *μεταίχμιοι*.

The passage will then construe: 'And the gulfs of the sea are full (*πλάθουσι* = *πλήθουσι*) of monsters dangerous to mortals; and there grow, 'twixt heaven and earth (*μεταίχμιος*, metaphorical, cf. 63), lights hung in air,' a fairly satisfactory sense.

But if we compare the antistrophe 596–598 we find:—

καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων
[καὶ] παντόλμους ἔρωτας
ἄταισι συννόμους βροτῶν.

So that there is either — — ∪ too much in strophe, or the same foot wanting in antistrophe. Omitting all suggestions involving much alteration, the alternatives seem to be:—

(1) With H., Pal. to read:—

ἀνταίων βρύουσι
πλάθουσι καὶ πεδαίχμιοι,

supposing *βλαστοῦσι* to be a gloss—(the word is rare and in Attic only found in a fragment of Soph.)—and *πλάθουσι* (*not πλήθουσι*) to mean 'draw near.' In favour of this is the fact that *βροτοῖσι* might easily be a gloss on *ἀνταίων*, and would tend to oust *βρύουσι* and confuse the passage. Also that *βλαστειῖν*, 'to grow,' is an odd word for meteors.

(2) To fill up the vacant place in the antistrophe, and leave the strophe as it is. Thus Klausen (Peile, Dav., Con.) repeat *ἔρωτας* before *ἄταισι* 598; a very ingenious suggestion, but unfortunately *ἔρωτας* does not exactly correspond to *πλάθουσι*. Weil suggests *αἰναῖσί τ' ἄταισι* 598.

[To make the 'lights in heaven' *γίγω* (*βλαστέω*, transitive) the birds and beasts (*πανά*, etc. acc after *βλαστοῦσι*), with Weil, Con. and the Scholiast, is to give a hardly credible interpretation. The Schol. here has got hold of a wild idea: 'The air begets birds and insects out of the sun's ray!']

Adopting (1) we shall then translate, 'And the gulfs of the sea teem with evil monsters, and 'twixt heaven and earth come lights hung in air.'

ll. 591–593. This must mean, 'And birds and beasts of the earth can tell the wrath of the rushing storms.'

As the MSS. have no *ἄν*, we had better read with Franz *πεδοβάμον' ἄν ἀνεμοέντων* for *πεδοβάμονα κἀνεμοέντων*, where *καί* is nonsense; [it might, however, as P. suggests, be the Epic *κε*, here alone in tragedy.]

l. 595. *τίς λέγοι*; 'who could tell?' for optative *interrogative* without *ἄν*, see Appendix I.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

1. 615. ὕπαι, MSS. i. e. 'led by;' no need for Porson's neat ὕπερ.

1. 617. χρυσοκμήτοισιν is Hermann's correction, improving the metre (see 606) and the form.

1. 618. πιθήσασα, Epic form, 'obeying,' 'yielding to.' τεράεσσι πιθήσας II. 6. 183, etc.

1. 621. πνεῖονθ' (Epic form, restored for metre's sake by H.), 'breathing,' primitive word of the regular audible breathing of a sleeper; so ἄεσαν is used in Epic for 'slept;' lit. 'breathed.'

κυνόφρων, 'the shameless one,' like κυνὸς κακομηχάνου II. 6. 344. κυνώπις ib. 3 180, the word κύντερος; and particularly the passage about Klytaemnestra, Od. 11. 244 ἢ δὲ κυνώπις νοσφίσατ'.

There is no doubt a reference in κυνόφρων to the name Σκύλλα, which means 'hound.'

1. 622. μιν (Epic form for νιν) is of course Nisos; he died in spite of his immortal hair.

Ἑρμῆς, who conducted the souls of the dead to Hades. So the dying Oedipus' last words (O. C. 1557) are τῆδε γάρ μ' ἄγει Ἑρμῆς ὁ πομπὸς ἢ τε νερτέρα θεός.

11. 624-630. The general sense of this difficult and desperately corrupt stanza seems to be fairly clear, in spite of the fact that with the existing text there is no construction.

'And since I have touched on cruel deeds—[I would speak of Klytaemnestra]—

But it is no time [to tell] the loveless wedlock

Fatal to the house,

And the crafts devised by woman's wit

Against her warrior lord,

Her lord the terror of his foes (?)—

Yet I honour the home and hearth not fired [by passion]

And the woman's unventuresome temper.'

i. e. 'I would speak of Klytaemnestra's sin, since I have begun on women's crimes; but it is out of place: yet a house is better where women are not bold.'

The real difficulties are two; (1) that the verb is omitted which governs γαμήλευμα. This could be helped by reading ἀκαιρον as Paley; the inf. is then required, which would be more easily supplied; after ἀκαίρως, λέγοιμ' ἄν or λέξαι τις ἄν would be required. (2) The corrupt words ἐπικότῳ σέβας, which will not scan nor construe; the metre ought to be υ - υ - υ -.

The emendations are unsatisfactory. Paley gives λαοῖς ἐπεικότῳ σέβας, i. e. ὄντι σέβας, an incredible piece of Greek. Klausen δῆοισιν ἐπικότῳ σέβας, 'wrathfully inspiring fear in foes,' neither Greek, sense, nor metre. Hermann (who says 'malas coniecturas quibus Aeschyli

verba vexata sunt tacere praestat') rewrites the piece ingeniously; Weil δάοισιν ἐν τόκῳ σέβας, 'begetting reverence in foes!'

I fear we must leave it unsolved; perhaps the true solution of (2) involves the true solution of (1). The Schol. clearly had no verb, as he supplies εἰργάσατο to 626.

[The last two lines some understand still of Klytaemnestra: 'a cold hearth and woman's feeble rule,' reading τίων with MSS. So Klausen, Conington, *Mors*. But ἄτολμον is the last word that Aesch. would use of Klytaemnestra: and Schol. understood ἀθέρμαντον as ἀθράσυντον, 'not bold to crime.']

l. 631. πρῆσβεύεται, 'is first,' i. e. 'worst.'

The 'Lemnian tragedy' was the old tale that the women of Lemnos slew all their husbands (from jealousy of some Thracian slaves), and when the Argonauts came they found none but women. Herod. 6. 138.

l. 632. δὴ ποθεί of MSS. is clearly nonsense, and δὴ ποθεν can hardly be right. I take Hermann's πάθος. γοᾶται which H. objects to use passive, as γοᾶν (active) is only Homeric, may be one of Aeschylus' numerous Epic usages—

'It is lamented as an accursed crime.'

l. 633. 'And men compare terrible deeds to the Lemnian horror.' αὖ 'again,' i. e. often, whenever they occur. ἤκασεν, habitual aorist. [H., Weil, Pal., read ἄν; but the idiomatic use of ἤκασεν ἄν would mean 'were wont to compare,' not 'are wont to compare.' See Ar. Plut. 982, ἄν ἤτησε, so 985, 986.]

l. 635. ἄγει, 'wickedness,' 'pollution,' must be read, as ἄχει does not suit θεοστυγήτῳ. The confusion is common.

l. 636. The remark is general, and darkly prophetic of the death of Klytaemnestra. 'From wickedness hated of the gods, the race of men passes away in shame.' (The other int. good in sense, 'dishonoured of men,' γένος referring to the Lemnians, would require βροτοῖς; the gen. could only go with a negative adjective, not with a participle.)

l. 637 explains ἀτιμωθέν.

l. 638. ἀγαίρω, used loosely but naturally with *each* instead of *all*—'Which of these gathered tales do I not justly tell?' [Hartung's μεγαίρω is ingenious; but the meaning is not exactly suitable.]

ll. 639 sq. 'But the sharp pointed sword in Justice's hands deals a piercing blow right to the heart.'

Note the Epic position of τό really an anticipating demonstrative, 'but it, sword: τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο Il. 1. 383, Ag. 1056.

ll. 641-645. τὸ μὴ θέμις γὰρ . . . οὐ θεμιστῶς. The MSS. reading (with Hermann's οὐτᾶ and οὐ θεμιστῶς) is usually explained thus: 'for Wickedness is not trodden under foot, when men transgress utterly the sacred majesty of Zeus in impious wise.'

l. 642. οὐ πατούμενον, is taken to mean [‘Wrong does not] *lie without effect, neglected; it rises up again.*’

l. 645. παρεκβάντες οὐ θεμιστῶς is then a kind of loose apposition to τὸ μὴ θέμις, explaining the abstract by the concrete, *men who do the wrong.* Somewhat similar appositions are Soph. Ant. λόγοι . . . ἐρρύθουν κακοὶ φύλαξ ἐλέγχων φύλακα, Eur. Bacch. 1131 πᾶσ’ ὁμοῦ βοή ὁ μὲν στενάζων . . . , Prom. V. 200 στάσις . . . ὠροθύνετο, οἱ μὲν θέλοντες . . .

But this, though making a good general sense is unsatisfactory, as Aeschylus could not really have said τὸ μὴ θέμις οὐ λὰξ πέδοι πατούμενον. λὰξ πατεῖν certainly implies ‘trampling on,’ ‘scorning;’ moreover the *participle for verb* is impossible; it would be πατεῖται. And the repetition τὸ μὴ θέμις . . . οὐ θεμιστῶς is highly suspicious; and so is the anacoluthon. See Appendix V.

ll. 646–651. Again the MSS. are much corrupted, unfortunately in the passage corresponding to the corrupt part of the strophe. Again the general sense is clear and very fine:—

‘The anvil of Justice is planted firm;
Fate forges the sword beforehand;
And brings upon the house
The child of murder in the olden time;
The mighty deep-brooding Curse
Pays at last for the Guilt.’

In 649 I read (with Schol. and many editors) δόμοισιν αἱμάτων for the rubbish of the MSS. διμασεδωμάτων. The Schol. note ἐπεισφέρει τοῖς οἴκοις τέκνον παλαιῶν αἱμάτων points clearly to the reading in the text. ‘The child of murder’ is Aeschylean for the Vengeance: the curse is said (instead of the sinner) to pay for the pollution; for the curse brings about the payment. κλυτά is Epic, and means ‘great,’ ‘mighty;’ but it does not seem a very natural epithet.

[Hermann’s reading, δόμοισιν, ἐκ δ’ αἱμάτων, etc., refers the τέκνον to Orestes, and this is tempting at first sight; but (1) it is against the Schol.; (2) to call Retribution ‘the child of ancient murder’ is finer and more Aeschylean; (3) ἐπεισφέρει is much more naturally used of the *violent entry of revenge*, than of the return of the heir; (4) the rhythm is better without ἐκ.]

SCENE 3. 652–783.

Enter Orestes and Pylades dressed as Phokian travellers, from the country side entrance. They knock at the front palace door.

l. 653. παῖ παῖ, the regular call to a slave when anyone knocked at a door: it is common in Aristophanes; e. g. Frogs 464, Clouds 131.

l. 655. ‘This third time I call for some one to come out;’ the abstract being rather artificial but not unlike Aeschylus.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

1. 666. εἶπε . . . κασήμενε, gnomic aorists, common in Aesch., e. g. ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἴνιν Ag. 717, φυλλὰς ἵκετ' ἐς δέμους ib. 966, ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα ib. 1006, etc.

1. 668. The moment Klytaemnestra appears we have the terrible dramatic irony of the Agamemnon again. The simplest words of ordinary Greek welcome make us (the audience) shudder. 'There are here such things (she says) as *befit this house*,' and one thinks of what a house it was—a *human slaughter-house* with 'rust of murder on the walls' . . . 'hot baths,' and one thinks of Agamemnon's bath . . . 'and the presence of honest eyes,' by which she simply means 'sincere welcome;' but we think of the bloodstained adulteress with her *δίκαια ὄμματα!* . . . even the natural words *ἀνδρῶν οἷς κοινώσομεν* touch the thought again of her adultery.

1. 670. The hot bath is the first thing offered in Homeric welcome, e. g. Od. 4. 48 Telemachus arriving at Sparta after the greetings 'went into a polished bath and washed.'

1. 672. βουλευώτερον, 'more needing counsel.'

1. 674. Δαυλία (or Δαυλῖς), ancient town in Phokis on the road from Orchomenos to Delphi.

1. 675. αὐτόφορτον οἰκεία σάγη (a brilliant and certain emendation), must mean 'self-laden with my own wallet;' Pylades is a companion, and there are no servants, see 713.

The acc. is *provisional* (see below 749), and should be governed by verb 'addressed;' when we get to the verb we find the sentence slightly modified, *πρὸς ἀγνώτ' εἶπε*.

1. 676. If *ἀπεξύγην πόδας* is right, the sentence means literally, 'As my feet have now been set free [from the journey] by coming hither,' i. e. 'even as I have arrived and rested from my way.' And so the Schol. explains it: *τοὺς πόδας τῆς ὁδοῦ τῆς ὁδοιπορίας ἀπέλυσσα ἐπὶ τῷ ξενισθῆναι παρ' ὑμῖν*, calling it a metaphor from horses. But Paley's *ὁδοῦ* is tempting, which may have been displaced by *πόδας*.

[L. S., and others, take *ἀπεξύγην*, 'I started;' but it is difficult then to see what *ὡσπερ* means.]

1. 678. 'Asking and telling;' the wayfarers naturally asked each other where they were each bound.

1. 679. *πεύθομαι*, for ordinary *πυνθάνομαι*; similar pairs are *λείπω λιμπάνω*, *φεύγω φυγγάνω*, *λήθομαι λανθάνομαι*.

1. 680. ἄλλως, 'otherwise,' i. e. 'anyhow,' without my message; so that you won't be going out of your way.

κίεις, Epic word.

1. 683. εἴτ' οὖν, the first οὖν is the ordinary connecting inferential word 'whether *then*.' The second οὖν (684) is a common usage in the

second half of alternatives: Ag. 359 μήτε μέγαν . . . μήτ' οὖν; so Soph. Phil. 345 εἴτε . . . εἴτ' οὖν, O. T. 90 οὔτε . . . οὔτ' οὖν.

κομίζειν, 'to fetch [the ashes] home;' which proves that the notion of some comm. that Orestes brings the urn on the stage (as in Soph. Elektra) is wrong.

νικήσει, 'shall prevail,' a word often used in deliberations.

l. 684. 'An alien and stranger utterly for ever.' ἐς τὸ πᾶν emphasises the sadness of Orestes' supposed lot if buried away from home.

l. 688. Notice the fine dramatic irony again. Orestes as the traveller is not of course supposed ignorant of the death of Agamemnon, which all the world knew; his masculines κυρίοισι, προσήκουσι, τεκόντα are merely the *generalising* masculine: but his natural assumption of the tie of kindred and affection between Klytaemnestra and her son, when we know the real hatred, is very effective; and the light formal words make it more so.

'Whether I chance to be speaking to *the rulers*, and *his kindred* I know not; but it is right *a mother should know it*.'

ll. 691-699. There is no person marked in the MSS., and the question is raised whether it should be given to Klytaemnestra or to Elektra. I have followed H., Dind., Pal., Con., in giving it to the former; Schütz, Both., Blomf., Scholf., Klaus., Well., Peile, assign it to the latter, following Turnèbe.

But (1) the tidings are addressed to Klytaemnestra, and it would be in the last degree unnatural for her to be silent on the death of her son. (2) Though the grief is hollow in Klytaemnestra's mouth, there is a dramatic fitness and effectiveness in her assuming the mask, and in the cynical appeal to the 'family curse;' while in Elektra's mouth the grief would be no less fictitious (since she knew her brother was not dead) and would be far less dramatically appropriate. (3) Elektra had been told by her brother to go in and look after her part of the plot within (554-578); and it would be quite out of place for her now to come out. (4) There would be a difficulty in the action, with the limited number of actors which it was customary to have on the stage at once.

l. 691. MSS. ἐν πᾶσ' ὡς, for which read with Paley (Bamberger, Con., Weil, and now D.) εἶπας ὡς, as nearest to the corrupt words of the copies:—

'Thy tidings tell how utterly we are undone.'

[Bamberger's earlier ἐμφανῶς and Turnèbe's ἐνθάδ' ὡς, are both however possible.]

l. 692. The 'curse of our house so hard to wrestle down,' is the Ἐρινύς which brings bloodshed after bloodshed upon it, and death after death.

l. 693. ἐπωπῆς, 'espiest.' καί is 'even.'

l. 695 is best taken as a separate clause, expressing the same idea in other words.

l. 696. MSS. read *εὐβούλως ἔχων*, 'for he was in prudent case,' i. e. 'wisely away from danger,' as she goes on to explain, 'drawing his foot out of the mire of calamity.' Most editors give *εὐβόλως*, Porson's correction, 'lucky' (lit. *having made a lucky throw*), on the ground that it was not Orestes' wisdom but Klytaemnestra's which removed him.

But Klytaemnestra's point here, as in Ag. 877, is not Orestes' good luck, but the wisdom of his removal for his own safety; and just as it is Orestes who is naturally said 'to draw his foot out of misery,' so it is he who is said to be 'wise, prudent.'

I therefore (with Con., Klaus.) retain the MSS.: which the Schol. also supports, quoting the word *εὐβούλως*.

l. 697. There was a proverb *ἔξω πηλοῦ πόδα*, according to the Schol., which explains the use of what would else be rather a homely and grotesque expression.

ll. 698–699. A very obscure and corrupt passage. The alternatives are these: (1) if we retain *ἐγγράφει*, we must, I think, take *Ὀρέστης* as ^{subiect.} nom. The *νῦν δέ* will then take up *καὶ νῦν*, and the structure of the sentence be natural. [Others (as Con., *Mors.*) take *ἐλπίς* ^{subi.} nom., 'the hope that might have cured the revelry (the cause) records it as present still;' very harsh sense.] The difficulty is with *παροῦσαν*; the only translation that can be given with the existing words is this: 'And now Orestes—for he was safe—but now he tells us that the hope we had to cure this evil revelry [the curse upon the house; *καλῆς* ironical] is here,' i. e. 'is come back to us (in these tidings) disappointed.'

This is, however, an almost incredibly obscure expression; and of the attempts to mend it—not very successful—the best are perhaps *προδοῦσαν* (Pauw), 'that the hope has failed us;' *πεσοῦσαν* (Enger) same sense; *παρ' οὐδὲν ἐγγράφει*, 'records it as worthless,' Blomf.

But (2) this is a place where the Scholiast clearly points to an older reading than the existing MSS. The Schol. say *τάξον αὐτήν ἀφανισθεῖσαν ἀρᾶ ὡς πρὸς τὸ ἐλπίς δ' ἀπέδωκεν*: i. e. 'assume it to be destroyed by the curse;' [the poet] gives this as the answer to *ἐλπίς*. From this it is clear the Schol. read the imperative ἐγγράφε or ἐγγράφου, and some word like *πεσοῦσαν*; and the whole sense will then be: 'And now Orestes—for he was in safety—but now the hope that we had to cure this evil revelry—record it as lost;' a broken utterance, but clear and good sense, and dramatically appropriate to Klytaemnestra's (hypocritical) sorrow. [Kirchoff understands the Schol. *τάξον* as above; but he alters the lines more than is needful.]

There remains the difficulty of *βακχείας καλῆς*. The order of the words indicates that the gen. depends not on *ἐλπίς* (as Peile, Klaus.),

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



only twice, in Eur. Hipp., viz. ὀπισθόπους κῶμος, 'attendant troop,' 54, and ὀπ. ὀμήγυρις, 'attendant company,' 1179. Moreover, the meaning 'behind' is the only classical meaning of ὀπισθε, when used of place: as στῆ δ' ὀπιθεν, ὀπισθε μάχης, πάντ' ὀπισθεν ἐστάναι, etc. Further, such a use of an adj. for a participle would be very violent. Probably the facts are these: the old true reading was—

ὀπισθόπουν δὲ τόνδε καὶ ξυνέμπορον.

In this the first word got corrupted to ὀπισθόπους: this led one set of scholars to translate, 'and returning, [fetch] also this companion' (whence the note of Hesych.), and another set to read τούσδε and ξυνεμπόρους (whence the MSS.).]

We must also follow Stan. and read τε for δέ.

l. 715. 'I bid you do it as one who will give account.' Merely an imperious hint to the servant not to neglect anything.

l. 717. κοῦ σπανίζοντες φίλων: though Klytaemnestra in her hollow lament had said that the Family Curse, by the death of Orestes, 'made her bare of friends,' she here, regardless of inconsistency, throws out this significant hint of her power with the cold contemptuous confidence of the tyrant. The mask of sorrow is characteristically half drawn aside. At the same time her boast heightens the irony; the audience know she is speaking to the son who will slay her, and that she has no friend but the craven adulterer, who will die with her.

The queen goes out. The attendant leads off Orestes and Pylades into the palace, following her.

ll. 719-729. This short choric song is sung by the leader of the Chorus, while Klytaemnestra is supposed to be giving her orders within to fetch Aegisthos.

'When shall we sing our triumph song? Oh Earth, and the Tomb, help us; and Guile, and Hermes!'

l. 720. στομάτων ἰσχύν, 'the might of our voices' in triumph over Orestes.

l. 722. ἀκτῆ, 'edge,' probably the original meaning, though in Homer always the 'coast' or 'edge' of the land. But the common derivation from ἄγ-νυμι, 'to break' (as the place where the waves break), is very unlikely; for there is no *F*; and it is used of rivers as well as of the sea; and also of a mountain Soph. Ant. 1133, and an altar O. T. 183. Most likely it is from stem AK-, 'sharp,' like ἄκρος, *acres*, etc. (Curt.).

l. 726. MSS. give πειθὼ δολία. If this is right, the construction is attracted from impersonal to personal, like οὐδὲν προσηκόντα Ag. 1079, πρέπων ἔφυσ Soph. O. T. 9. But the natural construction of ἀκμάζει ('the time is ripe') is impers., with acc. inf., and I have taken δολίαν.

‘Crafty Persuasion’ is invoked, in order that Orestes’ disguise and story may be accepted till there is no escape.

1. 727. *ξυγκαταβῆναι*, ‘to come down with us into the fray,’ like *καθήκειν* 455.

1. 728. *καὶ τὸν νύχιον* is probably spurious. If genuine, it must mean ‘and Hermes of the night;’ and though the article is grammatically right, the addition is ineffective and clumsy. There is no known ‘Hermes *νύχιος*,’ and the word would be only a repetition of *χθόνιος*, a meatphorical substitute for it.

[It is possible H. may be right in reading *νύχιόν θ’ Ἑρμῆν* in line 727, and supposing that *χθόνιον* was written as a gloss, and then the lines patched up.]

ἐφοδεύειν is properly ‘to visit or inspect’ the guards or sentries; hence here to ‘oversee,’ ‘direct.’

Enter the Nurse of Orestes, weeping.

1. 730. *τεύχειν κακόν*, ‘to be working mischief.’ So Aeschylus has *φόβον τεύχειν, ἴμερον τ., κακὸν τ.*

1. 731. *κεκλαυμένην*, 457.

1. 732. *ποῖ . . . πατεῖς*, pregnant construction. ‘Whither bound, dost thou pass the gates?’

Κίλισσα, slaves were often called by the names of their countries; so *Θράσσα* Plato Theaet. 174 A.

1. 733. ‘Grief is an unhired comrade;’ there is a certain pithiness and homeliness in these words of pity which Aeschylus often puts in the speech of the non-heroic personages. So the *Φύλαξ* in the beginning of the Agamemnon is full of quaint forcible expressions. See Introd. p. xvii.

1. 734. *τοῖς ξένοις*, obviously right correction of Pauw. (The acc. of the MSS. is due very likely to the proximity of *καλεῖν*, the copyist not observing, as often, the real sense.)

1. 735. *ὅπως τάχιστ’*, adv. ‘with all speed.’

1. 738. MSS. read:—

πρὸς μὲν οἰκέτας
θέτο σκυθρωπὸν [σκυθρωπῶν, Vict., Bl., Schütz, and most
editors]

ἐντὸς ὀμμάτων γέλων
κεύθουσ’ ἐπ’ ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς
κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε κ. τ. λ. . . .

which we must construe, if we accept it:—

‘Towards her slaves she assumed a hidden laughter within her gloomy eyes (or ‘gloomy laughter,’ with MSS.), at what had befallen happily for her, though for the house,’ etc., meaning, ‘she looked gloomy, though really rejoiced.’

To this there are the following objections:—

(1) θέτο has no augment. (This might be defended as an Epic licence used in speeches *repeating events* in tragedy; or we might read ἔθετο with Schütz, Bl., Pal., etc.)

(2) πρὸς μὲν οἰκέτας is unconnected with the preceding.

(3) κεύθουσ' comes in awkwardly.

(4) θέτο ought to be applied to *the expression adopted*, i. e. the sorrow, and not to the *expression concealed*, the laughter.

I therefore follow H., Con., in taking Erfurdt's bold but happy suggestion, θετοσκυθρωπὸν . . . γέλων, 'hiding a smile under pretence of gloom,' which cures all four objections at once; as we remove the stop before πρὸς.

l. 740. No need to alter the MSS. ἔχειν into ἔχει; indeed the construction is truer with the inf., which is epexegetic.

Literally, 'for the house unhappily (to be);' in English we should omit the infin.

l. 741. Better accent ὕφ' to make it govern φήμης only; ἦς is then attracted. Otherwise, though the sense is the same, the construction is clumsy and confused. So Schol.

l. 744. Notice the effective accumulation of adjectives, so peculiar to the poet:—

'The ancient mingled woes intolerable in this house of Atreus befalling.'

She refers to the deaths of Iphigeneia and Agamemnon, and the banquet of Thyestes, and the other past horrors. See Introduction, pp. x-xi.

συγκεκραμένα is taken by many to mean, 'mixed up with my lot,' governing μοι; and so the word is used Soph. Ant. 1311, Ar. Plut. 853, etc. But both its position and the sense make the meaning 'mixed together,' 'mingled,' as given above, more suitable. The horrible *confusion* of various guilts was the worst of the evil.

l. 748. πλημόνως, 'patiently;' πλῆναι being 'to bear.'

l. 749. φίλον δ' Ὀρέστην, the sentence is never finished. The accusative is the natural case to use thus *provisionally* and in anacolutha is often found first.

So e. g. O. T. 449 τὸν ἄνδρα τοῦτον . . . οὗτός ἐστιν ἐνθάδε.

O. C. 1120 τέκνα φανέντα . . . μηκύνω λόγον.

Plat. Phaedr. 233 B . . . εὐτυχοῦντας δὲ . . . παρ' ἐκείνων ἐπαίνου ἀναγκάζει τυγχάνειν.

τριβή, the 'care' or 'darling' of my soul; literally, that whereon it spends time and labour: a graphic and beautiful word.

l. 751. The construction is broken again and again; if the text is right it must mean:—

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

of the babe's swathing bands' ['and nurse at once,' she was going to say, but substitutes the less logical but more vernacular and epigrammatic], 'fuller and nurse at once had the same office.'

l. 762. M. gives a var. reading, *πατρός*; but the rarer and harder *πατρί* is no doubt right, 'for the father;' supported by Schol. It is an Epic constr., as *δέξατο οἱ σκῆπτρον* Il. 2. 186, *Θέμιστι δὲ δέκτο δέπας* 15. 87.

l. 763. *τεθνηκός*, Epic gen. of *news about a person*, as *ὡς γυνῶ χωμένοιο* Il. 4. 357, *εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω* Od. 2. 220, *ὄρμηθέντος ἀκουσα* ib. 4. 728. So Agam. 1367 *μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλός*, Soph. El. 317 *τοῦ κασιγνήτου τί φῆς*; O. C. 355 *τοῦδ' ἐχρήσθη σώματος*.

l. 765. *θέλων*, 'gladly.'

l. 766. *πῶς ἐσταλμένον*; 'how attended?' 'with what array?' (*Mors.*)

l. 767. *ἦ πῶς*; 'do you ask how?' a variation (which there is no need to alter) from the ordinary colloquial *ὅπως*; used in repeating a question with surprise.

l. 770. *στύγει*, abstr. for 'hateful master.'

l. 771. *αὐτόν*, emphatic, 'himself,' i. e. 'by himself,' 'alone.' So Ar. Ach. 504 *αὐτοὶ γὰρ ἐσμεν*, 'for we are alone,' 'only ourselves.'

l. 772. *γηθούση* (the Attic *η* must probably be restored for MSS. *γαθ.*) The only tense of this stem usually found in Attic is *γέγηθα*.

Both the order of the words, the fact that the nurse is plunged in tears, and the general sense, make it far more likely that *γηθούση φρενί* goes with *ἀνωχθι*, and applies to the nurse (rather than to Aegisthos); the Chorus are encouraging her: see note on 774.

l. 773. MSS. read *κρυπτός ὀρθούση φρενί*, by a slip of the scribe of M. whose eye caught the last line. The same thing happened Agam. 1216: it is a not unfrequent source of error. See 875.

The true reading was restored by Porson from Eustathius (scholar of the twelfth century who annotated Homer from lost sources), who quotes (no doubt from memory) as a line of *Euripides ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κρυπτός ὀρθοῦται λόγος*. The Schol. on the same line of Iliad (15. 207) also quotes the line as Euripides'.

The line is proverbial in character and means, 'For in the mouth of a messenger a dark tale is set straight,' i. e. 'the messenger can explain his own message,' and therefore it is best to hear it from his own mouth.

[The variant *κρυπτός*, appearing in one MS. of the Scholia, is tempting, as the mixture of metaphors is then avoided, and the proverb decidedly improved. But authority is strong against it on the whole.]

l. 774. *ἀλλ' ἦ*, of surprised or excited inquiry, Phil. 414, El. 879, Hipp. 932. So Ag. 276 *ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις*;

φρονεῖς εὖ; 'Art thou cheerful?' [as Schol. explains]; a meaning

which appears in εὐφρων, εὐφρόνη, εὐφραίνω, εὐφροσύνη, but is very rare in εὐφρονῶ.

[Paley quotes εὐφρονούντος Ag. 271; but that means 'loyal,' 'well-disposed,' and εὐφρόνει Ion 518, but that is better taken, 'be calm,' 'be sensible.']

The Nurse is here replying not only to γηθούση φρενί, but no doubt to the *manner* of the Chorus, which shows a secret delight and hope.

l. 775. ἀλλ' εἰ . . ., literally, 'well, but if . . .' i. e. 'why not, if . . .'

l. 776. καὶ πῶς, incredulous. See above, line 179.

l. 778. ἔχεις, i. e. 'do you know?' cf. Soph. Ant. 9.

δίχα, 'apart from,' i. e. 'besides,' and 'different from.'

The Nurse goes off, and the Chorus sing the second stasimon.

ll. 783-837. SECOND STASIMON. 'Grant prosperity, Zeus, to those who desire the right (783-788). Set Orestes before his foes; he will repay thee (789-793). Curb the eager colt, set bounds to his course; O may his speeding steps keep due measure! (794-799). Ye gods of the house, hearken; pay the old bloodshed with fresh justice! (800-805). O Apollo, bring light on the house out of darkness! (806-811) and may Hermes help! who brings the hidden things to light, and hides the dark plot (813-818). Then will we sing a song of joy; good to the city, and to me, and to my friends (819-826). When she cries "Son," do thou cry "Father," and do the deed of justice. Keep the heart of Perseus within, and serve the dead below and those on earth, slay the guilty!' (827-837).

ll. 783-788. In this corrupt strophe I take (with Pal., Dav., and others) Hermann's alterations, εὐ τυχεῖν and τὰ σῶφρον', which are slight, and make metre and sense.

'Now to my prayers . . . Grant that events may befall with sure prosperity to those who desire Right!'

l. 785. κυρίως, lit. 'firmly,' 'so as to be ratified or assured.' So Ag. θέντα κυρίως ἔχειν.

l. 786. τὰ σῶφρονα, i. e. 'purity and order,' as opposed to the flagrant adultery and crime now prevalent at Argos: the MSS. σῶφροσυν is a gloss perhaps (σωφροσύνην) to explain τὰ σῶφρονα.

l. 787. The MSS. διαδικᾶσαι looks like a corruption of διὰ δίκας (and so Pauw and most editors); but the Schol. κατὰ δίκαν ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ δίκαιον looks like an earlier reading καὶ δίκαν, which I have followed H. in taking. It corresponds more exactly with τοῦτ' ἴδοι of the antistrophe.

l. 788. νιν, 'him,' Orestes.

l. 789. 'And set him that is within the halls [Orestes] before his foes,' i. e. bring him into their presence, the proper meaning of προτίθημι.

ll. 791-793. 'Since if thou exalt him [by victory] he will gladly repay twofold and threefold return.' Schütz, Butl., Peile, and Klaus. are probably right in taking these words so, as θέλων makes no real sense otherwise. Others (H., Pauw, Pal., Blom., Scholf.) construe with Schol. . . . 'thou shalt gladly receive,' etc., but θέλων in this sense is unsuitable, because Zeus is made out as depending on Orestes' bounty, if he is a *glad* recipient.

For the anacoluthon cf. Ag. 1008:—

τὸ μὲν πρὸ χρημάτων
 . . . ὄκνος βαλών,
 . . . οὐκ ἔδν δόμος.

The παλίμπονα are sacrifices. Zeus is appealed to, as is common in rude and primitive states of religion, to help *for his own sake*.

l. 794. The general sense is plain, 'The orphaned colt is yoked in the car of sorrows; restrain his course;' a prayer to Zeus (in the noble and bold imagery so characteristic of Aeschylus) to help and guide Orestes in his woes. Most editors keep the MSS. ἴσθι as the first word and the Schol. read it; but besides the very awkward construction which προστιθείς would then have, as it would then *contain the prayer*, there is an absurdity in saying ἴσθι to Zeus. I have taken the happy correction of Pauw (adopted by H. and Franz), ἴσχε. 'Curb the orphaned colt of the beloved king, yoked to the car of troubles, setting bounds in his course.'

l. 797. The best sense with the least alteration is obtained by reading (with Bl., P.) ἴδοι for ἰδεῖν, διὰ πέδον for δάπεδον.

'Oh that one could see (lit. 'who could see') him keeping due measure across this plain, in the eager speed of his swift steps.' It is best to take 'him' [Orestes] as the subject of the middle σωζόμενον, and ἀν. βημ. ὄρεγμα as a kind of explanatory apposition:—so the verse runs best. Others take ὄρεγμα, subject; simpler grammar, but rather less natural structure and arrangement.

The metaphor then of Orestes as a horse running a hard race, to be curbed and guided aright by Zeus, is well kept up.

(P. defends δάπεδον in Prom. 829, and thinks it possible here: but Homer uses δάπεδον commonly, and Aeschylus would hardly write δάπεδον; in Prom. γάπεδον is probably right, and is now generally read.)

l. 801. 'Ye who within the house dwell in the chamber that rejoices in wealth,' reading ἐνίζετε with H., P., Con. [Those who retain νομίζετε, translate it 'haunt,' quoting ἔχθος νομίζειν 101, βίον νομίζετε 1003, hardly parallel. Moreover antistrophe has ἐπι-φορώτατος.] For constr. P. aptly quotes Pers. 140 τὸδ' ἐνίζόμενοι στέγος.

l. 802. Read κλῦτε (Epic aor.) for MSS. κλύετε, with D. and others.

ll. 803-804. With Hermann's emendations in antistrophe, these lines

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



In these lines Hermes is introduced as the god of Craft ; in which capacity he was to help on the plot of Orestes.

ll. 819–837. From here to the end of the Chorus the text is so far corrupt, that, while it is quite possible to make out the general sense, and even to feel confident that much of the wording is right, it is not possible to make the metres correspond, i. e. to restore the exact wording of the stanzas, without rewriting the passage. This has been done by several editors, notably by Hermann, Klausen, and Davies, all of course differing largely from each other and the MSS., but (from the nature of the case) none sufficiently convincing to be adopted in the text. Indeed, if the paradox may be hazarded, supposing we had Aeschylus' own words presented to us, they would certainly differ so much from the existing MSS., that, unless we could trace the causes of the corruption, we should rightly refuse to admit them into the text.

Under these circumstances I have printed the text as it stands in the MSS., only introducing one or two verbal alterations, such as are highly probable, but not attempting to restore correspondence in the metre. In the notes on each stanza I have given the sense as nearly as may be, and some discussion on the readings. Everything else I have relegated to Appendix II.

It should be added that the Scholia here are of less value than sometimes happens, as they have before them a text already corrupted into something like ours, which they never despair of explaining.

ll. 819–826. *πλουτον* is clearly corrupt. The Chorus are promising their aid, and rejoicing over the coming deliverance.

Probably *πλουτον* is a corruption either (1) of an adjective (like *πολύν*, Bl., *κλυτόν*), and then it is all one sentence down to *μεθήσομεν*, or (2) of a substantive (like *χορόν*, P.), and then we must read *ἅμα δέ* for *ὁμοῦ* 822 (H.). I have taken (1). Again *γοατάν*, H., is a tolerably certain emendation of *γοήτων*, which is nonsense.

Then the stanza will mean something like this:—

‘And then a [mighty strain]
Of deliverance to the house,
A favouring strain of women's voices,
Together a ringing measure of lamentation
We will utter: to the city, 'tis well:
'Tis gain to me that comes,
And calamity is far from my friends.’

If we read it as one sentence, the song is at once a triumph [over Orestes' victory] and a lament [over the dead]: if we read *ἅμα δέ*, it is the two songs separately.

l. 822. *κρεκτός*, from *κρέκω*, ‘to strike the string;’ it seems used here metaphorically of loud resonant utterance, ‘ringing.’

ll. 827-830. This stanza has suffered from repetitions besides other corruption; thus we have ἔργων . . . ἔργω, πατρός . . . πατρός. There is moreover no verb.

By omitting from the MSS. πατρὸς ἔργω, and reading περαίνειν for καὶ περαίνων, we get a good sense:—

‘And do thou with good heart, when thy portion comes
to act,
Shouting over her [Klytaemnestra], as she calls
To thee “my child,” the name of “Father,”
Accomplish baneful woe.’

A very fine idea, of the mother’s powerful appeal overborne by one yet more powerful.

περαίνειν, Epic use of infinitive for imperative.

ἐπίμομφον, properly ‘blameworthy.’ So naturally ‘bringing misery,’ ‘baneful,’ ‘wretched.’ It is used again so Ag. 553, and κατάμομφος ib. 145.

‘Baneful’ either to Klytaemnestra (which would be rather weak repetition of ἄτα), or more likely to Orestes himself; foreshadowing the Eumenides.

[It is a very little way from this to Seidler’s emendation of the whole verse (very nearly adopted by Bl., Pal.), which corresponds with the strophe and is highly probable:—

· · · · · ·
ἐπαύσας Πατρὸς αὐδὰν
θροούσα Τέκνον
περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν.

But there can be no certainty in the existing state of the evidence.]

ll. 831-837. Again the difficulty is that there is no verb. We must either with Davies read τίθει for τιθείς 836, or with Herm. suppose a line lost after 837 containing imperative. Very likely both are true.

Reading χάριτας for χάριτος, λυγρᾶς for λυπρᾶς, in 835 μόρου for μόρον 837, and ἀνασχεθῶν for σχεθῶν in 832 (suggested by Mr. D. Rankin); we get:—

‘And uplifting the spirit of Perseus in thy heart,
For thy friends below and those on earth
Working the satisfaction of grievous Wrath
Make bloody ruin within,
And destroying him who is guilty of the death . . .’

l. 831. *Perseus*, who slew the snake-haired Gorgon Medusa, is a fit parallel for the deliverer Orestes, who is to slay the evil thing, Aegisthos.

l. 834. ἄνωθεν, ‘on earth,’ above ground; Elektra.

προπράσσω is unique, and doubtless corrupt.

l. 836. As the metre is here made of cretics and iambuses, ἄταν is wrong. Perhaps Paley is right in ἄγαν, 'horror,' though the word is used of *feeling*, not of that *which creates it*, usually.

l. 837. The metre, perhaps, as we have said, shows that a line is lost at the end; but the corruption probably goes a good deal deeper.

Enter Aegisthos, returning home.

ll. 839-854. SCENE 4, Part 1. Aegisthos comes in, alarmed by the news of Orestes' death, and professing to doubt it. The Chorus refer him to the stranger. He goes in, boasting that he is not likely to be deluded.

l. 841. μόρον δ' Ὀρέστου. We should have expected no particle, but a mere acc. apposition to φάτιν. But the δέ is probably loosely used after οὐδαμῶς ... , 'a tale nowise pleasing, *but* the death of Orestes.' [If it had been a mere apposition, we should have had τε, as Ag. 1526.]

δέ for ἀλλά is common in Epic.

ἀμφέρειν, 'to put this upon' the house. [It might also be taken as L. S., 'to bear,' δόμοις after γένοιτο; but rhythm is against this. Of the other sense of ἀναφέρω, 'to impute,' there is no trace here.]

l. 842. No need to alter the bold word δειματοσταγές, 'fear-dripping,' into the common αίματοσταγές. H. quotes, aptly, Ag. 179 στάζει πρὸ καρδίας πόνος.

l. 843. The MSS. reading ἐλκαίνοντι καὶ δεδηγμένω can only be construed 'with the former festering and wounded bloodshed,' which cannot be called sense; for how can the *new burden* be terrible with *former* murder? the alteration (due to Bamberger) makes all clear; the participles agree with δόμοις; 'to put this on the house would be a burden of dread, festering and wounded as it is with the former slaughter.' The copyist has naturally altered the plurals to agree with τῷ.

l. 844. βλέποντα, 'living' tales, opposed to θνήσκοντες λόγοι, a bold and characteristic image.

l. 845. Or are they words of fear from women's lips, fluttering in mid-air, and perishing away?

δειματούμενοι, 'terrified,' poetically transferred from the affrighted persons to the tales.

l. 846. πεδάρσιοι (see 590) and μάτην describe their emptiness and vanity.

ll. 849-850. The simplest structure is: 'the strength of messengers is nothing, compared with a man himself inquiring of the men themselves.' So Paley, who quotes somewhat similar proverbial phrases with οἶον, e. g. Plat. Gorg. 5 οὐδὲν οἶον αὐτὸν ἐρωτᾶν, 'nothing like asking the man himself.' It is the *comparative* use of ὡς employed loosely.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

the prayer being that matters may turn towards victory rather than that victory might be achieved.

Aegisthos is heard to cry within.

ll. 870-934. SCENE 4, Part 2. The Chorus stand still; the slave comes out and cries, 'Aegisthos is dead!' and calls for the women's apartment to be opened, and asks for Klytaemnestra. She appears, and is followed by Orestes. After a vain appeal for mercy, she is driven in to her death.

l. 875. *A slave comes out in consternation.*

MSS. read *τελουμένου*, certainly wrong. It has come not from *τελουμένου* (872) but from *τέλος* just before, 874. *-μένου* is right, and *τέλος* has ousted the beginning of the word. See line 773. The correction is Schütz's, followed by H.

l. 877. *Here the slave knocks violently at the side door.*

l. 878. The *γυναίκειοι πύλαι* are the doors of the women's apartments, where the queen lives; probably represented on the stage conventionally by one of the side doors.

l. 879. *μοχλοῖς χαλάτε*, lit. 'Unloose with the bars' (i. e. by withdrawing the bars), 'unbar.' So *ἀναμοχλεύω* is used 'to unbar,' Med. 1317.

καὶ μάλα go together, as often; *δέ* is the connecting particle (no need of *γε*, Bl., H., etc.); 'and a right lucky man we need' to defend us against these conspirators; *not to help Aegisthos*, he instantly remembers.

l. 881. *He shakes the door violently again and turns away with a cry of baffled impatience.*

l. 882. *ἄκραντα*, 'profitless,' (lit. 'unaccomplished'); his excitement makes him accumulate his words, *κωφοῖς, καθεύδουσιν, μάτην, ἄκραντα*.

l. 883. *αὖ τῆσδ'*, good correction for the unmetrical and feeble *αὐτῆς*. *ἐπιξήνου*, Abresch's excellent and certain correction for *ἐπὶ ξυροῦ* (which Pal. and others retain, construing as though it were *ἐπὶ ξυροῦ ὦν*; quite impossible even apart from the muddle of metaphors), means 'a block' for beheading; see Ag. 1227. 'It seems that now again her neck will fall beside his block, righteously stricken.'

l. 884. *Klytaemnestra comes out from the side door.*

l. 885. *δόμοις* is probably the Epic local dat. common in Aeschylus. See Ag. 27, 558, 578, 718.

l. 886. He means 'the dead are slaying the living' (*τεθνηκότας* generalising plural, see 384, 419). And so Klytaemnestra understands him. The *αἰνιγμα* which she speaks of is the *paradox*; not, I think (as some comm.), the grammatical ambiguity of the sentence, which might be taken the other way with *ζῶντα* for subject.

1. 888. ὥσπερ οὖν, 'as indeed,' see above, 96.

1. 889. δοίη, 'let some one give;' the use of pure opt. as a mild imperative is Epic. Od. 4. 735 ἀλλά τις ὀτρηνῶς Δολίον καλέσειε, Il. 11. 791 ταῦτ' εἶποις βασιλῆι. So Ag. 945 ὑπαί τις ἄρβύλας λύοι τάχος.

It differs not *grammatically*, but in *tone*, from the ordinary wishing use.

ἀνδροκμήτα, 'murderous;' to find allusion in ἀνδρ- to the meaning 'husband' is refining too much.

1. 890. ἢ νικῶμεν, 'whether,' Epic use ἢ = πότερον; cf. Il. 2. 229, Od. 1. 174, etc. The verbs may be either indic., 'we are conquerors,' or subj. delib., 'we are to conquer.' The indic. is more vivid. See note, 756.

1. 891. The cold, fearless, pitiless strength of Klytaemnestra comes out again powerfully here in these almost bald words; 'for to this point am I come in this trouble.' It is as though she said, half wearily, but without emotion, of this fearful conflict: 'bloodshed again! I or he! let us begin.'

Orestes comes out of the central door, with a blood-dripping sword.

1. 892. Notice the extraordinary effect of the restrained words: 'Tis thee I seek; for him, it's enough.'

1. 893. φίλτατε . . . βία, the grammar gives way to the sense.

1. 894. It is hardly possible to give in English the majestic yet deadly scorn of these simple but scathing words.

'Lovest thou the man? then in the same grave thou shalt lie. He is dead, and thou canst not e'er abandon him;' only that προδῶς (like the English 'give up') has the double meaning of 'betray' and 'abandon.' The thought of Orestes is: She shall be united (*in the grave*) to her new lover; she will not be false to *him* (*for both will be dead*).

1. 896. The correction αἶδεσαι is confirmed to certainty by Hom. Il. 22. 82, where Hector's mother makes the same appeal, though for a very different request:—

Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν, τὰδε τ' αἶδεο, καί μ' ἐλέησον
αὐτήν, εἶποτέ τοι λαθικηδέα μαζὸν ἐπέσχον.

1. 898. οὔλα, 'gums,' a word of obscure origin.

εὐτραφές must be active here, 'nourishing;' so probably in Theb. 309 ὕδωρ εὐτραφέστατον. In other places it is passive, 'well-fed.'

1. 899. αἰδεσθῶ, delib. subj. αἰδώς is 'awe,' 'reverence;' and the use of the verb with the inf. is natural in the sense of 'shrink.'

1. 900. *Pylades*, a 'mute personage,' speaks for the first and last time. The Scholiast says the character is acted here by the οἰκέτης, to prevent there being four speakers.

1. 901. It seems better to take 'the faithful pledges,' with Peile, of Apollo's pledges, not with Pal., Con., Kl., and Scholiast of Orestes and Pylades. There would be some hint if the persons were changed.

l. 902. 'Count all men foes rather than the gods,' i. e. prefer to incur the enmity of any one sooner.

l. 903. *He turns to his mother and speaks coldly and sternly.*

l. 904. Note the accusative τόνδε, the pregnant construction with σφάξαι, verb of rest; 'to lead thee to his very side and slay thee there.'

l. 908. σὺν δὲ γηράναι, the Epic and older use of the preposition adverbial; called by the misleading name of Tmesis.

[σὺν for MSS. νῦν is required, in order to connect the second clause of the line with Orestes at all. It is confirmed by συνοικήσεις.]

'I wish to pass my old age with thee,' i. e. 'to be tended by thee.'

l. 909. πατροκτονοῦσα, 'murderess of my father,' rather a strained use; so 974, 1018, 1028.

l. 910. παραιτία, 'shared the blame;' a feeble excuse, which Orestes immediately refutes.

l. 912. γενεθλίους ἀράς, unusual expression for 'a mother's curse.'

l. 914. The emphasis is on the verb: it is the *applicability of the term ἀπέρριψα* she is denying, not the act. We may translate:—

'Nay, not cast thee out: 'twas to a friendly house [I sent thee].'

l. 915. If διχῶς is right, it must mean, 'I was sold twice over,' 'doubly sold;' it was twice as bad to be carried away when he was a freeman's son. [But the word seems not natural and there may be corruption. Heath's αἰσχρῶς is very probable.]

l. 917. [MSS. read σου, which might be justified by analogy with phrases like θαυμάζω σου τοῦτο, 'I wonder at this in you;' but the regular construction of ὀνειδίζω is ὄν. τινί τι, from Homer (Il. 9. 34, Od. 18. 380) downwards. And Aeschylus is not given, like Sophokles, to constant variations of construction. I therefore read σοι with Canter and others.]

The 'price he will not plainly reproach her with' is Aegisthos.

l. 918. μὴ ἀλλ' (the MSS. reading), a colloquialism common in Aristophanes (Frogs 103, 611, 745, etc.), means 'nay but;' and might be defended here in consideration of Klytaemnestra's scornful taunt: but probably the μὴ (written μὴ. ἀλλ' in M.) has got in, as H. suggests, from the next line. It is best to read ἀλλ'.

μάτας, 'follies,' a contemptuous euphemism for 'sins' (like 'foolishness' in the Old Testament). She means his supposed adultery with Kassandra (Ag. 1438) and Chryseis (ib. 1439).

l. 919. i. e. 'the man who faces hardship must be excused;' a crude and savage morality, no doubt accepted by the Greeks of Aeschylus' day.

l. 921. i. e. 'she ought to be faithful, she owes so much to him.'

l. 922. She gives up persuasion and tries to frighten him; the deed is such that the mere simple statement is appalling: but he is inflexible.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



rise up, House, too long thou layest prostrate! (962-965). Soon shall Time come forth, sweeping away pollution; the lot shall be fair once more for us! the Light is risen!' (966-972).

1. 938. διπλοῦς λέων, i. e. Orestes and Pylades, as the Schol. says, and as is clear from Eur. Orest. 1401 ἦλθον ἐς δόμους λέοντες Ἕλλαγε δύο διδύμω, a manifest imitation. The sense is: 'Vengeance came on Paris and Troy, though late: it has now come on the murderers of Agamemnon.'

[The other int. of λέων, of Klytaemnestra and Aegisthos, is very unlikely. ἔμολε is against it; so is λέων, as one was a woman; so is the passage from Eur.; so is the parallel from Troy. It is strange to find it supported by such authority as Kl., Peile, Con., Weil, *Mors.*]

1. 939. [ἔλασε, the evident reading of the Schol., is probably the oldest; and indeed it makes better sense than ἔλαχε (Schütz, Herm., and most editors), 'He has wholly won his heritage'—very harsh phrase.]

ἔλασε ἐς τὸ πᾶν. Literally, 'he drave to the uttermost,' i. e. 'he has accomplished his course;' he has come home safe from exile, and will exact vengeance. [Even so τὸ πᾶν is rather strange; and perhaps Schol. read τέλος: still the case is one where the harder reading of the MSS. should be retained.]

1. 940. πυθόχρηστος (not -της) is the right form; 'sent by the Pythian god;' so Eur. Ion 1218.

1. 941. 'Sped rightly by Gods' bidding.'

11. 943-945. 'Utter a cry of joy over the escape of our master's house from woes and waste of substance, by the miserable fate of the two murderers.' The sense is simple and satisfactory.

1. 946. A doubtful passage. (1) ποινά may be nom. to μέλει (regularly *personal* in Homer and often in Trag.): 'He is come who devises the crafty vengeance of secret attack,' i. e. Orestes: this suits the next verse, which clearly describes the help given to Orestes in the fight. So Davies. [Others, less well, of *Hermes*, the god of guile, -812; the present μέλει supports this, but the sense is not so good (Franz, Ahr., Peile, Con.).]

(2) ποινά may be nom. to ἔμολε, as in the strophe. Even then we may understand it of Orestes, and need not alter φ to $\tilde{\alpha}$ (as Aurat., Stan, Bl., etc.), 'he came, who deviseth secret attack, [Orestes], crafty Vengeance.' Paley takes it so, but it is rather artificial.

(3) Scholiast, followed by some of the older comm., take the antecedent to φ as a dative. 'And there came *to him* who broods treacherous attack [Aegisthos] a crafty Vengeance,' i. e. by craft he slew, and by craft he was slain. This is too unconnected with what follows.

I prefer to take it of Orestes, as (1).

l. 948. ἐτήτυμος, 'the true, the very :' Justice *herself* took his hand.

l. 951. τυχόντες καλῶς, lit. 'hitting the mark well,' i. e. 'rightly naming.' See 14.

l. 952. ἐν ἐχθροῖς, 'upon his foes,' the Epic pregnant use of ἐν (like other preps. of *rest*) with verbs of motion. So ἐνὶ στήθεσσι δρούσας Il. 22. 182, φέρουσ' ἐν ἡμῖν Ag. 1450, πίτνων ἐν 36. [Hence no need of ἐπ' Herm., Schütz, though of course that would be commoner.]

l. 953. The text becomes very corrupt again; see critical notes. Hermann, though he gives good suggestions, is not so helpful as usual, having deserted the text too much.

The metre is one difficulty, as it is dochmiac; and since different forms of the dochmiac are admitted as equivalent, we have not the usual correspondence of syllables to guide us.

It is, however, safe to assume that 953-961 correspond to 965-972.

Probably also the intervening three lines are the (imperfect) counterpart of 943-945; each contains four dochmiacs followed by four iam-buses, or possibly each dochmiac stanza may have been repeated twice as a refrain (Verrall and Kirchoff).

τάνπερ (Herm. for τάπερ), 'whom,' i. e. Justice.

Reading Παρνασίας (Pal.) as the article is needed for ἔχων, and ἐπερ-θιάζων (also Pal.) for the meaningless ἐπ' ὄχθει ἄξεν, ἀδόλοις δόλοις (Weil) and Hermann's χρονισθεῖσαν, we can make a fair provisional sense of the first stanza.

'Whom Loxias, that holds the mighty cavern of the land of Parnassus, has summoned at length (χρονισθεῖσαν ἐποίχεται), long hindered, calling her aloud, with her guileless guile' [i. e. with her justifiable plot].

But there are many suspicious points in this version; βλαπτομέναν is obscure; the two participles are clumsy; ἐποίχεται is dubious.

l. 958. παρά is most probably a gloss. The reading in the text means: 'but God's power is checked from aiding the wicked.'

πως is naturally inserted to soften the apparent boldness of setting a limit to God's power.

l. 960. ἄξια is no doubt the right reading, for the metre's sake; the neuter plural is just as good Greek as the neut. sing., though not quite so common.

l. 961. πάρα for πάρεστι.

l. 962. Stanley's alteration ἀφηρέθη may be what Aeschylus wrote, but there is no need to alter the MSS. ἀφηρέθην, as ἀφαιρεῖν takes double acc. and so the passive retains one. 'I am free from the strong curb that held the household.'

The MSS. give οἴκων, generally altered into οἰκετῶν. But I venture to suggest οἰκέων from οἰκεύς as the real reading. οἰκεύς is the proper

Homeric word for 'menial,' and Aeschylus is steeped in Homer. Moreover being rare in Attic (O. T. 756) it would naturally get corrupted into οἴκων.

l. 963. 'But arise, O house!' ἀνα is Homeric, the verb omitted as in English ('Up! up!'). P. aptly quotes Il. 18. 179 ἄλλ' ἀνα μηδ' ἔτι κείσο.

γε μάν, adversative as usual.

l. 964. One dochmiac here is lost. Possibly πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν again.

ll. 965-972. Very corrupt and difficult.

Accepting the excellent emendation of Schütz καθαρμοῖσιν ἀτᾶν ἐλατηρίοις in 968, the first four lines are construed:—

'And soon all-accomplishing time will pass
The doors of the house, when from the hearth
He has driven all the pollution
With cleansings to drive away the curses.'

A fairly clear general sense with two great difficulties:—

(1) What is the meaning of 'Time will pass the doors?'

I believe it is an audacious personification: as though the Delay of Vengeance were pictured as *Time himself waiting inside* till he be ripe to go forth and accomplish, and cleanse away the pollution. (Bl., Elmsl., suggest χορός; not likely with παντελής.) παντελής might equally well mean 'Time fulfilled,' 'the fulness of Time,' more in accordance with the ordinary sense of παντελής.

(2) ἐλάση . . . ἐλατηρίοις is highly suspicious. ἐλάση does not scan, and the repetition is flat. I venture to suggest κλύση, 'wash away,' which goes well with καθαρμοῖσιν, and might easily be corrupted into ἐλάση with ἐλατηρίοις so near. If this be thought unlikely, the metre can be corrected by altering the order πᾶν ἐλάση μύσος, or still better by reading μύσος ἅπαν ἐλάση (Herm.).

ll. 969-971. MSS. again very corruptly give:—

τύχα δ' εὐπροσώπῳ κοίτα τὸ πᾶν
ἰδεῖν ἀκούσαι θρεομένοις
μετοικοδόμων πεσοῦνται πάλιν.

The clue to the sense is the metaphor of *lucky dice*, as the Schol. says. Cf. Ag. 32. All agree in rejecting ἀκούσαι, a gloss determined by an attempt to explain θρεομένοις ἰδεῖν. θρέομαι is an active verb, 'to shriek or cry,' and is used only of women; the word is corrupt, being inapplicable here.

The best restoration is Paley's, using suggestions of Franz, Hermann, Scaliger, and others:—

τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν
ἰδεῖν πρευμενεῖς
μετοίκους δόμων πεσοῦνται πάλιν.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

(as Kl., Con., etc.), which weakens the irony of Orestes' comment, *καὶ τὰδ' εὐόρκως ἔχει*: but more simply and effectively, 'to share one another's crime and fate.'

[ἀθλίῳ πατρί (MSS. ἀθλίως) is, however, suspicious, as it occurs again 981. Perhaps the two words have supplanted some other verb, to answer to *συνθανεῖσθαι*.]

1. 980. *Here Orestes shows the cloak in which his father was wrapped to be slain.*

ll. 983-990. These eight lines in the MSS. come after (1004) *ἐκδίκου φρονήματος*. Those who retain them in this place must justify the MSS. by urging that Orestes dramatically returns to the robe, which is held out (991) by the attendants, after speaking of his mother; and it could no doubt be so acted.

But *νιν* (983) is very improbable of the robe when he has been speaking for six lines of Klytaemnestra; and *τοιιάδ' ἐμοὶ ξύνοικος* (1005) comes with far greater force and more natural connection immediately after the bitter lines about his mother.

Accordingly I have followed Meineke, Hermann, and Hartung in transposing them to their place in the text. The mistake probably arose from some copyist who was thinking of the great chorus in Agamemnon, where Cassandra calls Klytaemnestra 'a snare,' *ἀλλ' ἄρκυς ἢ ξύνεννος*, etc. Ag. 1116 (so that he thought *νιν* did really refer to Klytaemnestra), and again of the passage in Cassandra's speech 1232 *τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος τύχοιμ' ἄν*; etc.

1. 983. *κἄν τύχω μάλ' εὐστομῶν*, 'even if I speak right fair,' i. e. if I use ever such mild words.

[Schol., who renders, 'If I succeed in fitly reviling,' mistakes both *κἄν* and *εὐστομῶν*.]

1. 984. *ἄγρευμα*, 'snare.'

1. 985. *δροίτη*, 'bier,' according to old scholars and grammarians (Schol. and Eustath.), but in Ag. 1540, Eum. 633, used as a 'bath,' which is doubtless its meaning here.

μὲν οὖν, corrective as usual, 'nay, a net.'

1. 987. *φηλήτης ἀνὴρ*, 'a scoundrel thief.' *φηλ-* (*σφαλ-*, *fall-*), 'cheat,' 'deceive;'; the verb used is, however, *φηλόω*.

1. 988. *ἀπαιόλημα*, lit. 'deceit,' abst. for concr., 'defrauder of strangers;'; so *ἐπίτριμμα*, *ἄλημα*, *λάλημα*, *μίσμα* are used of persons.

1. 989. *νομίζων*, 'practising.' See note on 101.

1. 990. *πολλὰ θερμαῖνοι φρενί* probably means 'cherish hot thoughts, violent thoughts, in his heart;'; somewhat similar is the use of *θερμός*, Eum. 560 *ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ* and Theb. 603 *ναύταισι θερμοῖς*: 'violent' in both places; so *θερμὴν καρδίαν* Antig. 88.

[H.'s *θερμαῖνοι φρένα*, 'glad his heart,' is easier but weaker.]

He speaks to his attendants.

l. 991. The MSS. give *αὐτόν*; if we retain this, it must be the cloak (*δεσμόν*, or *πέπλον*); but the poet no doubt wrote *αὐτό*. It is opened to show the gashes and blood.

παρασταδόν, 'standing near,' equivalent to a participle.

l. 995. *ἐν δίκη ποτέ*, 'some day at my trial:' a foreshadowing of the formal trial of Orestes in the *Eumenides*.

Some comm. say Aeschylus identifies 'the Sun,' and Apollo, as the latter actually does appear as *μάρτυς* at the trial, *Eum.* 576. But surely there is no connection in the poet's mind between the 'God who sees all.' *Ἥλιος*, and Apollo, who gave Orestes first the oracle and then sanctuary and help.

l. 996. *μετελθεῖν* and *μετίεναί* can be used with three different accusatives—of the *vengeance*, the *crime*, and the *criminal*. We sometimes find two of these together; e. g. *μετήλθόν σ' αἶμα* *Eur. Or.* 423 (crime and criminal), *ἀρπαγὰς μετήλθετ' Ἰλίου πόλιν* *Cycl.* 280 (crime and criminal); *δίκας μέτειμι τόνδε* *Eum.* 231 (vengeance and criminal). Here it is the *vengeance* only. 'That I have justly wrought my mother's death.'

l. 997. MSS. read *ψέγω*, which might be explained, but *λέγω* was read by the Scholiast and is much more natural.

l. 998. The adulterer (*αἰσχυντήρ*) might by Athenian law be slain if caught by the woman's father, brother, son, or husband (*Schömann*, *Antiquities*, 469).

l. 999. *τοῦτο στύγος*, 'this accursed thing,' *pointing to the bloody robe*.

l. 1001. 'Once dear, now a hateful foe.'

ὡς φαίνει, 'as she shows' by her slain and gashed body. This is the most effective way of taking it.

l. 1002. 'What think you of her? be she lamprey or viper

She would rot' with her touch another, without a bite,
For her boldness and wicked will.'

Orestes drops the irony with which he began and shows his hatred and scorn in these violent and almost grotesque words.

The construction (which has been misunderstood and caused needless emendation) is this: *τί σοὶ δοκεῖ*; *Klytaemnestra* is nom. to *δοκεῖ*, and the verb is left to be filled in in the reply (like *Plat. Phaedr.* 234 C *τί σοὶ φαίνεται ὁ λόγος; οὐχ ὑπερφυῶς εἰρήσθαι*); The reply Orestes himself gives, [*εἶτε*] *μύραινα εἶτε ἔχιδνα ἔφυ*, [*δοκεῖ*] *σήπειν ἂν θιγούσα*, etc.

So there is no need for *μᾶλλον* (Bl.), *οὐ δεδηγμένη* (H.), etc.

l. 1009. *μίμνοντι*, 'to him who is left,' Orestes.

ἀνθεῖ, 'is flowering;' a violent metaphor in English, but in Greek more natural. So the sea 'flowers with dead,' *Ag.* 659, disease *ἤνθηκε* *Trach.* 1089, etc.

l. 1011. Αἰγίσθου ξίφος. In Agam. it is Klytaemnestra alone who does the deed; and we judge from Ag. 1262 θήγουσα φωτὶ φάσγανον, 1528 ξιφοδηλήτω θανάτω that she does it with a *sword* (not, as usually supposed, an *axe*); and from this passage, that it was the sword of Aegisthos, borrowed for the purpose.

l. 1012. 'The stain of blood helps Time in destroying,' etc.

συμβάλλομαι, 'to contribute one's share,' properly; and strictly used so here. Cf. συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος Med. 284, and common in prose. See L. S.

l. 1013. ποίκιλμα, 'coloured robe.'

l. 1014. 'Now I speak of him, now I bewail him where he fell' (παρών, 'on the spot,' as opposed to 'absent'). Evidently with the same thought in his mind as line 8 οὐ γὰρ παρών ᾤμωξα σὸν πάτερ μόρον. If the MSS. is right, αὐτόν must be 'him,' the dead father; others take it of φόνος (with the same general sense); but it is unlikely he would speak of φόνος in 1014 as the 'murder' when φόνος in 1012 means the actual material 'blood.'

[Others, H., Klau., Peile. Dav., read αὐτόν, 'myself' (a possible use, O. T. 138, Phaed. 91 C), but παρών is then not very forcible or appropriate. Possibly Schütz's suggestion νῦν αὖ τόδ' αἰνῶ may be right.]

l. 1016. The misery of it all overwhelms him and the felt approach of the Furies is maddening him; *but yet justice is done*. The words in italics are his suppressed thought; for ἀλγῶ μὲν implies an antithesis, which he does not really express till 1026 ἕως δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμὶ . . . οὐκ ἄνευ δίκης, though he begins to say it 1021, interrupting himself.

l. 1018. MSS. give διὰ πάντ' ἄτιμος ἀμείψεται, very corrupt; διὰ παντός (Heath), and ἀμείψει (Erfurdt), are obvious corrections and no doubt right; ἄτιμος is impossible. H. gives εὐθυμος, not very near the MSS. and not very forcible.

[Perhaps διὰ παντός ἀνατος ἀμείψει: ^{μεθανεμει} ἀνατος is Aeschylean, occurring Ag. 1211 in this sense; or perhaps Hartung's ἄλυμος will do.]

l. 1020. 'One trouble comes at once, another *shall* come.'

l. 1021. This beautiful emendation (which only requires ω for ο, γ for τ, two of the commonest corrections) was made independently by three people, Paley, Emper, and Martin.

l. 1022. ἤνιοστροφῶ, 'I drive.' The unconnected and interrupted speech gives well his approaching madness, which indeed is felt all through this scene in the abrupt transitions and uncontrolled utterance.

[Con. and Hermann strangely retain ἤνιοστρόφου though it involves making γάρ the *eighth* word in the sentence.]

The sense is:—'But that you may know—for I know not how 'twill end—I drive as though with chariot horses far astray from the course—for

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



I [go] a wanderer, an outcast from this land (whether in life or death), leaving this name behind me.' *τάσδε κληδόνας*, referring probably to his own account of himself. as a man who had acted justly, by the bidding of the gods, but had suffered terribly in consequence.

Or it is possible to suppose that the sentence is left unfinished and he is interrupted by the Chorus, who wish to save him from evil prophecy, *μηδ' ἐπιζευχθῆς*.

But the simplest suggestion is Weil's, to read *φεύγω* for *ἐγώ*; an emendation confirmed by Ag. 1282 *φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος*, as Weil points out.

l. 1044. *ἐπιζευχθῆς στόμα*, 'put not the bonds of evil words upon thy mouth.' [MSS. read *ἐπιζεύχθη*. The second or third person would be equally good Greek, but with *ἐπιγλασσῶ* the second is more likely; and the omission of *σ* before *στόμα* is nothing.] *

l. 1046. There is no need to change the participle *ἐλευθερώσας* into the indic. as P., D., Bl., Weil, Hart. The passage can be equally well taken as one sentence.

l. 1047. *εὐπετῶς*, 'happily,' as Ag. 552.

l. 1049. *φαιοχίτωνες*, 'in dusky robes.'

The lengthening of the *ο* is probably to be justified on the same principle as the Epic licence by which vowels are made long before liquids, spirants, or aspirates (i. e. any letters on which the voice can dwell), among which *χ* in its Greek pronunciation might perhaps be included.

Thus: Homer has vowels long before *λήγω*, *λιγύς*, *λιπαρός*, *λόφος*, *μέγας*, *μάρπτω*, *μέλος*, *μοῖρε*, *νέφος*, *νιφάς*, *νύμφη*, *νύσσα*, *ράκος*, *ρέζω*, *ρόος*, *ρῖζα*, *ρόδον*, etc. Also before *φ*, as *φίλος* Il. 2. 116, 9. 23, *αἰόλος ὄφης* 12. 208, *Ἀχιλλῆι φερέμεν* 24. 119.

So Aeschylus has *Ἰππομέδοντος* Theb. 488, *Παρθενοπαῖος* ib. 547.

In the same way *ιαχή* and *ιαχέω* have in Tragedy the *α* both long and short.

l. 1051. *πατρί*, 'to thy father,' who will defend and help thee.

l. 1052. The MS. reading *μη φοβοῦ νικῶν πολύ* will construe, 'be not afraid, great is thy victory;' but *νικῶ* makes a much more natural line, and would easily be corrupted in our MSS., 'be not greatly overcome by fear.'

l. 1059. MSS. *εἴσω ὁ καθαρμός* is variously emended: *εἰσὶν καθαρμοί* Schütz, *εἴσω καθαρμός* Turn., *οἴσω καθαρμούς* Weil; none so good as ours, due to Erfurdt and Ahrens. 'There is one way to cleanse thee: the touch of Loxias shall set thee free . . .'

Λοξίου, the reading of the MSS., is retained by many (H, Pal., Kl., Con., etc.), and *θιγών* is regarded as a nom. pendens; 'touching Loxias, he shall free thee;' but it is very harsh, and the nom. might easily be altered, the copyist often attending to the words immediately following,

and not to the whole sense. Moreover it is more poetical to say *Λοξίας*. Orestes is to cling to the shrine, and this is imaginatively regarded as the god reaching out a hand to him.

1. 1064. *καιρίοισι συμφοραῖς*, 'with favouring chances.'

11. 1065–1076. EXODOS. The third tempest of ill is over; Thyestes—Agamemnon—Klytaemnestra: what will be the end?

1. 1067. *γονίας*, a doubtful and obscure word. *-ίας* was the regular suffix for the names of winds, e. g. 'Ἐλλησποντίας Hdt. 7. 188, *Στρυμονίης κυματίης* ib. 8. 118; and in Comedy *ὄρνιθίας* Ach. 876, *καικίας καὶ Συκοφαντίας* Eq. 434.

Most editors take it as 'a family storm,' but that explanation seems too grotesque. The Schol. has a note explaining it as 'a strong breeze arising in fine weather,' and Hesychius explains it *εὐχερής*. Neither fit the passage, nor throw any light on the origin. [Hartung's *πνοιᾶς φονίας* is an ingenious suggestion.]

1. 1069. *Thyestes' banquet* was one of the past sins of the house of the Pelopidae. Thyestes seduced his brother Atreus' wife Aerope, and Atreus in vengeance slew Thyestes' children and served them up to their father's table. So the inspired Cassandra sees *κλαιόμενα βρέφη σφαγᾶς, ὀπτᾶς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας* Agam. 1096. The MSS. reading *τάλανές τε* is very flat; and probably *τε Θυέστου* has come from a gloss, as H. suggests.

1. 1070 looks also like a gloss, especially as there is no connecting particle.

1. 1071. 'Slain in the bath'—Agamemnon.

1. 1073. 'A saviour—or destruction shall I say?' for if Orestes perished he would by his death destroy the house, if he were recovered and restored, he would save it. This question the next play is to answer.

1. 1075. 'Whither shall it end?' the common pregnant construction (*ποῖ* implying motion. the verb not): 'whither shall the fury of disaster go, ere it fulfil its course and be laid to rest?'

A magnificent close; with the dark shadow of the madness and Furies driving Orestes out: the Chorus bewildered, but seeing at the last the glimmer of a hope.

APPENDICES.

I.

The Remote Deliberative.

LINE 172 οὐκ ἔστιν ὅστις πλὴν ἐμοῦ κείραιτό νιν

„ 595 ἀλλ' ὑπέρολμον ἀνδρὸς φρόνημα τίς λέγοι;

These optatives belong to a special class which has been rather overlooked. They are usually treated as *conditionals without ἄν*: but as a matter of fact, excepting one or two places where the reading is doubtful, all the passages in Attic Greek which the commentators have regarded as conditional sentences without ἄν have one common character: they are *interrogative*, either direct or indirect.

The following is a list of those I can find:—

(1) Direct.

Cho. 595 ἀνδρὸς φρόνημα τίς λέγοι;

Soph. O. C. 170 ποῖ τις φροντίδος ἔλθοι; (sic L.)

„ Ant. 604 τεὰν Ζεῦ δύνασιν τίς ὑπερβασία κατάσχοι; (sic codd.)

„ Phil. 895 τί δῆτα δρῶμ' ἐγώ;

Ar. Plut. 438 ποῖ τις φύγοι;

Dem. Meid. 525 πότερα μὴ δῶ δίκην ἢ μείζω δοίη δικαίως;

[possibly ἄν should be read here.]

Plat. Gorg. 492 B τί κάκιον εἶη;

(2) Indirect.

Aesch. Ag. 620 οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι.

„ Cho. 172 οὐκ ἔστιν ὅστις κείραιτο.

„ P. V. 292 οὐκ ἔστιν ὅτω νείμαιμι.

Eur. Alc. 52 ἔστ' οὖν ὅπως Ἀλκηστις μόλοι;

Plat. Euth. 2968 D οὐκ ἔχω πῶς ἀμφισβητοίην.

Soph. O. C. 1172 τίς ἐστίν δν ψέξαιμι;

[It is true that the latter instances are not strictly interrogative in form: but just as οὐκ ἔχει τί εἶπη and even ἔχει ὅ,τι εἶπη occur in Greek and have to be classed as an idiomatic extension of usage from the strict interrogative forms οὐκ οἶδεν or οἶδεν ὅ,τι εἶπη, so these instances are plainly the *interrogative* optative put obliquely.]

Now obviously it cannot be accidental that all the instances of optative without ἄν are of the *interrogative* form. It is plain that they

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

II.

11. 819-837. THE exact MSS. reading here is :—

- καὶ τότε δὴ πλοῦτον στρ. δ'.
 820. δωμάτων λυτήριον
 θῆλον οὐριοστάταν
 ὁμοῦ κρεκτὸν γοήτων
 νόμον μεθήσομεν· πόλει^Ϟ τὰ δ' εἶ
 825. ἐμὸν ἐμὸν κέρδος ἀέξεται τόδε
 ἄτα δ' ἀποστατεῖ φίλων.
 σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων, ἀντ. β'.
 ἐπαῦσας [πατρὸς ἔργῳ] θρούσα
 πρὸς σὲ τέκνον πατρὸς αὐδάν,
 830. καὶ περαίνων ἐπίμομφον ἄταν.
 Περσέως τε ἐν φρεσὶν ἀντ. δ'.
 καρδίαν, σχεθῶν
 τοῖς δ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν
 τοῖς τ' ἄνωθεν προπράσσων
 835. χάριτος ὀργᾶς λυπρᾶς
 ἔνδοθεν φοινίαν ἄταν τιθεῖς
 τὸν αἴτιον δ' ἔξαπολλὺς μόρου.

Taking the second stanza first, it is plain that it corresponds generally in metre with 789-793, as they both begin with the feet known as *ionicus a minore* υυ : - - υυ - - υυ - -, etc. The four lines here given suffer (as is explained in the notes) from repetition: and the strophe and antistrophe are best brought into harmony by Seidler's arrangement, as follows:—

Strophe, 789-793:

πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν¹ τὸν ἔσωθεν μελάθρων Ζεῦ
 θές, ἐπεὶ νιν μέγαν ἄρας
 δίδυμα καὶ τριπλᾶ
 παλίμποινα θέλων ἀμείψει.

Antistrophe, 827-830:

σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων
 ἐπαῦσας Πατρὸς αὐδάν
 θρούσα Τέκνον
 περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν.

¹ Hermann's emendation for the unmetrical τῶν ἔσω μελάθρων ᾧ Ζεῦ of the MSS.

Both stanzas make good sense: the only failure in exact metrical correspondence is διδύμα | as against θροῦ- |, where both lines being good dochmiacs the difference is perhaps immaterial. But the alteration in the antistrophe is so large that I have not ventured to admit Seidler's emendation into the text. There is also the further possibility, suggested by Kirchoff, that *each* of these Ionic-a-minore stanzas may be a *refrain*, and so may be itself *repeated*: in which case correspondence would not be required.

The first and third stanzas also plainly correspond, though the corruption is here even more extensive. I believe, however, that the general sense, as explained in the notes, is tolerably clear, certain, and satisfactory, and also that the few emendations given in my text are sufficiently probable. The first three lines of each stanza taking the corrections ἤδη, κλυτόν, and ἀνασχεθῶν make good sense and metre thus:—

Str. καὶ τότε ἤδη κλυτόν	Ant. Περσέως τ' ἐν φρεσὶν
δωμάτων λυτήριον	καρδίαν ἀνασχεθῶν
θῆλον οὐριοστάταν . . .	τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοις . . .

The real difficulty is to get metrical correspondence in what remains. Hermann, followed largely by Paley, rewrites both stanzas, and forces them into correspondence: with the exception of the last line of strophe, which has nothing to answer to it. He accordingly supposes a lacuna at the close of the chorus: and this is always possible. Weil, Hartung, Davies each rearrange it their own way: and while each arrangement has something to be said for it, there can in the nature of the case be no confidence in adopting any of them.

I will content myself with remarking:—

(1) That *probably* the ending - υ - υ - υ - as in στρ. γ' and ἀντ. γ' is the right one for these two stanzas also: in which case the last line but one of the strophe - τᾶ δ' ἀποστατεῖ φίλων will be the right close; and *perhaps* then the antistrophe should end φοινίαν ἄγαν τίθει. The last line of the MSS. τὸν αἴτιον ἑξαπολλὺς φόνον will then be either a displaced line, or a gloss on a displaced line.

(2) In line 825 the beginning corresponds with 835, which is probably not accidental.

(3) The Scholiast's remark φοινίαν ἄτην καταβαλῶν looks like some different reading altogether: for he can hardly have meant to explain τιθείς by καταβαλῶν. But the Scholiast's text here was evidently so corrupt that he was driven to even wilder suggestion than usual, and we cannot find very much on his interpretations.

(4) The real objection to any of the reconstructions is the suspicious character of the last four lines. προπράσσω is a unique word, and the προ- seems inappropriate. χάριτας ὀργᾶς λυγρᾶς, which itself involves two emendations, is a strange and harsh expression. ἄταν will not scan,

and ἄγαν which is read for it is unusual and unlikely in meaning. τὸν αἴτιον δ' ἐξαπολλὺς μόρον of the MSS. makes no sense: and μόρου, which is usually read for μόρον, is a feeble and inappropriate word for the 'murder' and comes in an awkward and unlikely order.

(5) The general conclusion is; that while we can catch the drift of these last stanzas, and perhaps even be fairly confident about the wording of the first two, in the third, though its meaning is clear ('Take the courage of Perseus, strike for dead sire below and sister on earth, take bloody vengeance and destroy the guilty') the exact wording of the end is irrecoverable.

III.

LINE 196 ὅπως μὴ . . . 'κινυσσόμην. This usage is now generally explained correctly, as an elastic use of the *Final* conjunctions ἵνα, ὥς, and ὅπως with the indicative, in cases where some fact present or past *is wished otherwise, in order that some purpose now impossible might have been realised*. So here the meaning is, 'I wish it had a voice . . . that I might not have been thus troubled (as I am).'

As however the old and erroneous explanation is still current, namely, that the conjunctions ἵνα, ὥς, and ὅπως are in this usage *relative*, and the clause means 'in which case I should not have been . . .,' it is worth while to prove the point.

ἵνα, ὥς, and ὅπως, then, in this use are *Final*, not *Relative*:—

(1) Because the negative is always μὴ: if they had been *relative* it would have been οὐ.

(2) Because if they had been *relative*, ἄν would have been required with the verb.

(3) The two following passages from Plato can only be explained as *Finals*:—

(a) Meno 89 B οὐς ἡμεῖς ἂν ἐφυλάττομεν ἐν τῇ ἀκροπόλει, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν . . . ἀλλ' ἐπειδὴ ἀφίκοντο εἰς τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίνονται, where the sentence loosely but naturally reverts to the *Final Optative*. It is impossible to take ἵνα = 'in which case' with διέφθειρεν, and = 'in order that' with γίνονται.

(b) Euthydemus 304 D-E ὦ Κρίτων, ἔφη, οὐδὲν ἀκροᾶ τῶνδε τῶν σοφῶν; οὐ μὰ τὸν Δία' ἦν δ' ἐγώ· οὐ γὰρ οἶός τ' ἦ προσστὰς κατακούειν ὑπὸ τοῦ ὄχλου. Καὶ μὴν, ἔφη, ἀξιὸν γ' ἦν ἀκοῦσαι. Τί δέ; ἦν δ' ἐγώ. Ἴνα ἤκουσας ἀνδρῶν διαλεγομένων οἱ νῦν σοφώτατοί εἰσι.

'Crito,' said he, 'don't you listen to these wise men?' 'No indeed,' said I: 'the crowd prevented me from getting near enough to hear them.' 'And

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



<i>Line. True reading.</i>	<i>MS. reading.</i>	<i>Words in Schol. which prove that he had the true reading.</i>
698. (?) πεσοῦσαν ἔγγραφε	παροῦσαν ἐγγράφει	τάξον αὐτὴν ἀφανισθεῖσαν ἀρᾶ.
707. ἀξίων	ἀξίως	τῶν σοι (? σου) ἀξίων τιμῶν.
759. ἄρμασιν	ἄρματι	φήσας γὰρ ἐν ἄρμασι . . . (so H.).
880. διαπεπραγμένῳ	διαπεπραγμένων	τῷ σφαγέντι.
989. λέγω	ψέγω	λέγω.

(2) Cases where the Scholia show the same corruption as the Medicean MS. :—

1. 64. βρύει at end of line.
1. 74. ἰοῦσαν ἄτην, no sense or metre.
1. 132. πεπραγμένοι.
1. 202. δίκη (M. has δικηι, ι over erasure).
1. 250. ἐντελής : he explains the singular.
1. 257. εὐθυνον and εὐθοιον both explained : M. has εὐθύνον.
1. 399. τετιμέναι : explained as τετιμημέναι.
1. 402. λαιγὸν ἐρινῦς : takes λαιγόν acc. after ἐπάγουσαν !
1. 415. ἐπαλκές : explained as ἰσχυροποιόν.
1. 417. πρὸς τὸ φανεῖσθαι : explained as πρὸς τὸ ἐννοεῖν.
1. 453. Both ὄργα and ὄργᾶ : two explanations of ὄργᾶ and one of ὄργα.
1. 590. Probably read πεδάμαροι, for he corrects it to πέδουροι.
1. 591. Had no ἄν : for he explains φράσαι as imperative, ἐννόησον.
1. 613. Apparently ἀλλὰ δὴ τιν' ; explained as governed by ἴστω.
1. 640. σοῦται : explained as ὄρμᾶ.
1. 645. παρεκβάντες and no verb : says partic. = verb.
1. 734. τοὺς ξένους : governs it by κρατοῦσα !
1. 794. ἴσθι : says γίγνωσκε.
1. 806. κτάμενον : says ἀναιρεθησόμενον.
1. 819. πλοῦτον and γοήτων : tries to explain both words.
1. 828. πατρὸς ἔργῳ : gives a wild explanation, quoting the words.
1. 968. ἐλατήριον.
11. 969–971. Reads μέτοικοι, all the rest as M.
1. 1009. διὰ πάντ' ἄτιμος ἀμείψεται : apparently makes πάντα governed by διαμείψεται !

V.

MR. A. W. VERRALL, in a very suggestive but discursive paper (Journ. Phil. ix. 15), has discussed several passages of the Choephoroi, and proposed a large number of emendations. Some of these seem so rash that they can hardly be seriously entertained¹; but there are some which certainly deserve consideration. All of them, it should be added, are supported with much learning, much force, and much ingenuity:—

(1) In 434 he proposes *ταφὰν ἀτίμων* for *τὸ πᾶν ἀτίμως*. The MSS. reading is certainly not Greek, while the proposed one makes at once excellent sense. I have adopted it with the slight change *ταφὰς ἀτίμων*.

(2) In 331 he again proposes *τάφον* for *τὸ πᾶν*. He makes an ingenious sense: 'tis a just lament that, roused afar, seeks out the burial-place of fathers and forefathers:' but he altogether ignores the Scholiast *ἐκδίκησιν*, which in a case of this kind, where there is corruption and obscurity, is too strong evidence to be disregarded.

(3) In the difficult passage 640–659 he reads:—

*τὸ δ' ἄγχι πνευμόνων ξίφος
διανταίαν ὄξυπευκὲς οὐτᾶ
διαὶ Δίκας τὸ μὴ θέμις,
λὰξ πέδοι πατουμένου
τοῦ πᾶν Διὸς σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.*

'The sword . . . wounds Injustice, while he who lawlessly transgressed the majesty of Zeus is trampled under foot.'

There are many points in this reconstruction which recommend it. *οὐτᾶ* has an object: the *οὐ* after *θέμις* is ingeniously expelled and accounted for: and the sense is good, *πατουμένου* being for the first time good Greek and natural.

On the other hand, we must object that *τὸ μὴ θέμις* is an unlikely abstraction to be *wounded*: and that the *τείνει* of the antistrophe (which has to be retained to match *τοῦ πᾶν*) is quite incredible. In spite

¹ e. g. *παντελὲς χράνος ἀμείψεται*, 'the filth shall be sent every scrap of it through the doors,' for the MSS. *παντελῆς χρόνος* (965). Mr. Verrall understands this certainly vigorous expression of the foreign mercenaries. Against accepting this emendation are two rather strong considerations: (1) nothing is said in the play about foreign mercenaries, (2) there is no such word as *χράνος*. After this it seems not worth while to ask if the emendation makes appropriate sense: or if it is a poetical climax to say, 'Justice is come, the daughter of Zeus: Apollo has sent her, the light is risen: *the foreign filth is driven away!*'

of some strong attractions in this solution, one feels the problem is not solved.

(4) 948 for ἔθιγε δ' ἐν μάχῃ Mr. Verrall proposes ἔδικε, and supposes a reference to Δίκη. I cannot think this an improvement in taste, sense, or probability.

(5) His suggestion (942-945) of the stanza being a *refrain* has some plausibility: but the arrangement proposed of the last two stanzas (953-972) can only be made even metrical by a very loose theory of dochmiac correspondence.

(6) 753 he proposes τὸπῳ φρενός 'by guessing its mind' for τρόπῳ φρενός 'according to the turn (or disposition) of its mind.' This is ingenious, as it makes the words of the Nurse a little more clear and coherent: it is, I think, one of the best of Mr. Verrall's restorations of τοπή or τόπος. But the word τόπος is conjectural: the sense as it stands is fairly satisfactory, γάρ in 755 explaining βοτόν: the rapidity and want of logic are even in character. I do not therefore believe there is ground for changing the MSS. τρόπῳ.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

'Fear in fear,' 35.

γονίας, 1067.

Hair, offered to rivers, 6.

Homeliness, 757.

Hyperboreoi, 373.

θετοσκυθρωπόν, 738.

ἦ παῖς; 767.

Irony, dramatic, 668, 688.

καὶ δῆ, 565.

καὶ μήν, 174.

καὶ πῶς; 179, 776.

καινίζω, 452.

κατελθεῖν, 3.

κοινός (of kindred), 1038.

κῦμα, 128.

λαβὰς ὁμοίας, 498.

Lustral rites, 98.

Masc. plur. of women, 176.

— — (generalising), 688, 886.

Meiosis, 447.

Metaphors:—

Childbirth, 805.

Dice, 969.

Driving, 794, 1022.

Eyes, 934.

Flowers, 1009.

Medicine, 471, 539.

Music, 467.

Races, 514, 576, 1022.

Ships, 529.

Veils, 810.

μᾶλλον γενέσθαι, 379.

μὲν οὖν, 985.

Morals, early crude, 919.

μοῦστίν, 122.

Negative, omitted, 294.

νομίζω, 101, 1003.

ξύμμετρος, 230.

Oxymoron, 296.

οὐδὲ μήν, 189.

οὖν, in alternatives, 683.

ὀφθαλμός, 933.

Personification, 32, 194.

πέυθομαι, 679.

Plural, euphemistic, 39, 384.

— generalising, 688, 886.

πόνοι, 'wealth won by toil,' 137.

Pregnant construction:—

δεῦρ' ἐποπτεῦσαι, 583.

ποῖ τελευτᾶ; 528.

τὸν ἐκ βυθοῦ, 507.

πρέπω, 12, 18, 24.

Recognition signs, 205.

Repetition, 5, 390.

συλλύω; 294.

σύνεσιν (κατά), const., 893.

Superstitions:—

Dreams, 33, 526.

Hair offered to rivers, 6.

Mutilation, 439.

Self-interest of gods, 255.

Sons the children of the father,

502.

'Three falls,' 339.

τις, generalising, 59.

τλήμων, 383.

Tmesis, 460, 574.

Transference, 31.

τυχεῖν, 14.

χθόνιος, 1.

ὥσπερ οὖν, 96, 888.

Zeugma, 360.

GRAMMATICAL INDEX.

a. CASES AND PREPOSITIONS.

Nominative :—

Loose apposition, 28, 644.
Pendens (provisional), 520, 791.

Accusative :—

Accusative infinitive for dative, 1032.
After adjective, 23, 155.
— *κρατεῖν*, 81.
— *μετελθεῖν*, 996.
— passive, 676.
Anacoluthon, for dative, 410.
Apposition to act, 200, 799.
Provisional, 675, 749.

Genitive :—

'Hearing of,' Epic, 763.
Origin, 204.
Place, Epic, 183.
Possession, strained, 180.
Separation, 289.
Sphere of motion, 710.
With *ἄτιμος*, 408.
ἐκ, 'after,' 398.
πρός, 'by,' 133, 346.
πρὸς δυσσεβείας, 704.
τὸν ἐκ βυθοῦ, pregn., 507.
ὑπό, accompaniment, 1025.

Dative :—

After *ἐπαινῶ*, 581.
— *δαμῆναι*, 368.
— *δέχομαι*, 762.
— *κλύω*, 156.
Cause, 53, 83.

ἐν (*πίτνω*), 36.
— (*πνέω*), 952.
ἐπὶ νίκη, 'for,' 868.
Instrumental, double, 24.
— with verbal, 303.
Local, 168, 446.
ἄμφι τάρβει, 547.
περὶ φόβῳ, 'in,' 35.

b. MOODS AND TENSES.

Indicative :—

Aorist, gnomic, habitual, 416, 633, 666.
— momentary, 108, 423.
Future, final, *ὅπως*, 265.
Plural, agreement with predicate, 322.
Present, prophetic, 550.

Imperative :—

Omitted with *ἄνα*, 963.

Subjunctive :—

After *οὐ μή*, 895.
Conditional, *κἄν*, 283.
Deliberative, 12, 87, 110, 171, 187, 855, 925.
— indirect, 91, 192.
Final, *ὅπως ἄν*, 580.
— *ὡς ἄν*, 21, 556, 995, 1021.
— *ὡς*, 439, 737, 767.
Hortative, 20, 872, 890.
Indefinite, *εὐτ' ἄν*, 743.
— *ὅταν*, 966.
— *ὧνπερ ἄν*, 780.
Prohibitive, 503, 1044.

Optative :—

Delicacy, 105.

Mild order, 889.

Remote deliberative, 172, 595.

Infinitive :—Accusative infinitive, after *ὡς*
comparative, 850.

— consecutive, 370.

— (*κατὰ σύνεσιν*), 529.

Consecutive, 289.

— accusative infinitive, 370.

Consecutive, *τό*, 302.Oblique petition, (*κατὰ σύνεσιν*),

94.

— *κηρύσσω*, 124.— *λέγω*, 143, 274.

Prayer, 307.

Supplied after *τί*, 1002.*ἄφελος* omitted, 366.*Participle* :—

Aorist, time of. 396, 459.

Without article (*Ἐπί*), 360.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Clarendon Press Series.

Greek School-books.

GRAMMARS, LEXICONS, etc.

- Chandler.** *The Elements of Greek Accentuation* (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition*. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Fox and Bromley.** *Models and Exercises in Unseen Translation*. By H. F. FOX, M.A., and T. M. BROMLEY, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 5s. 6d.]
[*A Key to Passages quoted in the above: for Teachers only, price 6d.*]
- Jerram.** *Graece Reddenda*. By C. S. JERRAM, M.A. [, , 2s. 6d.]
— *Reddenda Minora*. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
— *Anglice Reddenda*. First Series. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
— — Second Series. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- Liddell and Scott.** *A Greek-English Lexicon*. . . . [4to, 36s.]
— *An Intermediate Greek-English Lexicon*, founded upon the Seventh Edition of LIDDELL and SCOTT'S Greek Lexicon. [Small 4to, 12s. 6d.]
— *A Greek-English Lexicon*, abridged from LIDDELL and SCOTT'S 4to edition, chiefly for the use of Schools. . . . [Square 12mo, 7s. 6d.]
- Sargent.** *Passages for Translation into Greek Prose*. By J. YOUNG SARGENT, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Exemplaria Graeca*; being Selections from the above. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Models and Materials for Greek Iambic Verse*. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Wordsworth.** *A Greek Primer*. By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L. *Seventh Edition*. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
— *Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum*. Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition*. . . . [12mo, 4s.]

- King and Cookson.** *The Principles of Sound and Inflexion*, as illustrated in the Greek and Latin Languages. By J. E. KING, M.A., and CHRISTOPHER COOKSON, M.A. . . . [8vo, 18s.]
— *An Introduction to the Comparative Grammar of Greek and Latin*. By the same Authors. . . . [Crown 8vo, 5s. 6d.]
- Papillon.** *A Manual of Comparative Philology*. By T. L. PAPILLON, M.A. . . . [Crown 8vo, 6s.]

A COURSE OF GREEK READERS.

- Easy Greek Reader.** By EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts*. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- First Greek Reader.** By W. G. RUSHBROOKE, M.L. *Second Edition*. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

- Second Greek Reader.** By A. M. BELL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Specimens of Greek Dialects; being a Fourth Greek Reader.** With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Selections from Homer and the Greek Dramatists; being a Fifth Greek Reader.** By EVELYN ABBOTT, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Wright. The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry.** By R. S. WRIGHT, M.A. *Second Edition, Revised by EVELYN ABBOTT, M.A., LL.D.* [Extra fcap. 8vo, 10s. 6d.]
- Wright and Shadwell. A Golden Treasury of Greek Prose.** By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

THE GREEK TESTAMENT.

- A Greek Testament Primer.** By E. MILLER, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Evangelia Sacra Graece.** [Fcap. 8vo, *limp*, 1s. 6d.]
- Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.**
[18mo, 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.]
- Novum Testamentum Graece.** Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R.
[18mo, 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.]
- Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum,** curantē GULMO. SANDAY, A.M. [18mo, 3s. 6d.]
- The Greek Testament,** with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version.
[Fcap. 8vo, 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.]

-
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.**
By C. E. HAMMOND, M.A. *Fifth Edition.* [Crown 8vo, 4s. 6d.]

GREEK CLASSICS FOR SCHOOLS.

- Aeschylus. Agamemnon.** With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Choephoroi.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Eumenides.* By the same Editor. *In one or two Parts.*
[Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Aristophanes. The Acharnians.** With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, D.D. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Birds.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *The Clouds.* By the same Editor. *Third Edition.*
[Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Frogs.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Knights.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

CLARENDON PRESS SERIES.

Sophocles. (For the use of Schools.) Edited, with Introductions and English Notes, by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. [Extra fcap. 8vo, 10s. 6d.]
Sold separately, Vol. I. Text, 4s. 6d. Vol. II. Notes, 6s.

☉ *Also in single Plays. Extra fcap. 8vo, limp:—*

Oedipus Tyrannus, Philoctetes. New and Revised Edition, 2s. each.

Oedipus Coloneus, Antigone. 1s. 9d. each.

Ajax, Electra, Trachiniae. 2s. each.

— *Oedipus Rex:* Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of St. David's. [Extra fcap. 8vo, limp, 1s. 6d.]

Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late Snow). *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Xenophon. *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Anabasis, Book I.* Edited for the use of Junior Classes and Private Students. With Introduction, Notes, and Map. By J. MARSHALL, M.A. Rector of the High School, Edinburgh. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Anabasis, Book II.* With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Anabasis, Book III.* With Introduction, Analysis, Notes, etc. By J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Vocabulary to the Anabasis.* By J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]

— *Cyropaedia, Book I.* With Introduction and Notes. By C. BIGG, D.D. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Cyropaedia, Books IV, V.* With Introduction and Notes. By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Hellenica, Books I, II.* With Introduction and Notes. By G. L. UNDERHILL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.]

— *Memorabilia.* Edited for the use of Schools, with Introduction and Notes, etc., by J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

London: HENRY FROWDE.

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.

Exford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116 HIGH STREET.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

